



BUBEN&ZÖRWEG TIME MOVER®

BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTRUCTIONS FOR USE
MODE D'EMPLOI
INSTRUCCIONES DE USO
ISTRUZIONI PER L'USO
РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ
取扱説明
用说明



· Bedienungsanleitung	03
· Instruction for use	39
· Mode d'emploi	75
· Instrucciones de uso	111
· Istruzioni per l'uso	147
· Руководство пользователя	183
· 取扱説明	219
· 用说明	255

The House of BUBEN&ZORWEG

Passionate lovers of fine timepieces appreciate the House of BUBEN&ZORWEG because of its uncompromising approach to quality. Innovation and creativity are boldly developed into convincing concepts. Luxurious masterpieces of craftsmanship, coveted and treasured by passionate collectors, are founded on the ability to make clear and bold decisions. BUBEN&ZORWEG constantly strives to push back the boundaries of feasibility.

Masterpieces from the House of BUBEN&ZORWEG reflect precisely the extent to which the company understands and shares the passion of the watch collector - and how far it is prepared to break new ground in the quest to create items of beauty and luxury for those who truly appreciate their value. The design combines classic tradition with clear, modern contours. An uncompromising commitment to superior materials and exquisite finishing makes masterpieces from BUBEN&ZORWEG to unique, luxurious objets d'art.

WHY IS A TIME MOVER® WATCH WINDER A MUST-HAVE FOR EVERY WATCH COLLECTOR?

1. **NECESSITY:** TIME MOVER® technology keeps your valuable mechanical timepieces permanently on the move, thus preventing the lubricants from crystallizing inside the movement. As a comparison: the engine of an exclusive sports car also needs regular movement as it would otherwise suffer damage.
2. **CONVENIENCE:** The TIME MOVER® makes sure your collector's pieces keep the rhythm they need. The TIME MOVER® takes care of maintaining moon phase, perpetual calendar, time zones, etc., to provide you with the convenience of being able to wear a perfectly adjusted watch at any time.
3. **PRESENTATION:** Enjoy the radiant brilliance of your collector's pieces even when you are not wearing them. The TIME MOVER® provides the perfect setting.

FUNCTION OVERVIEW

- TIME MOVER® controls with a clearly arranged display and simple cursor operation
- SETUP: sets the display language to German, English or French; adjusts time and display brightness; demo mode.
- Speed-winding mode (SPEEDWINDING) for watches that have stopped or only have a minimum power reserve left to quickly achieve a sufficient power reserve. The time is set to 60 minutes; the direction of rotation is arbitrary.
- Sleep mode (SLEEP) simulates realistic wearing patterns and protects the watch. The sleep phase is freely selectable.
- Auto mode (AUTO) for the most common watch-winding mode: clockwise/counter-clockwise winding with 900 revolutions per day (= 450 revolutions per day and direction of rotation); preset on delivery.
- Individually adjustable mode (MANUAL) for optimal winding: selectable speed from 650 – 1800 revolutions/day and selectable direction of rotation: clockwise, counter-clockwise or alternating clockwise/counter-clockwise.
- Individually adjustable mode (SELECT): up to six modules (single, double or quadruple modules) can be adjusted individually with just one compact control unit. This enables watches with different winding requirements to be wound simultaneously and according to their precise requirements in the same TIME MOVER®.
- The battery warning display lights up approximately 3 to 4 days before the battery charge reaches a critical condition.
- Quartz-controlled reference clock. The reference clock runs independently from the TIME MOVER® power supply and is powered by a buffer battery (lifetime approx. ten years).
- „12 o'clock“ watch holder end position displays the watches in the best possible way during sleep phases.

1	PRIOR TO STARTING	44
	1.1 Choosing a location	44
	1.2 Inserting the batteries	44
	1.3 Connecting the mains adapter (optional)	44
2	OPERATING THE TIME MOVER® WATCH WINDER	45
	2.1 Description of the TIME MOVER® controls	45
	2.2 Description of the display	46
	2.3 Description of the cursor	47
3	BASIC SETUP SETTINGS	48
	3.1 Basic display settings	48
	3.2 Selecting the user language	49
	3.3 Adjusting the reference clock time	50
	3.4 Adjusting display brightness	51
	3.5 Activating demonstration mode	52
	3.6 Diagnosis mode	52
	3.7 Adjustment mode	52
4	START-UP	53
	4.1 Inserting the watch	53

5	WINDING VARIANTS	54
5.1	Winding in AUTO mode	56
5.2	Winding in SELECT/MANUAL mode	57
5.2.1	TIME MOVER® module description	57
5.2.2	Winding in MANUAL mode	59
5.2.3	Winding in SELECT mode	60
5.3	Winding in SPEEDWINDING mode	62
5.4	Winding in SLEEP mode	63
6	POWER SUPPLY	64
6.1	Batteries / changing batteries	64
6.2	Mains operation	65
7	MAINTENANCE AND CARE	66
7.1	Housing components made of wood	66
7.2	Leather	66
7.3	Velour	67
7.4	Glazing	67
7.5	Display / electronic components	68
8	AFTER-SALES SERVICE	68
9	DISPOSAL	69
10	FAQ – FREQUENTLY ASKED QUESTIONS	70

1 PRIOR TO STARTING

1.1 CHOOSING A LOCATION

Please take the following points into consideration when choosing a location for your BUBEN&ZORWEG masterpiece: Choose a location where your masterpiece can stand safely and upright.

Avoid locations exposed to direct sunlight or in close proximity to radiators or other heat sources and/or sources of draughts.

1.2 INSERTING THE BATTERIES

Insert the batteries as described in the chapter on changing the batteries (6.1). You should remove the batteries when the device is not in operation for an extended period of time (leakage hazard).

1.3 CONNECTING THE MAINS ADAPTER

Connect the mains adapter as described in the chapter on mains operation (6.2).

2 OPERATING THE TIME MOVER® WATCH WINDER

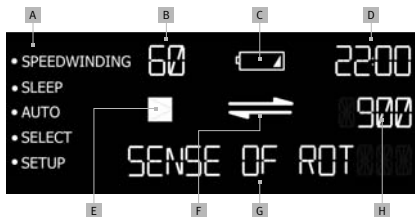
2.1 DESCRIPTION OF THE TIME MOVER® CONTROLS

This TIME MOVER® is set and controlled using the TIME MOVER® controls. The TIME MOVER® controls consist of two units: the display (display field) and the cursor (operating field).

Press the cursor buttons to navigate through the display.



2.2 DESCRIPTION OF THE DISPLAY



- A** Main menu for selecting the various functions. The dot in front of each function lights up when the function is active.
- B** Display of the remaining time in SPEEDWINDING mode
- C** Battery warning display; lights up approximately 3-4 days before the battery charge becomes critical.
- D** Quartz-controlled reference clock.
- E** Start / Stop display. A triangle appears when the TIME MOVER® is switched on; a square is displayed if it is switched off.
- F** Direction of rotation. Winding direction clockwise, anti-clockwise or both.
- G** Information field displaying the current settings.
- H** Number of revolutions per day. The displayed number of revolutions equals the overall total for counter-clockwise and clockwise winding.

The display's illumination will go out 2 minutes (20 seconds in battery operation) after the last operation or input. Pressing any button will reactivate the display.

2.3 DESCRIPTION OF THE CURSOR

Press the cursor buttons on the operating field to navigate through the display.

The display is divided into segments, each of which is selectable by navigating horizontally or vertically with the cursor. To change between horizontal levels you must first navigate to the main menu **A** using the cursor.



The cursor buttons are assigned to specific navigational directions on the display and for confirming your input. The active function is indicated in the display by flashing.

- OK button: OK button for confirming input.
- Left cursor button: Navigates horizontally to the left.
Press this button once or repeatedly to return to the main menu.

- Right cursor button: Navigates horizontally to the right.
Top cursor button: Navigates vertically upwards or changes the selected function.
Bottom cursor button: Navigates vertically downwards or changes the selected function.

3 BASIC SETUP SETTINGS

3.1 BASIC DISPLAY SETTINGS

You can activate the display as soon as the watch winder is connected to batteries or a mains adapter by pressing any button in the operating field.



Switching on the device for the first time will activate AUTO mode (flashing) in the main menu. If this does not happen, press the left cursor button once or more until you reach the main menu **A**.

Then use the top or bottom cursor button to navigate to the menu item SETUP (flashes). Press the OK button to confirm your selection. When you have reached the setup menu you can set the reference clock time, select the display language and adjust the brightness of the display.

3.2 SELECTING THE USER LANGUAGE

First activate the SETUP menu as described in the section on basic settings.

You can choose between German, English and French.



Procedure: stay in the SETUP menu and press the bottom cursor button until LANGUAGE (flashing) appears in the information field **G**. Press the OK button to activate the language: the current language selection is indicated by flashing. Use the top and bottom cursor button to select the language of your choice. Press the OK button to confirm.

Continue with setting the correct time:

3.3 ADJUSTING THE REFERENCE CLOCK TIME




Procedure: stay in the SETUP menu and press the bottom cursor button until TIME appears (flashing) in the information field **G**. Now press the OK button: the first number in the display field for setting the time starts to flash and can be changed by pressing the top or bottom cursor button. Now press the right cursor button to activate the next input field. Change the number by pressing the top or bottom cursor button. Proceed as before to set the minutes. Finally, press the OK button to confirm your settings.

Continue with the next step: adjusting display brightness.

3.4 ADJUSTING DISPLAY BRIGHTNESS

The display brightness is adjustable between 50% and 100% in increments of 10%.



Procedure: stay in the **SETUP** menu and press the bottom cursor button until **DISPLAY** appears (flashing) in the information field . Press the **OK** button to activate display adjustment. Use the top and bottom cursor buttons to adjust the brightness between 50 and 100%. Finally, press the **OK** button to confirm your settings.

3.5 ACTIVATING DEMONSTRATION MODE



Procedure: stay in the SETUP menu and press and hold the top cursor button until DEMOMODE appears (flashing) in the information field **G**. Press the OK button once more: the watch winder will briefly guide you through its various functions. As each function is demonstrated the dot in the main menu will light up and/or the corresponding text will appear in the information field **G**.

The demonstration mode will start again automatically when it finishes. You can cancel the demonstration mode at any time by pressing any button. The cursor will then switch to AUTO mode.

3.6 DIAGNOSIS MODE

This mode is specifically for programming and After Sales Service.

3.7 ADJUSTMENT MODE

This mode is specifically for programming and After Sales Service.

4 START-UP

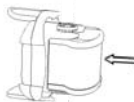
4.1 INSERTING THE WATCH

First check the TIME MOVER® is switched off: if in doubt, press the OK button until a (flashing) square appears in display field **E**.



Remove the watch holder:

Simultaneously press the grips on each side to unlock the watch holder and remove it from the watch winder.



Compress the watch holder fully. Slide the closed strap of the watch over the watch holder. Make sure the watch strap fits snugly on the watch holder so that the watch strap can turn freely and does not catch anywhere. Watches that are too loose, especially larger watches, may suffer scratches to the watch or watch strap in exceptional cases.




















Push the buttons on each side. This activates a spring mechanism that pushes the watch holder back into position and tightens the watch strap. Place the watch holder back into the watch winder. Make sure the watch holder snaps into the mounting in the watch winder to prevent it from falling out.


















Liability will not be accepted for damage to watches or straps caused by improper use.

5 WINDING VARIANTS

Unless in SPEEDWINDING mode watches are wound in hourly cycles: short winding phases of 8 revolutions per minute are followed by longer resting periods. The ratio between winding phase and resting phase is determined by the preset number of revolutions per day.

The TIME MOVER® will automatically change the direction of rotation within the next cycle (winding/resting) if clockwise and counter-clockwise winding is selected. The displayed number of revolutions is the total number for both directions for clockwise and counter-clockwise winding.

CYCLE WITHOUT SLEEPING PHASE						
Settings	Revolutions/day	Revolutions/hour	Active phase/revolutions for clockwise winding  approx.	Active phase/revolutions for counter-clockwise winding  approx.	Active phase/revolutions for clockwise and counter-clockwise winding  approx.	Resting period approx.
AUTO-MODE	900	38			2:30 min / 450  2:30 min / 450 	55:00 min
MANUAL	650	27	3:30 min / 650 	3:30 min / 650 	1:45 min / 325  1:45 min / 325 	56:30 min
	900	38	5:00 min / 900 	5:00 min / 900 	2:30 min / 450  2:30 min / 450 	55:00 min
	1.800	75	9:30 min / 1.800 	9:30 min / 1.800 	4:45 min / 900  4:45 min / 900 	50:30 min

CYCLE WITH SLEEPING PHASE: standard setting: 12 hours from 21:00 hrs to 09:00 hrs						
Settings	Revolutions/day	Revolutions/hour	Active phase/revolutions for clockwise winding  approx.	Active phase/revolutions for counter-clockwise winding  approx.	Active phase/revolutions for clockwise and counter-clockwise winding  approx.	Resting period approx.
AUTO-MODE	900	38			5:00 min / 450  5:00 min / 450 	50:00 min
MANUAL	650	27	7:00 min / 650 	7:00 min / 650 	3:30 min / 325  3:30 min / 325 	53:00 min
	900	38	10:00 min / 900 	10:00 min / 900 	5:00 min / 450  5:00 min / 450 	50:00 min
	1.800	75	19:00 min / 1.800 	19:00 min / 1.800 	9:30 min / 900  9:30 min / 900 	41:00 min

The number of revolutions stated under Revolutions/Day for clockwise and anti-clockwise winding refers to the total number of clockwise and anti-clockwise revolutions. 900 revolutions per day is therefore 450 clockwise and 450 anti-clockwise revolutions.

5.1 WINDING IN AUTO MODE

Default winding variant:

Your TIME MOVER® is set to AUTO mode by default on delivery: clockwise and counter-clockwise winding with 900 revolutions per day (= 450 per direction of rotation). This is the most widely used setting and is suitable for the majority of watches.

If you do not know which winding values are specified by your watch manufacturer we recommend you use the AUTO mode.



Procedure: In the basic setting the cursor is in the AUTO function (flashing). If this is not the case, press the left cursor button once or more until you reach the main menu. Now use the top or bottom cursor button to navigate to the AUTO function.

Press the OK button: the watch winder starts to wind and the Start / Stop display **E** flashes. Press OK again to stop winding.

5.2 WINDING IN SELECT/MANUAL MODE

If you know the specifications for winding your automatic watch (e.g. winding direction of the rotor and the required number of revolutions per day) you can adjust the settings accordingly.

5.2.1 TIME MOVER® MODULE DESCRIPTION

There are 3 different types of TIME MOVER® modules:

1. TIME MOVER® module with 1 watch holder
2. TIME MOVER® module with 2 watch holders
3. TIME MOVER® module with 4 watch holders

The TIME MOVER® technology allows you to set different winding specifications for every module. Please note that one module with 4 watch holders is integrated in all watch winders for 4 watches. Therefore you can only set one setting for the 4 watches. The SELECT-mode is not activated on the display.

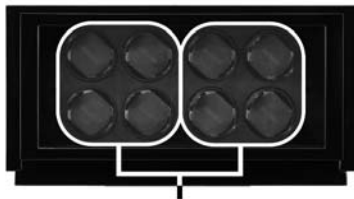
Watch winder models for 8 watches have two modules with 4 watch holders each - in this case you can use the SELECT function to choose different settings for the left and the right module. The SELECT function is activated on the display.

It is also possible to wind watches with different winding requirement simultaneously and according to their precise requirements in a BUBEN&ZORWEG masterpiece with just one module. If two watches each require 800 rotations but in different directions, use 1600 rotations per day with clockwise AND counter-clockwise winding as the number of revolutions equals the overall total for counterclockwise and clockwise winding.

You can find information on these settings for the majority of watches at our website: www.buben-zorweg.com



TIME MOVER® module for 4 watches



2 TIME MOVER® modules for 4 watches each

5.2.2 WINDING IN MANUAL MODE

Settings for 1 TIME MOVER® module in one BUBEN&ZORWEG masterpiece.

Procedure: first activate the AUTO mode (flashes) in the main menu **A**. Press and hold the right cursor button until selecting the direction of rotation **F** is activated (flashes). This can be changed using the top and bottom cursor button where necessary.



Then press the OK button to confirm your input or press the right cursor button to navigate to the field for the number of revolutions **H**. As soon as the revolutions display flashes you can change the number of revolutions per day between 650 and 1800 in steps of 50 by pressing the top or bottom cursor button.



Press the OK button to confirm your input. The cursor will then jump to the segment Start / Stop display **E**. Pressing the OK button will stop the TIME MOVER® or start it working with the manually adjusted settings. The word MANUAL will appear in the information field **G** as soon as a change is made that deviates from the AUTO settings.



To return to default settings, or AUTO mode, navigate the cursor to the flashing function AUTO in the main menu and press the OK button.

5.2.3 WINDING IN SELECT MODE

Setting for up to 6 TIME MOVER® modules in one BUBEN&ZORWEG masterpiece.

You can individually adjust up to 6 modules in one TIME MOVER® model with a single TIME MOVER® controller. This enables watches with different winding requirements to be wound simultaneously and according to their precise requirements in the same BUBEN&ZORWEG masterpiece.



Procedure: navigate the cursor to the SELECT function in the main menu **A**. Press the OK button: ALL 1 - 6 appears in the information field **G**. The selection ALL flashes, all modules are selected and indicate their active status by „waving“ their respective watch holder(s). You can use the cursor to navigate to the right and select a specific module: the selected module „waves“, indicating its settings can now be adjusted.

Press OK to confirm your selection: the Start/Stop display **E** flashes. You can now press the OK button to start winding under the adjusted settings for direction of rotation and number of revolutions. If you want to change the settings prior to winding, navigate to the corresponding function using the right cursor button and adjust the changes by pressing the top or bottom cursor button. Press the OK button to confirm your selection: the TIME MOVER® will start the winding process.

Repeat the process to change the settings for other modules.

5.3 WINDING IN SPEEDWINDING MODE

Winding variant for a stopped watch or minimum power reserve.

This mode winds the watch continuously for one hour in the selected direction of rotation. When the hour is up the SPEEDWINDING mode stops automatically and the TIME MOVER® continues in the previously selected mode (AUTO, SELECT/MANUAL).



Procedure: First activate the SPEEDWINDING function (flashing) in the main menu **A**. Press the OK button. The segment for indicating the direction of rotation **F** flashes in its basic setting of clockwise/counter-clockwise and can be changed if necessary by pressing the top or bottom cursor button. Winding commences. The remaining time is displayed in segment **B**.

5.4 WINDING IN SLEEP MODE

This winding mode simulates a close to authentic winding mode. In this mode, the watch is not wound for a freely programmable period of up to 16 hours. This protects the watch by allowing the mainspring to release tension. The number of revolutions per day as shown in the display are then carried out in the remaining time outside of the resting period.



Activating the SLEEP procedure: navigate to SLEEP mode (flashes) in the main menu **A**. Press the OK button.

The word START and the starting time of the sleep phase appear in the information field **G**. You can use the top or bottom cursor button to change the starting time in increments of 15 minutes. Press the OK button to confirm.

The word END and the time at which the sleep phase will end now appear in the information field **G**. You can use the top or bottom cursor button to change the end time in increments of 15 minutes. Press the OK button to confirm. The TIME MOVER® will now work in accordance with these settings.

The time settings are stored in the device's electronic memory and the sleep phase will start again the next day provided the SLEEP mode remains activated in the main menu.

Deactivating SLEEP mode: first activate the SLEEP function (flashes) in the main menu **A**. Press the OK button: the illuminated dot in front of the SLEEP function goes out. To reactivate the SLEEP function press the OK button again.

6 POWER SUPPLY

6.1 BATTERIES / CHANGING BATTERIES

You will need the following commercially available batteries:
4 or 8 1.5 V alkaline batteries, type mono, Size 20.

Please do not use rechargeable batteries!



To replace used batteries, first release the cover on the battery compartment. Illuminated LEDs indicate which batteries need replacing. Remove the discharged batteries. Insert the new batteries whilst taking care to observe correct polarity and close the battery compartment.

You should remove the batteries when the TIME MOVER® is not in operation for an extended period of time (leakage hazard).

Fully charged batteries are sufficient for 12 to 18 months of operation, depending on quality and manufacturer.

Furthermore, frequent use of the speed-winding mode, high revolution speeds and/or frequent use of the display can lead to increased energy consumption (10.2).

6.2 MAINS OPERATION

The use of a mains adapter (see accessories) is recommended for frequent use of the SPEEDWINDING function and to conserve battery power. Please only use original accessories to avoid damaging the device.

The mains adapter is connected to the input jack at the rear of the device. The batteries inside the device are switched off automatically when mains operation is active. You should remove the batteries when the device is not in operation for an extended period of time (leakage hazard).

7 MAINTENANCE AND CARE

7.1. HOUSING COMPONENTS MADE OF WOOD WITH HIGH-GLOSS VARNISH FINISH

The masterpieces of craftsmanship manufactured by BUBEN&ZORWEG are made exclusively from the most refined materials. Depending on the model you have chosen, up to 10 elaborately applied coats of high-gloss varnish accentuate the beauty of your masterpiece.

- | Use only commercially available wax-based furniture polish or glass cleaner. Apply the polish or glass cleaner to a micro-fibre cloth or lint-free cloth to avoid splashes onto other surfaces, and then polish the surface with circular movements and medium pressure.
- | Avoid placing your masterpiece in direct sunlight.

Wood is a natural product that can fade when exposed to sunlight (UV irradiation). The varnish coating can dry out or crack if exposed to high temperatures for extended periods of time.

7.2. LEATHER

The leather hides used for BUBEN&ZORWEG masterpieces are fine, soft semi-aniline cowhide or buckskin nappa, usually with a light pigmentation. They are processed by master saddle-makers in accordance with the rules of the trade.

- | Keep your masterpiece at least 3 feet (1 metre) away from sources of heat and air-conditioning units. Avoid exposure to direct sunlight. Extreme temperatures can cause the leather to crumble or harden.

- | Do not use aggressive chemical cleaning products or any product containing oils and solvents as they will damage the leather surface.
- | To maintain the original beauty as long as possible you should clean your masterpiece with a special leather cleaning agent at least once every six months. This will keep it supple and restore the protection against water and grease.

7.3. VELOUR

Even the finest velour is subject to dust accumulation, as is any furniture covering. This normal soiling should not be permitted to become too intensive as it can then prove difficult to remove.

- | Clean velour surfaces regularly with a clothes brush or standard paintbrush by brushing in the direction of the grain.
- | Do not use vacuum cleaners or wet cleaning devices.

7.4. GLAZING

Masterpieces from BUBEN&ZORWEG contain high-quality glazing with different layer compositions depending on the model.

- | Use only water or commercially available glass cleaner on glazed surfaces. A damp cloth, chamois leather or sponge is usually sufficient for removing normal soiling. Never use abrasive cleaning agents, strong alkaline lye or acid or cleaning agents containing fluoride. These substances can damage the glass surface and may lead to irreparable corrosion.

7.5 DISPLAY / ELECTRONIC COMPONENTS

- | Clean the display with a lint-free cloth, taking care not to scratch the viewing panel.
- | Do not use solvent-based cleaning agents!
- | The motor and electronic system do not require any maintenance to guarantee the trouble-free functioning of your TIME MOVER®.

8 AFTER-SALES SERVICE

If you experience problems setting up your clock or during normal operation that cannot be remedied with the help of these instructions, please contact your authorised dealer and show him your BUBEN&ZORWEG warranty card. Please note when making claims under warranty that your BUBEN&ZORWEG masterpiece must be returned in its original packaging to avoid damage during transportation. If the original packaging is no longer available, please request appropriate packaging from your retail dealer or contact our after-sales service in Austria:

BUBEN&ZÖRWEG GMBH
After-Sales Service Center
Hauptstraße 515, 8962 Gröbming, Austria
Tel: +43 3685 22480, Fax: +43 3685 22501
Email: aftersales@buben-zorweg.com

9 DISPOSAL

Please consider the environment on disposal.



9.1 PACKAGING

Always keep the packaging if possible; if not, ensure it is disposed of properly in accordance with applicable national regulations. You can also return the packaging to the supplier (at your expense).

9.2 USED BATTERIES

Ensure batteries are disposed of properly in accordance with applicable national regulations. You can also return used batteries to your dealer or supplier.

Please observe the information printed on the batteries.

9.3 OLD DEVICES

Ensure old devices are disposed of properly in accordance with the applicable national regulations (e.g. at recycling collection points). Remove batteries prior to disposal and dispose of them safely. You can also return the device (at your expense) to your dealer or supplier for disposal, who will dispose of it free of charge.

The House of BUBEN&ZORWEG hopes you enjoy your masterpiece!

10 FAQ – FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

10.1 MY WATCH IS NOT WOUND DESPITE STORING IT IN THE TIME MOVER®.

Check the power reserve of your watch before placing it in the TIME MOVER®. Please use the “Speedwinding” mode to wind up the watch if it is wound down or its power reserve is at a minimum. Then check the TIME MOVER® control settings (counter-clockwise and clockwise winding, number of revolutions, sleep phase). Use the AUTO winding mode if you do not know the correct settings for your particular watch. The rotor weight in older watches can be slightly stiff and may not always move on every revolution. If necessary, increase the number of revolutions or have your watched professionally serviced.

10.2 THE BATTERY LIFETIME IS MUCH LESS THAN 1 YEAR

New batteries are not always fully charged (only 80-90%). Furthermore, frequent use of the speed-winding mode, high revolution speeds and/or frequent use of the display can lead to increased energy consumption.

10.3 CAN THE TIME MOVER® OVERWIND AN AUTOMATIC WATCH?

A fully-wound watch has an average power reserve of 36 hours. However, automatic watches worn in particular by very active wearers or stored in conventional watch winders are always fully wound due to the constant movement. The safety clutch in the spring housing prevents over-winding. When the wearer takes off the watch the mainspring can unwind.

If watches are wound up on watch winders for any length of time there is a tendency for the mainspring to run in the slip clutch. In order to prevent such unnecessary load on the winding mechanism, the TIME MOVER® simulates normal wear during the “sleep phase”. A 10-16 hour rest phase per day enables the winding spring to relax.

10.4 DOES TIME MOVER® OPERATION PLACE TOO GREAT A STRAIN ON AN AUTOMATIC WATCH?

An automatic watch stored in a TIME MOVER® is subject to less strain than on the wrist as it is not exposed to impact, humidity, etc., when inside the TIME MOVER®. Furthermore, a constant temperature has a positive effect on accuracy. Other benefits of maintaining a watch in constant motion: watches with moon phases do not require elaborate readjustment, and the lubricants will not crystallize.

10.5 DOES THE TIME MOVER® WIND EVERY WATCH?

The arbitrary selection of clockwise and counter-clockwise winding and the actual number of revolutions ensures that every automatic watch is wound correctly. If in doubt, use the combination of clockwise and counter-clockwise winding. If the watch is without power reserve, first use SPEEDWINDING for one hour and then switch the device back to normal operation.

10.6 THE TIME MOVER® DOES NOT TURN ALTHOUGH SWITCHED ON - WHAT SHOULD I DO?

Pull out the mains adapter and start it again.

10.7 THE TIME MOVER® CONTROL DISPLAY IS NOT ILLUMINATED ALTHOUGH THE DEVICE IS SWITCHED ON – WHAT SHOULD I DO?

Check battery or mains adapter contact.

10.8 MY WATCH DOESN'T FIT ON THE WATCH HOLDER – WHAT SHOULD I DO?

BUBEN&ZORWEG offers watch holders for shorter straps designed for narrower wrists. These watch holders are slightly smaller than the conventional models and are also suitable for very large watches.

10.9 CAN THE ELECTRIC MOTOR OF MY TIME MOVER® HAVE A NEGATIVE EFFECT ON THE ACCURACY OF MY WATCH?

All BUBEN&ZORWEG watch winders are magnetically shielded.

Electric motors create magnetic fields which may have a negative impact on the accuracy of mechanical watches under certain circumstances as the hairspring may become electromagnetically charged. This uncertainty factor is completely ruled out by the design of BUBEN&ZORWEG watch winders. Ground-breaking development work has reduced the limit values for radiation emitted by the motor to a value that is virtually immeasurable (approx. 80 A/m) and is merely twice the strength of the Earth's magnetic field. By the way: the German DIN Standard specifies a limit value of 4,800 A/m for this type of design.

· Bedienungsanleitung	03
· Instruction for use	39
· Mode d'emploi	75
· Instrucciones de uso	111
· Istruzioni per l'uso	147
· Руководство пользователя	183
· 取扱説明	219
· 用说明	255

La maison BUBEN&ZORWEG

Les passionnés de montres apprécient la maison BUBEN&ZORWEG pour sa recherche sans compromis de la perfection. L'innovation et la créativité se retrouvent dans des concepts convaincants et des œuvres artisanales luxueuses convoitées et appréciées des connaisseurs. BUBEN&ZORWEG ne cesse d'explorer les limites du réalisable.

Les écrins de la maison BUBEN&ZORWEG sont l'expression de la conception et du partage de la passion des amateurs de montres. Que de nouvelles routes courageusement empruntées pour créer quelque chose de particulier et de luxueux pour des personnes exceptionnelles. Le design allie le classique pur au moderne clairement défini. Les matériaux de qualité et la remarquable finition des écrins BUBEN&ZORWEG en font des objets d'art uniques et luxueux.

POURQUOI UN REMONTOIR TIME MOVER® EST-IL UN MUST POUR CHAQUE AMATEUR DE MONTRES ?

1. **NECESSITÉ** : La technique TIME MOVER® alimente en permanence les pièces d'horlogerie mécaniques de grande qualité et empêche la résinification des huiles lubrifiantes dans le mécanisme d'horlogerie. À l'image du moteur d'une voiture de sport qui a besoin de tourner régulièrement pour ne pas se détériorer.
2. **CONFORT** : Le TIME MOVER® assure en continu la bonne oscillation de vos pièces de collection. Le TIME MOVER® se charge de la maintenance courante de l'heure, de la date, de la phase de la lune, du calendrier perpétuel, des fuseaux horaires etc. et vous assure ainsi le confort de pouvoir porter à tout moment une montre précisément réglée.
3. **PRÉSENTATION** : Profitez de la force d'impact de vos pièces de collection même lorsque vous ne les portez pas. Le TIME MOVER® est parfait pour cela.

APERÇU DES FONCTIONS

- Commande TIME MOVER® avec écran clair et commande simple par curseur.
- SETUP : réglage de la langue d'affichage, de l'heure, de la luminosité de la zone d'affichage, du mode démo (en allemand, anglais ou français).
- Mode d'avancement rapide (SPEEDWINDING) en cas de réserve de marche arrêtée ou minimale pour atteindre rapidement une réserve de marche suffisante. Le temps est pré-réglé sur 60 minutes, le sens de rotation est au choix.
- Le mode veille (SLEEP) simule le comportement de port réaliste et ménage le mécanisme d'horlogerie. La phase de repos est au choix.
- Mode auto (AUTO) pour le remontage des montres dans la façon de remonter la plus courante : remontage à gauche/à droite avec 900 rotations/jour (=450 rotations/jour par sens de rotation); pré-réglé à la livraison.
- Mode réglable individuellement (MANUELL) pour le remontage optimal : nombre de rotations au choix de 650 à 1800 rotations/jour ainsi que sens de rotation à droite, à gauche ou alternativement à droite et à gauche.
- Mode réglable individuellement (SELECT) : avec seulement une commande compacte, six modules (le 1^{er}, le 2^{ème} ou le 4^{ème} module) peuvent être réglés individuellement. Ainsi, les montres peuvent être parfaitement remontées simultanément selon différentes exigences de remontage dans le même TIME MOVER®.
- L'affichage d'avertissement du niveau des piles s'allume environ 3 à 4 jours avant que les piles ne soient totalement déchargées.
- Montre de référence à quartz. La montre de référence est indépendante de l'alimentation du TIME MOVER® et est alimentée par une pile tampon (durée de vie env. 10 ans).
- Position finale «12 heures» du porte-montre pour une présentation optimale des montres en phase de repos.

1	AVANT LA MISE EN MARCHÉ	80
	1.1 Le choix de l'endroit	80
	1.2 Insertion des piles	80
	1.3 Raccorder l'adaptateur réseau (en option)	80
2	UTILISATION DU REMONTOIR TIME MOVER®	81
	2.1 Description de la commande TIME MOVER®	81
	2.2 Description de l'écran	82
	2.3 Description du curseur	83
3	RÉGLAGES DE BASE SETUP	84
	3.1 Réglages de base sur l'écran	84
	3.2 Choisir la langue d'utilisation	85
	3.3 Régler l'heure de la montre de référence	86
	3.4 Régler la luminosité de l'écran	87
	3.5 Activer le mode de démonstration	88
	3.6 Mode Diagnostic	88
	3.7 Mode Réglage	88
4	MISE EN MARCHÉ	89
	4.1 Mise en place de la montre	89

5	TYPES DE REMONTAGE	90
	5.1 Remontage en mode AUTO	92
	5.2 Remontage en mode SELECT/MANUEL	93
	5.2.1 Description du module TIME MOVER®	93
	5.2.2 Remontage en mode MANUEL	95
	5.2.3 Remontage en mode SELECT	96
	5.3 Remontage en mode SPEEDWINDING	98
	5.4 Remontage en mode SLEEP	99
6	ALIMENTATION	100
	6.1 Piles / changement des piles	100
	6.2 Fonctionnement sur secteur	101
7	MAINTENANCE ET ENTRETIEN	102
	7.1 Parties en bois	102
	7.2 Cuir	102
	7.3 Velours	103
	7.4 Vitrages	103
	7.5 Ecran / Electronique	104
8	SERVICE APRÈS-VENTE	104
9	ELIMINATION	105
10	FAQ – QUESTIONS FRÉQUEMMENT POSÉES	106

1 AVANT LA MISE EN MARCHÉ

1.1 LE CHOIX DE L'ENDROIT

Pour installer votre écriin BUBEN&ZORWEG, veuillez tenir compte des points suivants :

Choisissez un endroit où l'écriin puisse être installé debout et en sécurité.

Eviter les endroits exposés au rayonnement direct du soleil et à proximité directe de chauffages ou autres sources de chaleur et/ou avec courant d'air.

1.2 INSERTION DES PILES

Insérez les piles comme décrit au chapitre Changement des piles (6.1). Si l'appareil ne fonctionne pas pendant une période prolongée, retirez les piles (risque d'écoulement !).

1.3 RACCORDER L'ADAPTATEUR RÉSEAU (OPTION)

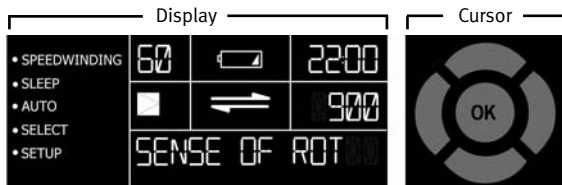
Si l'appareil est pourvu d'un adaptateur réseau (accessoire), raccordez-le comme décrit au chapitre Fonctionnement sur secteur (6.2).

2 UTILISATION DU REMONTOIR TIME MOVER®

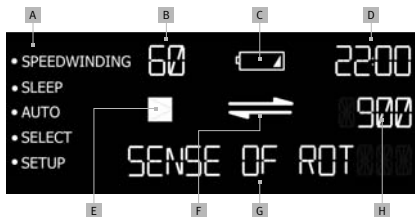
2.1 DESCRIPTION DE LA COMMANDE TIME MOVER®

L'utilisation et le réglage des fonctions de ce TIME MOVER® s'effectuent à l'aide de la commande TIME MOVER®. La commande TIME MOVER® se compose de 2 unités : l'écran (zone d'affichage) et le curseur (panneau de commande).

La navigation sur l'écran se fait en appuyant sur les touches du curseur.



2.2 DESCRIPTION DE L'ÉCRAN



- A** Menu principal pour sélectionner les différentes fonctions. Le point devant chaque fonction s'allume dès que celle-ci est sélectionnée.
- B** Affichage du temps restant en mode SPEEDWINDING
- C** Affichage d'avertissement du niveau des piles, s'allume environ 3 à 4 jours avant que les piles ne soient totalement déchargées.
- D** Montre de référence à quartz.
- E** Affichage Start/Stop. Lorsque le TIME MOVER® est activé, un triangle s'affiche, à l'état désactivé un carré.
- F** Affichage du sens de rotation. Remontage à droite, à gauche ou à droite/à gauche.
- G** Zone d'information avec affichage des différents réglages.
- H** Affichage du nombre de rotations/jour réglé. En cas de remontage à droite/à gauche, le nombre de rotations affiché correspond au nombre total de rotations pour les deux sens de rotation.

L'éclairage de l'écran s'éteint 2 minutes après le dernier actionnement ou la dernière entrée (en fonctionnement sur piles après 20 secondes). L'écran se rallume en appuyant sur n'importe quelle touche.

2.3 DESCRIPTION DU CURSEUR

La navigation sur l'écran se fait en appuyant sur les touches du curseur au panneau de commande.

L'écran est divisé en segments pouvant être sélectionnés en naviguant avec le curseur dans le sens horizontal ou vertical. Pour passer à un autre niveau horizontal, le curseur doit d'abord être déplacé vers la gauche dans le menu principal **A**.



Des sens de navigation déterminés sur l'écran et la validation des entrées sont affectés aux touches du curseur.

La fonction sélectionnée clignote à l'écran.

Touche OK : Pour valider une entrée.

Touche gauche du curseur : Navigation horizontale vers la gauche.

L'appui une ou plusieurs fois sur cette touche permet de retourner au menu principal.

Touche droite du curseur :	Navigation horizontale vers la droite.
Touche du curseur en haut :	Navigation verticale vers le haut ou modification d'une fonction sélectionnée.
Touche du curseur en bas :	Navigation verticale vers le bas ou modification d'une fonction sélectionnée.

3 RÉGLAGES DE BASE SETUP

3.1 RÉGLAGES DE BASE SUR L'ÉCRAN

Dès que le remontoir est connecté (sur piles ou adaptateur réseau), l'écran peut être activé en appuyant sur n'importe quelle touche du panneau de commande.



Après la première mise en marche, activer dans le menu principal le mode AUTO (clignotant). S'il ne clignote pas, appuyer le cas échéant 1 ou plusieurs fois sur la touche gauche du curseur pour parvenir au menu principal **A**.

Naviguez ensuite avec la touche inférieure ou supérieure du curseur vers le point de menu SETUP (clignotant). Validez la sélection en appuyant sur la touche OK.

Vous pouvez maintenant régler dans le menu SETUP l'heure de la montre de référence, choisir la langue et régler la luminosité de l'écran.

3.2 CHOISIR LA LANGUE D'UTILISATION

Activez d'abord le menu SETUP comme décrit au chapitre Réglages de base sur l'écran.

L'allemand, l'anglais et le français sont disponibles.



Procédure : Restez dans le menu SETUP et appuyez sur la touche inférieure du curseur jusqu'à ce que LANGUE (clignotant) apparaisse dans la zone d'information **G**. Activez le réglage de la langue en appuyant sur la touche OK : la langue actuelle clignote. Sélectionnez la langue souhaitée avec la touche inférieure ou supérieure du curseur. Appuyez pour finir sur la touche OK pour valider l'entrée.

Poursuivez avec le réglage de l'heure :

3.3 RÉGLER L'HEURE DE LA MONTRE DE RÉFÉRENCE



Procédure : Restez dans le menu SETUP et appuyez sur la touche inférieure du curseur jusqu'à ce que HEURE (clignotant) apparaisse dans la zone d'information **G**. Appuyez ensuite sur la touche OK : dans la zone d'écran **D** pour l'heure, le premier chiffre clignote et peut être réglé avec la touche inférieure ou supérieure du curseur. Appuyez ensuite sur la touche droite du curseur pour activer le champ d'entrée suivant.

Modifiez le chiffre en appuyant sur la touche inférieure ou supérieure du curseur. Procédez de la même manière pour le réglage des minutes.

Appuyez pour finir sur la touche OK pour valider l'entrée.

Poursuivez avec le réglage de la luminosité de l'écran :

3.4 RÉGLER LA LUMINOSITÉ DE L'ÉCRAN

La luminosité de l'écran peut être réglée par pas de 10 % entre 50–100 %.



Procédure : Restez dans le menu SETUP et appuyez sur la touche inférieure du curseur jusqu'à ce que DISPLAY (clignotant) apparaisse dans la zone d'information **G**. Activez le réglage de l'écran en appuyant sur la touche OK. La luminosité peut maintenant être réglée avec la touche inférieure ou supérieure du curseur entre 50–100%. Appuyez pour finir sur la touche OK pour valider l'entrée.

3.5 ACTIVER LE MODE DE DÉMONSTRATION



Procédure : Restez dans le menu SETUP et appuyez sur la touche supérieure du curseur jusqu'à ce que DEMO MODE (clignotant) apparaisse dans la zone d'information **G**. Appuyez à nouveau sur la touche OK. Le remontror vous guide en défilant rapidement à travers les différentes fonctions. La fonction démontrée s'affiche par le point lumineux activé dans le menu principal et/ou le texte correspondant dans la zone d'information **G**.

À la fin, le mode de démonstration se répète. Le mode de démonstration peut à tout moment être interrompu en appuyant 1 fois sur n'importe quelle touche. Le curseur passe ensuite en mode AUTO.

3.6 MODE DIAGNOSTIC

Ce mode sert exclusivement à la programmation et au service après-vente.

3.7 MODE RÉGLAGE

Ce mode sert exclusivement à la programmation et au service après-vente.

4 MISE EN MARCHÉ

4.1 MISE EN PLACE DE LA MONTRE

Assurez-vous d'abord que le TIME MOVER® est éteint : en cas de doute, appuyez sur la touche OK jusqu'à ce qu'un carré (clignotant) apparaisse sur l'écran champ **E**.



Retirez le porte-montre :

En appuyant simultanément sur les deux poignées latérales, vous pouvez déverrouiller le porte-montre et le retirer de l'appareil.



Pressez d'abord totalement le porte-montre. Placez le bracelet de montre fermé sur le logement des montres.

Assurez-vous que le bracelet est bloqué et tendu de façon à pouvoir tourner librement sans cogner. Un montage lâche peut, notamment pour les très grandes montres et dans des cas exceptionnels, causer des éraflures sur la montre ou le bracelet.





































En appuyant sur les deux boutons-poussoirs latéraux, un ressort allonge à nouveau le porte-montre et tend le bracelet. Remplacez le porte-montre dans l'appareil. Le porte-montre doit s'enclencher dans le rebord afin d'empêcher une chute de la montre.

Nous ne pouvons être tenus responsables de dommages sur la montre ou les bracelets consécutifs à une manipulation non conforme.

5 TYPES DE REMONTAGE

Le remontage des montres se fait en cycles horaires (sauf en mode SPEED-WINDING) : Les phases courtes de remontage pour chaque fois 8 rotations/mn alternent avec des phases plus longues de repos. Le rapport entre phase de remontage et phase de repos dépend du nombre de rotations pré-réglé par jour. En cas de réglage de remontage à droite et à gauche, le TIME MOVER® change automatiquement dans le nouveau cycle (remontage/pause) le sens de rotation. En cas de remontage à droite et à gauche, le nombre de rotations affiché correspond au nombre total de rotations des deux sens de rotation.

CYCLE SANS PHASE DE VEILLE						
Réglage	Rotations/ jour	Rotations/ heure	Temps d'activation /Rotations pour remontage à gauche  env.	Temps d'activation /Rotations pour remontage à droite  env.	Temps d'activation /Rotations pour remontage à gauche et à droite  env.	Temps de repos env.
AUTO-MODE	900	38			2:30 min/450  2:30 min/450 	55:00 min
MANUAL	650	27	3:30 min/ 650 	3:30 min/ 650 	1:45 min/325  1:45 min/325 	56:30 min
	900	38	5:00 min/ 900 	5:00 min/ 900 	2:30 min/450  2:30 min/450 	55:00 min
	1.800	75	9:30 min/ 1.800 	9:30 min/ 1.800 	4:45 min/900  4:45 min/900 	50:30 min

CYCLE AVEC PHASE DE VEILLE : réglage standard : 12 heures de 21h00 à 09h00						
Réglage	Rotations/ jour	Rotations/ heure	Temps d'activation /Rotations pour remontage à gauche  env.	Temps d'activation /Rotations pour remontage à droite  env.	Temps d'activation /Rotations pour remontage à gauche et à droite  env.	Temps de repos env.
AUTO-MODE	900	75			5:00 min/450  5:00 min/450 	50:00 min
MANUAL	650	54	7:00 min/ 650 	7:00 min/ 650 	3:30 min/325  3:30 min/325 	53:00 min
	900	75	10:00 min/ 900 	10:00 min/ 900 	5:00 min/450  5:00 min/450 	50:00 min
	1.800	150	19:00 min/ 1.800 	19:00 min/ 1.800 	9:30 min/900  9:30 min/900 	41:00 min

Pour le remontage à gauche et à droite, les indications des rotations/jour se réfèrent au nombre total de rotations à gauche et à droite.

900 rotations/jour signifie 450 rotations à gauche et 450 rotations à droite.

5.1 REMONTAGE EN MODE AUTO


Types de remontage préréglés :

Votre TIME MOVER® est préréglé à la livraison en mode AUTO : remontage à droite et à gauche avec 900 rotations par jour (=450 par sens de rotation). C'est le réglage le plus approprié à la plupart des montres.

Si vous ne connaissez pas les valeurs de remontage prédéfinies par le fabricant de la montre, nous recommandons le remontage en mode AUTO.



Procédure : En position initiale, le curseur se trouve en mode AUTO (clignotant). Si ce n'est pas le cas, appuyer 1 ou plusieurs fois sur la touche gauche du curseur pour parvenir au menu principal. Naviguez ensuite avec la touche supérieure ou inférieure du curseur vers le mode AUTO.

Appuyez sur la touche OK : Le remontage démarre, l'affichage Start/Stop  clignote. Pour arrêter le remontage, appuyez à nouveau sur la touche OK.

5.2 REMONTAGE EN MODE SELECT/MANUEL

Si vous connaissez les données pour le remontage de votre montre automatique (par exemple le sens de remontage du rotor et le nombre de rotations nécessaire par jour), vous pouvez les régler.

5.2.1 DESCRIPTION DU MODULE TIME MOVER®

Il existe 3 types différents de modules TIME MOVER® :

1. Module TIME MOVER® avec 1 porte-montre
2. Module TIME MOVER® avec 2 porte-montres
3. Module TIME MOVER® avec 4 porte-montres

La technique TIME MOVER® vous permet de définir différentes versions de remontage pour chaque module installé. À noter que dans tous les remontoirs pour 4 montres de BUBEN&ZORWEG un module TIME MOVER® avec 4 porte-montres a été installé. Vous ne pouvez donc choisir qu'un réglage commun pour les montres stockées. Le mode SELECT est désactivé à l'écran.

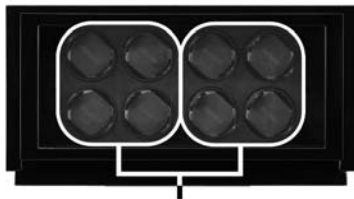
Dans tous les remontoirs pour 8 montres sont installés deux modules TIME MOVER® avec à chaque fois 4 porte-montres. Vous pouvez utiliser ici la fonction SELECT pour entreprendre différents paramétrages pour le module de gauche et le module de droite. La fonction SELECT est active à l'écran.

Dans un remontoir BUBEN&ZORWEG, il est naturellement également possible, en fonction de vos besoins, de remonter simultanément avec un seul module des montres avec des spécifications de rotation différentes. Si par exemple deux montres nécessitent chacune 800 rotations /jour dans différents sens de rotation, vous pouvez simplement régler votre remontoir sur un remontage des deux côtés avec 1600 rotations/jour, étant donné que le nombre de rotations indique la somme de rotations dans le sens des aiguilles d'une montre et dans le sens contraire.

Vous trouverez des informations sur les spécifications de rotation de nombreuses montres sur le site Internet www.buben-zorweg.com



TIME MOVER® avec 4 porte-montres



2 TIME MOVER® avec à chaque fois 4 porte-montres

5.2.2 REMONTAGE EN MODE MANUEL

Réglage pour 1 module TIME MOVER® dans un écran BUBEN&ZORWEG.

Procédure : Activez d'abord le mode AUTO (clignote) dans le menu principal **A**. Appuyez sur la touche droite du curseur jusqu'à ce que la sélection Sens de rotation **F** soit activée (clignote). Celle-ci peut si nécessaire être modifiée avec la touche inférieure ou supérieure du curseur.



Appuyez pour finir sur la touche OK pour valider l'entrée ou naviguez en appuyant sur la touche droite du curseur dans le champ nombre de rotations **H**. Dès que l'affichage Rotations clignote, il peut être modifié en appuyant sur la touche inférieure ou supérieure du curseur si nécessaire par pas de 50 entre 650 et 1800 rotations par jour.



Appuyez pour finir sur la touche OK pour valider l'entrée. Le curseur passe ensuite au segment Affichage Start / Stop **E**. En appuyant une nouvelle fois sur la touche OK, le TIME MOVER® démarre ou arrête les réglages modifiés manuellement. Dès qu'une modification différant du mode AUTO est effectuée, l'affichage MANUEL apparaît dans la zone d'information **G**.



Pour retourner aux réglages de base ou au mode AUTO, déplacez le curseur dans le menu principal vers la fonction AUTO clignotante et appuyez sur la touche OK.

5.2.3 REMONTAGE EN MODE SELECT

Vous pouvez régler jusqu'à 6 modules TIME MOVER® dans un écran BUBEN&ZORWEG avec une seule commande TIME MOVER®. Il est ainsi possible de remonter simultanément et de façon optimale des montres avec différentes exigences de remontage dans un même écran BUBEN&ZORWEG.



Procédure : Déplacez le curseur vers la fonction SELECT dans le menu principal **A**. Appuyez sur la touche OK : Dans la zone d'information **G** apparaît ALL 1–6. La sélection ALL clignote. Tous les modules sont sélectionnés et le signalent en «faisant clignoter» le porte-montre. Avec la touche droite du curseur, vous pouvez naviguer vers la droite et sélectionner les différents modules : le module sélectionné «clignote» et les réglages prédéfinis des différents modules peuvent alors être modifiés.

Appuyez sur OK pour valider la sélection : L'affichage Start/Stop **E** clignote. Vous pouvez maintenant démarrer le remontage en appuyant sur la touche OK pour le sens de rotation et le nombre de rotations réglés. Si vous souhaitez modifier le réglage avant le remontage, naviguez avec la touche droite du curseur dans la fonction correspondante et modifiez celui-ci en appuyant sur la touche supérieure ou inférieure du curseur. Appuyez sur la touche OK pour valider la sélection : Le TIME MOVER® lance le remontage.

Si les réglages doivent également être modifiés pour d'autres modules, procédez de la même manière.

5.3 REMONTAGE EN MODE SPEED WINDING

Type de remontage en cas de montre arrêtée ou de réserve de marche minimale.

La montre est remontée 1 heure en continu dans le sens de rotation paramétré. Ensuite, le mode SPEEDWINDING s'arrête automatiquement et le TIME MOVER® continue à fonctionner dans le mode préalablement réglé (AUTO, SELECT/MANUELL).



Procédure : Activez d'abord la fonction SPEEDWINDING (clignote) dans le menu principal **A**. Appuyez sur la touche OK. Le segment pour l'affichage du sens de rotation **F** clignote dans les réglages de base Remontage à droite et à gauche et peut si besoin être modifié avec la touche supérieure ou inférieure du curseur. Le remontage est maintenant démarré. Le temps restant s'affiche sur l'écran Segment **B**.

5.4 REMONTAGE EN MODE SLEEP

Ce mode de remontage simule un port de montre aussi authentique que possible. La montre n'est pas remontée pendant une phase de repos programmable pouvant aller jusqu'à 16 heures. La montre est ainsi ménagée en permettant au ressort de remontage de se détendre. Dans le temps restant en dehors de la phase de repos, les nombres de rotations par jour réglés sur l'écran sont effectués.



Procédure activer SLEEP : Naviguez vers le mode SLEEP (clignote) dans le menu principal **A**. Appuyez sur la touche OK.

Dans la zone d'information **G** apparaissent START et l'heure prévue de démarrage du début de la phase de repos. L'heure de démarrage prévue peut être modifiée avec la touche supérieure ou inférieure du curseur par pas de 15 minutes. Valider ensuite avec la touche OK.

Dans la zone d'information **G** apparaissent maintenant FIN et l'heure finale de la phase de repos. Celle-ci peut être modifiée avec la touche supérieure ou inférieure du curseur par pas de 15 minutes. Pour finir, valider avec la touche OK. Le TIME MOVER® fonctionne maintenant selon ces réglages.

L'électronique de l'appareil sauvegarde les heures réglées pour le lendemain. Le mode SLEEP doit rester activé dans le menu principal.

Procédure pour désactiver SLEEP : Activez d'abord la fonction SLEEP (clignote) dans le menu principal **A**. Appuyez sur la touche OK : Dans le menu principal, le point devant la fonction SLEEP s'éteint. Pour réactiver la fonction SLEEP, appuyez sur la touche OK.

6 ALIMENTATION

6.1 PILES / CHANGEMENT DES PILES

Les piles requises sont :

4 ou 8 piles 1,5 V alcalines au manganèse, de type mono et de taille 20 (disponibles dans le commerce). Ne pas utiliser de piles rechargeables !



Pour remplacer les piles usagées, déverrouillez le couvercle du compartiment des piles. Une LED allumée signale que les piles sont vides. Retirez les piles usagées. Insérez les piles neuves en respectant la polarité et refermez le couvercle.

Si le TIME MOVER® ne fonctionne pas pendant une période prolongée ou avec l'alimentation, retirer les piles de l'appareil (risque d'écoulement !). Des piles pleines assurent, selon leur qualité et le fabricant, un fonctionnement de 12 à 18 mois.

Par ailleurs, le remontage régulier en mode Speedwinding, les nombres de tours élevés et/ou l'activation régulière de l'écran peuvent engendrer une consommation plus élevée (10.2).

6.2 FONCTIONNEMENT SUR SECTEUR

En cas de fonctionnement en mode SPEEDWINDING ou pour ménager les piles, il est recommandé d'utiliser l'adaptateur secteur (voir accessoires). Pour éviter d'endommager l'appareil, veuillez utiliser exclusivement l'accessoire d'origine.

L'adaptateur secteur se connecte à la prise d'entrée au dos de l'appareil. Lors du fonctionnement sur secteur, les piles se trouvant dans l'appareil sont automatiquement coupées. Si le remontoir fonctionne sur secteur pendant une période prolongée, les piles doivent être retirées de l'appareil (risque d'écoulement !).

7 MAINTENANCE ET ENTRETIEN

7.1. PARTIES EN BOIS, FINITION HAUTE BRILLANCE

Chez BUBEN&ZORWEG, les écrins artisanaux sont fabriqués uniquement à partir des matériaux les plus nobles. Un modèle compte jusqu'à 10 couches de vernis, chaque couche étant appliquée séparément pour mettre en valeur votre écrin.

| Polissez les surfaces brillantes uniquement avec un produit de lustrage contenant de la cire ou un nettoyant à vitre (tous deux disponibles dans le commerce). Appliquez d'abord le produit de lustrage sur un chiffon en microfibre ou un chiffon doux non pelucheux pour éviter de toucher d'autres surfaces et polissez avec des mouvements circulaires réguliers et une pression modérée.

| Evitez le rayonnement direct du soleil sur l'écrin.

Le bois, produit naturel, peut se décolorer sous l'influence de la lumière du soleil (rayons UV). La couche de vernis peut sécher et se fragiliser si elle est durablement exposée à des températures extrêmes.

7.2. CUIR

Les cuirs utilisés pour les écrins BUBEN&ZORWEG sont délicats, nappa souple semi-aniline ou velours à la pigmentation plus légère. Ces cuirs sont travaillés par des maîtres bourreliers expérimentés dans le respect des règles de leur art artisanal.

| Placez votre écrin à au moins 1 m des sources de chaleur et des climatiseurs. Evitez le rayonnement direct du soleil. En cas de températures extrêmes, le cuir peut se fragiliser ou se durcir.

- | Pour le nettoyage, ne pas utiliser de produits chimiques agressifs ou tous produits contenant des huiles et des solvants; ils attaquent la surface du cuir.
- | Pour conserver durablement la beauté d'origine, entretenez votre écran au moins tous les six mois avec des produits spéciaux pour l'entretien du cuir. Cela lui redonne sa souplesse et le protège de l'eau et des graisses.

7.3. VELOURS

Comme pour tous les tissus d'ameublement, la poussière se dépose également sur le plus beau velours; ces poussières ne doivent pas être trop nombreuses car elles seront plus difficiles à enlever.

- | Le velours doit donc être régulièrement peigné avec une brosse à vêtements ou un pinceau vendu dans le commerce.
- | Ne pas utiliser d'aspirateur et ne pas effectuer de nettoyage humide.

7.4. VITRAGES

Les écrans BUBEN&ZORWEG se composent de vitrages de haute qualité (avec une structure de couche différente selon l'écran).

- | Pour le nettoyage, utilisez exclusivement de l'eau ou des nettoyants pour vitre vendus dans le commerce. Les chiffons humides, les chamois ou les éponges suffisent pour enlever les salissures normales. Ne jamais utiliser d'additifs abrasifs, de lessives très alcalines, des acides ou des produits de nettoyage contenant du fluor. Ils attaquent les surfaces vitrées et peuvent causer des dommages irréparables.

7.5 ECRAN / ELECTRONIQUE

- | Nettoyez l'écran avec un chiffon non pelucheux en veillant à ne pas rayer la fenêtre.
- | Evitez les produits nettoyeurs avec des solvants!
- | En général, aucune maintenance ni entretien du moteur et de l'électronique n'est nécessaire pour le fonctionnement sans frottement du TIME MOVER®.

8 SERVICE APRÈS-VENTE

Si des problèmes surviennent lors du montage de votre montre ou de son fonctionnement normal et que vous ne pouvez pas les résoudre avec ce mode d'emploi, adressez-vous à votre revendeur et présenter votre carte de garantie BUBEN&ZORWEG. Veuillez noter que pour les droits de garantie votre écran BUBEN&ZORWEG doit être expédié dans l'emballage d'origine pour éviter les dommages liés au transport.

Si vous ne possédez pas l'emballage d'origine, demandez-le auprès de votre revendeur spécialisé ou contactez notre service après-vente en Autriche :

BUBEN&ZÖRWEG GMBH

After-Sales Service Center

Hauptstraße 515, 8962 Gröbming, Austria

Tél. : +43 3685 22480, Fax : +43 3685 22501

E-mail : aftersales@buben-zorweg.com

9 ELIMINATION

Veuillez respecter l'environnement lors de l'élimination.



9.1 EMBALLAGE

Conservez si possible l'emballage ou éliminez-le de façon conforme selon les directives d'élimination nationales en vigueur. Vous pouvez également retourner l'emballage librement (à vos frais) au fabricant.

9.2 PILES USAGÉES

Éliminez les piles usagées de façon conforme selon les directives d'élimination nationales en vigueur. Votre revendeur ou fournisseur accepte également les piles usagées.

Observez également les indications mentionnées sur les piles.

9.3 ANCIENS APPAREILS

Éliminez l'ancien appareil de façon conforme selon les directives d'élimination nationales en vigueur (par ex. auprès de lieux de collecte de matériaux recyclables). Retirez d'abord les piles de l'appareil et éliminez-les de façon sûre. Vous pouvez également retourner l'appareil librement (à vos frais) au fabricant pour l'élimination.

La maison BUBEN&ZORWEG vous souhaite beaucoup de plaisir avec votre écran !

10 FAQ – QUESTIONS FRÉQUEMMENT POSÉES :

10.1 MA MONTRE N'EST PAS REMONTÉE MALGRÉ UNE CONSERVATION DANS LE TIME MOVER®.

Vérifiez avant la pose dans le TIME MOVER® la réserve de marche de votre montre. Si celle-ci est déjà épuisée ou au minimum, utilisez le mode «Speedwinding» pour remonter la montre. Vérifiez ensuite les réglages de la commande du TIME MOVER® (remontage à gauche et à droite, nombre de rotations, phase veille). Si vous ne connaissez pas les réglages nécessaires pour votre montre, utilisez le mode de remontage AUTO. Pour des montres plus anciennes, le poids du rotor peut être un peu lourd de façon à ce qu'il ne tourne pas toujours lors de la rotation. Augmentez le cas échéant le nombre de rotations et/ou remettez votre montre à un service spécialisé.

10.2 LA DURÉE DE VIE DES PILES EST NETTEMENT INFÉRIEURE À 1 AN

Même les piles neuves ne sont jamais entièrement chargées (uniquement 80–90 %). De plus, le remontage régulier en mode Speedwinding, le nombre de tours élevés et/ou l'activation régulière de l'écran peuvent engendrer une consommation plus élevée.

10.3 UNE MONTRE AUTOMATIQUE PEUT-ELLE VRAIMENT ÊTRE REMONTÉE PAR LE TIME MOVER® ?

Une montre entièrement remontée a en moyenne une réserve de marche de 36 heures. En cas de porte-montres très actifs ou dans des remontoirs traditionnels, l'accouplement à friction dans le barillet empêche le trop

fort remontage du ressort de traction lié au mouvement continu. Si la montre est ensuite retirée par le propriétaire, le ressort de traction peut se détendre. Pour les montres remontées sur une période prolongée dans des remontoirs traditionnels, il se peut que le ressort de remontage fonctionne en grande partie dans la zone de l'accouplement à friction et n'ai plus aucune possibilité de détente. Pour éviter cette charge inutile pour le mécanisme de remontage, le comportement de port normal est simulé dans le TIME MOVER® par la «sleep phase». Une pause de 10 à 16 heures par jour permet au ressort de traction du mécanisme automatique de se détendre.

10.4 LA MONTRE AUTOMATIQUE EST-ELLE MISE À RUDE ÉPREUVE PAR LE FONCTIONNEMENT SUR UN TIME MOVER® ?

La montre automatique est moins mise à rude épreuve par le TIME MOVER® que par le port quotidien au poignet car sur le TIME MOVER®, elle n'est pas exposée aux chocs, à l'humidité etc. De plus, la température régulière a un effet positif sur la précision. Enfin, le fait de maintenir en permanence en marche le mécanisme d'horlogerie permet de ne pas avoir à réajuster les montres avec les phases de la lune et de prévenir une résinification des huiles lubrifiantes.

10.5 TOUTES LES MONTRES PEUVENT-ELLES ÊTRE REMONTÉES PAR LE TIME MOVER® ?

La rotation à droite ou à gauche et le nombre de rotations réel garantissent le remontage de toutes les montres automatiques. En cas de doute, utilisez le remontage à droite et à gauche. Si la montre est déjà totalement arrêtée, remontez-la d'abord pour une heure en mode SPEED WINDING puis activez l'appareil à nouveau en mode normal.

10.6 LE TIME MOVER® NE TOURNE PAS ALORS QUE L'APPAREIL EST ACTIVÉ, QUE FAIRE ?

Retirez l'adaptateur secteur et remettez-le en marche.

10.7 L'ÉCRAN DE LA COMMANDE TIME MOVER® NE S'ALLUME PAS ALORS QUE L'APPAREIL EST ACTIVÉ, QUE FAIRE ?

Vérifiez le contact des piles insérées ou le contact de l'appareil secteur.

10.8 MA MONTRE NE VA PAS SUR LE PORTE-MONTRE, QUE PUIS-JE FAIRE ?

BUBEN&ZORWEG propose des porte-montres pour les bracelets plus courts (pour les poignets plus étroits). Ces porte-montres sont légèrement plus petits que les porte-montres traditionnels et conviennent également aux très grandes montres.

10.9 LE MOTEUR ÉLECTRIQUE DE MA MONTRE TIME MOVER® PEUT-IL AVOIR DES EFFETS NÉGATIFS SUR LA PRÉCISION DE MA MONTRE ?

Tous les remontoirs BUBEN&ZORWEG sont magnétiquement blindés. Les moteurs électriques génèrent des champs magnétiques qui dans certaines situations peuvent avoir des effets négatifs sur la précision des montres mécaniques car le spiral peut se charger électromagnétiquement. Cela est totalement impossible avec les montoirs BUBEN&ZORWEG. Grâce à un travail de développement innovant, les limites du rayonnement émanant du moteur ont été réduites à env. 80 A/m. Cette valeur n'est presque plus mesurable et seulement deux fois plus élevée que l'intensité du champ magnétique de la Terre. La NORME DIN prévoit par ailleurs pour de telles constructions une valeur limite de 4800 A/m.

· Bedienungsanleitung	03
· Instruction for use	39
· Mode d'emploi	75
· Instrucciones de uso	111
· Istruzioni per l'uso	147
· Руководство пользователя	183
· 取扱説明	219
· 用说明	255

La Casa BUBEN&ZORWEG

Los amantes apasionados de los relojes saben apreciar la Casa BUBEN&ZORWEG por su búsqueda absoluta de la perfección. La innovación y la creatividad son desarrolladas de forma valerosa para crear concepciones convincentes. De manera decisiva se originan lujosas obras maestras de artesanado manual, las cuales son codiciadas y valoradas por los más entendidos. BUBEN&ZORWEG se ocupa continuamente de explotar los límites de lo realizable.

Las piezas maestras de la Casa BUBEN&ZORWEG son la expresión de que aquí entendemos y compartimos la pasión de los amantes de relojes. Y de que abrimos nuevos caminos con valentía, cuando se trata de lograr cosas especiales y de lujo para personas especiales. El diseño enlaza la época clásica sólida y bien hecha con la modernidad claramente contorneada. El consecuente afán por los materiales selectos y una elaboración exquisita hacen de las piezas maestras de BUBEN&ZORWEG unos objetos de arte únicos y lujosos.

¿POR QUÉ UN REGULADOR DE RELOJES AUTOMÁTICOS TIME MOVER® ES ALGO IMPRESCINDIBLE PARA CUALQUIER AMANTE DE RELOJES?

1. **NECESIDAD:** La técnica TIME MOVER® mantiene sus relojes mecánicos y de alta calidad de forma permanente en marcha, impidiendo la resinificación de los aceites para rodamientos en el mecanismo del reloj. En comparación: también el motor de un coche deportivo exclusivo necesita movimiento regularmente, porque en caso contrario podría resultar perjudicado.

2. **CONFORT:** El TIME MOVER® proporciona permanentemente la oscilación correcta para sus objetos de colección. El TIME MOVER® se encarga del mantenimiento continuo de la fase lunar, del calendario perpetuo, de las zonas horarias, etc., asegurándole así el confort de poder llevar en todo momento su reloj exactamente ajustado.

3. **PRESENTACIÓN:** Disfrute de la fuerza resplandeciente de sus objetos de colección, incluso aunque no los lleve puestos en ese momento. El TIME MOVER® le ofrece el marco adecuado para ello.

SUS FUNCIONES EN RESUMEN

- Dispositivo de mando TIME MOVER® con pantalla indicadora fácil de comprender y manejo sencillo por cursor.
- SETUP: ajuste del idioma de pantalla en alemán, inglés o francés, hora, luminosidad del campo indicador, modo demo.
- Modo de carga rápida (SPEEDWINDING) en caso de reserva de marcha expirada o mínima, para alcanzar rápidamente una reserva de marcha suficiente. El tiempo predeterminado es de 60 min., el sentido de giro se puede seleccionar libremente.
- El modo de hibernación (SLEEP) simula un comportamiento como si lo llevara puesto realmente y protege el mecanismo del reloj. La fase de descanso se puede seleccionar libremente.
- Modo auto (AUTO) para cargar el reloj en el modo de carga más habitual: carga a derecha e izquierda con 900 rotaciones/día (= 450 rotaciones/día por cada sentido de giro); viene preajustado en el estado de suministro.
- Modo individual de ajuste (MANUELL) para cargar de forma óptima: número de revoluciones seleccionable de 650 – 1800 rotaciones/día, así como rotaciones a derecha, a izquierda o alternativamente a derecha e izquierda.
- Modo individual de ajuste (SELECT): con un sólo dispositivo de mando compacto se pueden ajustar individualmente hasta seis módulos (módulos para una, dos o cuatro unidades). De esa manera se pueden cargar de forma óptima y al mismo tiempo varios relojes con diferentes requerimientos de carga en el mismo TIME MOVER®.
- El indicador de aviso de batería baja se ilumina aprox. 3 – 4 días antes del estado de carga crítico de la batería.
- Reloj de referencia controlado por cuarzo. El reloj de referencia es independiente del suministro de corriente del TIME MOVER® y se alimenta a través de una batería de respaldo (vida útil aprox. 10 años).
- Posición final “12 horas” de los soportes de relojes para una óptima presentación de los relojes durante las fases de descanso.

1	ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA	116
1.1	Elección de la ubicación	116
1.2	Colocar las baterías	116
1.3	Conectar el adaptador de red (opcional)	116
2	MANEJO DEL REGULADOR DE RELOJES AUTOMÁTICOS TIME MOVER®	117
2.1	Descripción del dispositivo de mando del TIME MOVER®	117
2.2	Descripción de la pantalla	118
2.3	Descripción del cursor	119
3	CONFIGURACIONES BÁSICAS DEL SETUP	120
3.1	Configuraciones básicas en la pantalla	120
3.2	Elegir el idioma del usuario	121
3.3	Ajustar la hora del reloj de referencia	122
3.4	Ajustar la luminosidad de la pantalla	123
3.5	Activar el modo de demostración	124
3.6	Modo de diagnóstico	124
3.7	Modo de ajuste	124
4	PUESTA EN MARCHA	125
4.1	Colocación del reloj	125

5	VARIANTES DE CARGA	126
5.1	Carga en el modo AUTO	128
5.2	Carga en el modo SELECT/MANUAL	129
5.2.1	Descripción de los módulos TIME MOVER®	129
5.2.2	Carga en el modo MANUAL	131
5.2.3	Carga en el modo SELECT	132
5.3	Carga en el modo SPEEDWINDING	134
5.4	Carga en el modo SLEEP	135
6	SUMINISTRO DE CORRIENTE	136
6.1	Baterías / sustitución de las baterías	136
6.2	Alimentación por red	137
7	MANTENIMIENTO Y CUIDADOS	138
7.1	Piezas de la carcasa de madera	138
7.2	Cuero	138
7.3	Terciopelo	139
7.4	Cristales	139
7.5	Pantalla / electrónica	140
8	SERVICIO POST-VENTA	140
9	ELIMINACIÓN / RECICLADO	141
10	FAQ - PREGUNTAS FRECUENTES	142

1 ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

1.1 ELECCIÓN DE LA UBICACIÓN

A la hora de elegir el sitio de ubicación para su pieza maestra BUBEN&ZORWEG debería tener en cuenta los siguientes aspectos:

Elija un lugar donde la pieza maestra pueda colocarse recta y de forma segura.

Deberían evitarse aquellas ubicaciones con radiación solar directa y que estén en la proximidad inmediata a radiadores u otras fuentes de calor y/o con corriente de aire.

1.2 COLOCAR LAS BATERÍAS

Coloque las baterías tal como se describe en el capítulo Sustitución de las baterías (6.1). Si el aparato no va a ser utilizado durante un largo período de tiempo, debería extraer las baterías (¡peligro de derrame!).

1.3 CONECTAR EL ADAPTADOR DE RED (OPCIONAL)

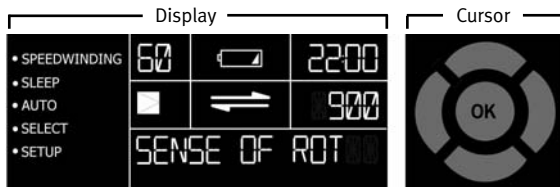
En caso de que el aparato fuera instalado con adaptador de red (accesorio), conéctelo tal como se describe en el capítulo Alimentación por red (6.2).

2 MANEJO DEL REGULADOR DE RELOJES AUTOMÁTICOS TIME MOVER®

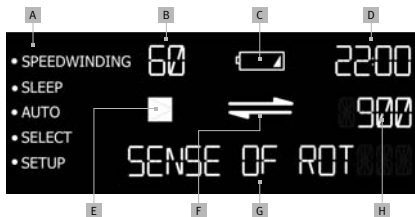
2.1 DESCRIPCIÓN DEL DISPOSITIVO DE MANDO DEL TIME MOVER®

El manejo y la configuración de las funciones de este TIME MOVER® se realizan por medio del dispositivo de mando del TIME MOVER®. El dispositivo de mando del TIME MOVER® consta de 2 unidades: la pantalla (visualizador) y el cursor (consola de mando)

El desplazamiento por la pantalla se efectúa pulsando las teclas correspondientes en el cursor.



2.2 DESCRIPCIÓN DE LA PANTALLA



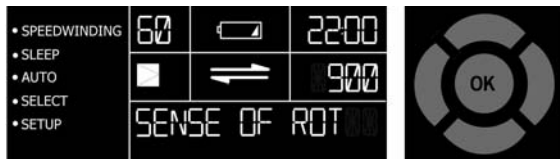
- A** Menú principal para seleccionar las diferentes funciones. El punto delante de las funciones particulares se ilumina en cuanto estas son elegidas.
- B** Indicación del tiempo restante en el modo SPEEDWINDING.
- C** Indicador de aviso de batería baja, se ilumina aprox. 3 – 4 días antes del estado de carga crítico.
- D** Reloj de referencia controlado por cuarzo.
- E** Indicación de Inicio / Stop. En caso de que el TIME MOVER® esté encendido se muestra un triángulo, en estado desconectado, un cuadrado.
- F** Indicación del sentido de giro. Carga a la derecha, a la izquierda o a la derecha e izquierda.
- G** Campo de información donde se muestran los ajustes respectivos.
- H** Indicación del número de rotaciones / día ajustado. En caso de carga a derecha e izquierda el número de revoluciones mostrado se corresponde con el número total de rotaciones para ambos sentidos de giro.

La iluminación de la pantalla se apaga a los 2 minutos de la última operación o entrada (en el funcionamiento con batería, a los 20 segundos). Pulsando una tecla cualquiera la pantalla vuelve a encenderse.

2.3 DESCRIPCIÓN DEL CURSOR

El desplazamiento por la pantalla se efectúa pulsando las teclas correspondientes del cursor en la consola de mando.

La pantalla está dividida en segmentos, que pueden ser seleccionados al desplazarse con el cursor tanto en dirección horizontal como vertical. Para cambiar a otro plano horizontal se debe desplazar primero el cursor hacia la izquierda, hasta el menú principal **A**.



A las teclas del cursor se les han asignado unas direcciones de desplazamiento específicas en la pantalla, así como la confirmación de las entradas de datos. La función respectiva elegida se simboliza mediante un parpadeo en la pantalla.

Tecla OK: Tecla OK para confirmar una entrada.

Tecla de cursor izquierda: Desplazamiento en dirección horizontal hacia la izquierda.

Al pulsar esta tecla una o varias veces se accede de nuevo al menú principal.

Tecla de cursor derecha: Desplazamiento en dirección horizontal hacia la derecha.

Tecla de cursor arriba: Desplazamiento en dirección vertical hacia arriba o para modificar una función elegida.

Tecla de cursor abajo: Desplazamiento en dirección vertical hacia abajo o para modificar una función elegida.

3 CONFIGURACIONES BÁSICAS DEL SETUP

3.1 CONFIGURACIONES BÁSICAS EN LA PANTALLA

En cuanto haya conectado el regulador de relojes automáticos a las baterías o al adaptador de red, se puede encender la pantalla pulsando una tecla cualquiera en la consola de mando.



Tras el primer encendido estará activado el modo AUTO (parpadeando) en el menú principal. Si esto no es así, presione dado el caso una o repetidas veces la tecla izquierda del cursor para acceder al menú principal **A**.

Seguidamente desplácese mediante las teclas de cursor abajo o arriba hasta el punto del menú SETUP (parpadea). Confirme la selección presionando la tecla OK.

En el menú SETUP podrá ajustar entonces la hora del reloj de referencia, elegir uno de los idiomas disponibles, así como regular la luminosidad de la pantalla.

3.2 ELEGIR EL IDIOMA DEL USUARIO

Active en primer lugar el menú SETUP tal como se describe en el capítulo Configuraciones básicas en la pantalla.

Se encuentran disponibles los idiomas alemán, inglés y francés.



Modo de procedimiento: permanezca en el menú SETUP y mantenga pulsada la tecla de cursor abajo hasta que en el campo de información **G** aparezca el IDIOMA (parpadeando). Active el ajuste de idioma presionando la tecla OK: se mostrará parpadeando el idioma configurado actualmente. Ahora se puede elegir el idioma deseado con las teclas de cursor abajo o arriba. Finalmente pulse la tecla OK para confirmar la entrada. Continúe con la selección de la hora:

3.3 AJUSTAR LA HORA DEL RELOJ DE REFERENCIA



Modo de procedimiento: permanezca en el menú SETUP y mantenga pulsada la tecla de cursor abajo hasta que en el campo de información **G** aparezca la HORA (parpadeando). Pulse ahora la tecla OK: en el campo de pantalla **D** para la hora parpadeará la primera cifra y en este momento se podrá ajustar mediante las teclas de cursor arriba o abajo. A continuación pulse la tecla de cursor derecha para activar el siguiente campo de entradas.


Modifique el número pulsando las teclas de cursor arriba o abajo. Proceda del mismo modo con el ajuste de los minutos. Finalmente pulse la tecla OK para confirmar la entrada.

Continúe con la regulación de la luminosidad de la pantalla:

3.4 AJUSTAR LA LUMINOSIDAD DE LA PANTALLA

El brillo de la pantalla se puede ajustar en intervalos del 10 %, entre 50 – 100 %.



Modo de procedimiento: permanezca en el menú SETUP y mantenga pulsada la tecla de cursor abajo hasta que en el campo de información  aparezca DISPLAY (parpadeando). Active el ajuste de pantalla presionando la tecla OK. Ahora se puede regular el brillo con las teclas de cursor arriba o abajo entre 50 – 100 %. Finalmente pulse la tecla OK para confirmar la entrada.

3.5 ACTIVAR EL MODO DE DEMOSTRACIÓN



Modo de procedimiento: permanezca en el menú SETUP y mantenga pulsada la tecla de cursor arriba hasta que en el campo de información **G** aparezca DEMOMODUS (parpadeando). Pulse nuevamente la tecla OK: el regulador de relojes automáticos le conducirá a través de las distintas funciones durante una breve ejecución. La función de demostración respectiva se indicará por medio de un punto luminoso activado en el menú principal y / o de un texto correspondiente en el campo de información **G**. Una vez finalizado, el modo de demostración vuelve a repetirse. El modo de demostración puede interrumpirse en todo momento pulsando una vez cualquier tecla. El cursor se situará consecuentemente en la función AUTO.

3.6 MODO DE DIAGNÓSTICO

Este modo sirve exclusivamente para la programación y el servicio post-venta.

3.7 MODO DE AJUSTE

Este modo sirve exclusivamente para la programación y el servicio post-venta.

4 PUESTA EN MARCHA

4.1 COLOCACIÓN DEL RELOJ

Asegúrese en primer lugar de que el TIME MOVER® se encuentra apagado: en caso de duda presione la tecla OK hasta que en el campo E de la pantalla aparezca un cuadrado (parpadeante).



Extraiga el soporte de relojes:

Presionando al mismo tiempo los dos asideros laterales podrá desbloquear ahora el soporte de relojes y sacarlo del aparato.



En primer lugar comprima del todo el soporte de relojes. Introduzca la correa del reloj cerrada en el dispositivo recogedor de relojes.

Asegúrese de que la correa sobre el soporte de relojes esté fijada de forma tensa, de manera que la correa del reloj pueda girar libremente y sin golpear en ningún sitio. Si se coloca de forma suelta podrían producirse, en casos excepcionales y con relojes muy grandes, erosiones en el propio reloj o en la correa.
















Al presionar los dos botones pulsadores laterales un muelle hace que el soporte de relojes se mueva hacia atrás, tensando la correa del reloj. Sitúe el soporte de relojes otra vez de vuelta en el aparato.














El soporte de relojes tiene que encajar en el cercado para evitar que el reloj se pueda caer. No asumimos ninguna responsabilidad por los daños ocasionados en relojes o correas como consecuencia de un manejo indebido.

5 VARIANTES DE CARGA

La carga de los relojes se efectúa en ciclos horarios, excepto en el modo SPEED-WINDING: Breves fases de carga de 8 rotaciones/min. cada una se alternan con fases de descanso más largas. La relación entre fase de carga y fase de descanso se orienta en función del número de rotaciones por día predeterminado.

En el caso de la configuración de carga a derecha e izquierda el TIME MOVER® cambiará el sentido de giro automáticamente en el intervalo del nuevo ciclo (carga / pausa). En caso de carga a derecha e izquierda el número de revoluciones mostrado se corresponde con el número total de rotaciones para ambos sentidos de giro.

CICLO SIN FASE DE HIBERNACIÓN						
Ajuste	Rotaciones/día	Rotaciones/hora	Tiempo activo/rotaciones en caso de carga a derecha  aprox.	Tiempo activo/rotaciones en caso de carga a izquierda  aprox.	Tiempo activo/rotaciones en caso de carga a derecha e izquierda  aprox.	Tiempo de descanso aprox.
MODO AUTO	900	38			2:30 min / 450 	55:00 min
MANUAL	650	27	3:30 min / 650 	3:30 min / 650 	1:45 min / 325 	56:30 min
	900	38	5:00 min / 900 	5:00 min / 900 	2:30 min / 450 	55:00 min
	1.800	75	9:30 min / 1.800 	9:30 min / 1.800 	4:45 min / 900 	50:30 min

CICLO CON FASE DE HIBERNACIÓN: configuración estándar: 12 horas desde las 21:00 h hasta las 09:00 h						
Ajuste	Rotaciones/día	Rotaciones/hora	Tiempo activo/rotaciones en caso de carga a derecha  aprox.	Tiempo activo/rotaciones en caso de carga a izquierda  aprox.	Tiempo activo/rotaciones en caso de carga a derecha e izquierda  aprox.	Tiempo de descanso aprox.
MODO AUTO	900	38			5:00 min / 450 	50:00 min
MANUAL	650	27	7:00 min / 650 	7:00 min / 650 	3:30 min / 325 	53:00 min
	900	38	10:00 min / 900 	10:00 min / 900 	5:00 min / 450 	50:00 min
	1.800	75	19:00 min / 1.800 	19:00 min / 1.800 	9:30 min / 900 	41:00 min

En el caso de carga a izquierda y derecha, el dato de las rotaciones/día se refiere a la cantidad total de las rotaciones a izquierda y derecha.

900 rotaciones/día son 450 rotaciones a izquierda y 450 rotaciones a derecha.

5.1 CARGA EN EL MODO AUTO

Variante de carga predeterminada:

Su TIME MOVER® viene preajustado en el modo AUTO en el estado de entrega: carga a derecha e izquierda con 900 rotaciones al día (= 450 rotaciones/día por cada sentido de giro). Este es el ajuste más habitual y es el adecuado para la mayoría de relojes.

En el caso de que desconozca los valores de carga fijados por el fabricante del reloj respectivo, le recomendamos que realice la carga en el modo AUTO.



Modo de procedimiento: en la configuración básica el cursor se encuentra en la función AUTO (parpadeando). Si esto no es así, presione dado el caso una o repetidas veces la tecla izquierda del cursor para acceder al menú principal. Seguidamente desplácese mediante las teclas de cursor arriba o abajo hasta la función AUTO.

Pulse la tecla OK: se inicia la carga de los relojes, el indicador de Inicio / Stop **E** parpadea. Para detener la carga pulse nuevamente la tecla OK.

5.2 CARGA EN EL MODO SELECT/MANUAL

En el caso de que conozca las especificaciones para la carga individual de su reloj de cuerda automático (p. ej. sentido de carga del rotor, así como el número de rotaciones por día necesarias), podrá ajustarlas de forma correspondiente.

5.2.1 DESCRIPCIÓN DE LOS MÓDULOS TIME MOVER®

Existen 3 clases diferentes de módulos TIME MOVER®:

1. Módulo TIME MOVER® con 1 soporte de relojes
2. Módulo TIME MOVER® con 2 soportes de relojes
3. Módulo TIME MOVER® con 4 soportes de relojes

La tecnología TIME MOVER® le permite definir diferentes variantes de carga para cada módulo montado. Tenga en cuenta que en todos los reguladores de relojes de BUBEN&ZORWEG para 4 unidades se ha montado un módulo TIME MOVER® con 4 soportes de relojes. Por este motivo, solamente puede elegir un ajuste común para los relojes guardados. El modo SELECT se encuentra desactivado en la pantalla.

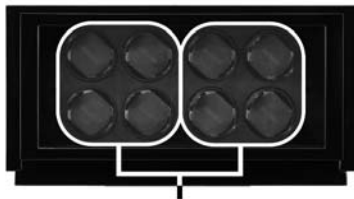
En todos los reguladores de relojes para 8 unidades se encuentran montados dos módulos TIME MOVER® con 4 soportes de relojes cada uno. Aquí puede aprovechar la función SELECT para encontrar diferentes ajustes para el módulo izquierdo y derecho. La función SELECT está activa en la pantalla.

Naturalmente también es posible cargar relojes con diferentes especificaciones de rotaciones al mismo tiempo y conforme a sus requisitos precisos en un regulador de relojes BUBEN&ZORWEG con un único módulo. En caso de que, por ejemplo, dos relojes necesitaran 800 rotaciones/día cada uno en diferentes direcciones de giro, puede ajustar su regulador de relojes sencillamente a la carga a ambos lados con 1.600 rotaciones/día, ya que la cantidad de rotaciones la proporciona la suma de rotaciones en sentido a favor y en contra de las agujas del reloj.

Encontrará información sobre estas especificaciones de las rotaciones para una gran cantidad de relojes en la página web: www.buben-zorweg.com



Módulo TIME MOVER® con 4
soportes de relojes



2 módulos TIME MOVER® con 4
soportes de relojes cada uno

5.2.2 CARGA EN EL MODO MANUAL

Configuración para 1 módulo TIME MOVER® en una pieza maestra de BUBEN&ZORWEG.

Modo de procedimiento: active en primer lugar el modo AUTO (parpadea) en el menú principal **A**. Mantenga presionada la tecla de cursor derecha hasta se active la selección Sentido de giro **F** (parpadea). Este se puede modificar cuando sea necesario mediante las teclas de cursor arriba y abajo.



Pulse finalmente la tecla OK para confirmar la entrada o desplácese hasta el campo Número de rotaciones **H** pulsando la tecla de cursor derecha. En cuanto el indicador de rotaciones comience a parpadear podrá modificarlo cuando lo considere necesario presionando las teclas de cursor arriba y abajo, en intervalos de 50 rotaciones, entre un número de 650 y 1800 rotaciones por día.



Finalmente pulse la tecla OK para confirmar la entrada. El cursor salta consecuentemente al segmento indicador de Inicio / Stop **E**. Al pulsar otra vez la tecla OK el TIME MOVER® se pone en marcha con los ajustes modificados manualmente o bien se detiene.

Nada más realizarse una modificación que difiera del modo AUTO, aparecerá en el campo de información **G** la indicación MANUAL.



Para acceder otra vez a la configuración básica, en el modo AUTO, desplace el cursor hasta el menú principal a la función parpadeante AUTO y pulse la tecla OK.

5.2.3 CARGA EN EL MODO SELECT

Ajuste de hasta 6 módulos TIME MOVER® en una pieza maestra de BUBEN&ZORWEG.

Con un sólo dispositivo de mando TIME MOVER® se pueden configurar individualmente hasta 6 módulos en un mismo modelo TIME MOVER®. De esa manera se pueden cargar de forma óptima y al mismo tiempo varios relojes con diferentes requerimientos de carga en la misma pieza maestra BUBEN&ZORWEG.



Modo de procedimiento: desplácese con el cursor hasta la función SELECT en el menú principal **A**. Pulse la tecla OK: en el campo de información **G** aparecerá ALL 1 – 6. Primero parpadeará la selección ALL, todos los módulos están seleccionados y lo simbolizan “haciendo señas” en los soportes de relojes respectivos. Mediante la tecla de cursor derecha podrá desplazarse hacia la derecha y seleccionar los módulos individuales: el módulo elegido “hará señas” y ahora es cuando se pueden modificar los ajustes preestablecidos para el módulo respectivo.

Pulse la tecla OK para confirmar la selección: la indicación de Inicio / Stop **E** parpadea. En este momento podrá iniciar el proceso de carga con el sentido de giro y el número de revoluciones configurados pulsando la tecla OK. Si desea modificar los ajustes antes del proceso de carga, desplácese con la tecla de cursor derecha a la función respectiva y cámbielos pulsando las teclas de cursor arriba o abajo. Presione la tecla OK para confirmar la selección: el TIME MOVER® inicia la carga. Si quisiera modificar asimismo los ajustes para otros módulos, proceda de la misma forma.

5.3 CARGA EN EL MODO SPEEDWINDING

Variante de carga con el reloj detenido o con reserva de marcha mínima.

El reloj se carga durante 1 hora de forma continua con el sentido de giro libremente ajustable. A continuación, el modo SPEEDWINDING se desconecta automáticamente y el TIME MOVER® sigue funcionando en el modo previamente ajustado (AUTO, SELECT/MANUAL).



Modo de procedimiento: active en primer lugar la función SPEEDWINDING (parpadea) en el menú principal **A**. Pulse la tecla OK. El segmento de indicación de la dirección de giro **F** parpadea en la configuración básica de carga a derecha e izquierda y puede modificarse en caso necesario mediante las teclas de cursor arriba o abajo. El proceso de carga se pone ahora en marcha. En el segmento **B** de la pantalla se muestra el tiempo restante que falta.

5.4 CARGA EN EL MODO SLEEP

Este modo de carga simula un comportamiento como si lo llevara puesto, de la forma más realista posible. Así el reloj no se carga durante una fase de descanso libremente programable de hasta 16 horas. Esto protege el reloj, ya que al muelle real se le brinda la posibilidad de distenderse. En el tiempo restante al margen de la fase de descanso se ejecutará el número de revoluciones por día especificado en la pantalla.



Modo de procedimiento para poner en marcha el modo SLEEP: desplácese hasta el modo SLEEP (parpadea) en el menú principal **A**. Pulse la tecla OK.

En el campo de información **G** se mostrará START y la hora de inicio de la fase de descanso. Mediante las teclas de cursor arriba o abajo se puede modificar la hora de inicio en intervalos de 15 minutos. Seguidamente confirme con la tecla OK.

En el campo de información **G** se mostrará ahora ENDE (FIN), así como la hora de finalización de la fase de descanso. Mediante las teclas de cursor

arriba o abajo se puede modificar dicha hora de finalización en intervalos de 15 minutos. Finalmente confirme con la tecla OK. El TIME MOVER® trabajará ahora conforme a estas configuraciones. La electrónica del aparato se encarga de almacenar las horas ajustadas y de que al día siguiente se inicie nuevamente la fase de descanso. Siempre y cuando en el menú principal permanezca activado el modo SLEEP.

Modo de procedimiento para desconectar el modo SLEEP: active en primer lugar la función SLEEP (parpadea) en el menú principal **A**. Pulse la tecla OK: en el menú principal se borrará el punto delante de la función SLEEP. Para volver a poner en marcha la función SLEEP pulse la tecla OK.

6 SUMINISTRO DE CORRIENTE

6.1 BATERÍAS / SUSTITUCIÓN DE LAS BATERÍAS

Se necesitan las siguientes baterías de uso corriente en el comercio: 4 u 8 pilas alcalinas de manganeso (1,5 V), del tipo Mono, tamaño 20.

¡No utilice pilas recargables!



Para reemplazar las pilas gastadas desenganche la cubierta del compartimiento de las baterías. Mediante el destello de un LED se indica qué pilas están vacías. Extraiga ahora las pilas usadas. Introduzca las pilas nuevas teniendo en cuenta la polaridad en los soportes para las mismas y cierre de nuevo el compartimiento.

Si el TIME MOVER® no se va a usar durante un prolongado período de tiempo o va a ser accionado con la fuente de alimentación, entonces se deberían sacar las pilas del aparato (¡peligro de derrame!).

Las pilas completamente cargadas garantizan, en función de la calidad y del fabricante, un funcionamiento de 12 – 18 meses.

Adicionalmente se puede producir un consumo de energía alto en caso de carga frecuente en el modo Speedwinding, de números elevados de rotaciones y/o de una activación frecuente de la pantalla (10.2).

6.2 ALIMENTACIÓN POR RED

En caso de funcionamiento a menudo en el modo SPEEDWINDING, así como para cuidar las pilas, se recomienda la utilización del adaptador de red (véase accesorios). Para evitar daños al aparato, utilice exclusivamente la pieza del accesorio original.

El adaptador de red se conecta a la boquilla de entrada en la parte posterior del aparato. Durante la alimentación por red se desconectan automáticamente las pilas sensibles que se encuentren en el aparato. Si el regulador de relojes automáticos va a ser accionado durante un prolongado período de tiempo con alimentación por red, entonces se deberían sacar las pilas del aparato (¡peligro de derrame!).

7 MANTENIMIENTO Y CUIDADOS

7.1 PIEZAS DE LA CARCASA DE MADERA, BARNIZADO DE ALTO BRILLO

Las piezas maestras de artesanado manual son fabricadas por BUBEN&ZORWEG únicamente a partir de los materiales más nobles. En función del modelo, hasta 10 capas de barniz aplicadas de forma sofisticada, y cada capa pintada de forma individual, hacen que su pieza maestra resalte.

- | Abrillante las superficies de alto brillo exclusivamente con un limpia-muebles habitual que contenga cera o con un limpiacristales habitual. Para ello aplique primero el abrillantador en un paño de microfibras o un paño suave sin pelusa para no rozar otras superficies y saque brillo efectuando movimientos regulares en círculo y una presión medio fuerte.
- | Evite la radiación directa del sol sobre la pieza maestra. El producto natural de la madera puede perder el color debido a la influencia de la luz solar (radiación UV) y el barniz se puede secar o resquebrajarse si se expone a temperaturas extremadas durante mucho tiempo.

7.2 CUERO

Las pieles de cuero utilizadas para las piezas maestras de BUBEN&ZORWEG son napa fina y suave de vacuno de semi anilina o piel de ante, generalmente con una ligera pigmentación. Éstas son fabricadas por maestros guardianeros experimentados siguiendo todas las reglas de su arte artesanal.

- | Coloque su pieza a una distancia mínima de 1 m de las fuentes de calor y los equipos de aire acondicionado. Evite la radiación directa del sol. El cuero también puede resquebrajarse o endurecerse en caso de temperaturas extremas.

- | Evite la utilización de productos químicos agresivos para la limpieza, así como todos aquellos productos que contengan aceites y disolventes; éstos atacan la superficie del cuero.
- | Para mantener la belleza original a largo plazo cuide su pieza maestra al menos cada seis meses con productos especiales para la limpieza del cuero. Esto le devolverá la elasticidad al cuero, renovándose la protección contra el agua y las grasas.

7.3 TERCIPELO

Al igual que sucede en todo tipo de fundas para muebles, también se deposita polvo en el terciopelo más fino; estas suciedades normales no deberían intensificarse demasiado, ya que entonces resultan más difíciles de quitar.

- | Por ello, al terciopelo habría que darle forma regularmente con un cepillo para vestidos o un pincel habitual siguiendo el sentido del pelo.
- | No utilice aspiradoras de vacío ni limpieza en húmedo.

7.4 CRISTALES

Las piezas maestras de BUBEN&ZORWEG se componen de cristales de alta calidad, con una estructura de capas diferente según la pieza maestra.

- | Para la limpieza utilice exclusivamente agua o un limpiacristales habitual. Una bayeta húmeda, gamuza o esponja debería bastar para eliminar las suciedades normales. No utilice nunca aditamentos abrasivos, lejías muy alcalinas, así como ácidos o productos de limpieza que contengan fluoruros. Estos atacan las superficies de cristal y pueden provocar abrasiones irreparables.

7.5 PANTALLA / ELECTRÓNICA

- | Limpie la pantalla con un paño sin pelusa, teniendo cuidado de no arañar la ventana de visualización.
- | ¡Evite el uso de productos de limpieza con disolventes!
- | Por lo general no es preciso ningún mantenimiento ni cuidado del motor o de la electrónica para un buen funcionamiento del TIME MOVER®.

8 SERVICIO POST-VENTA

En caso de que durante la colocación o en el funcionamiento normal aparecieran averías en su reloj, que usted no pudiera subsanar con ayuda de estas instrucciones de uso, diríjase a su comerciante especializado y muéstrele su tarjeta de garantía de BUBEN&ZORWEG. Por favor tenga presente que para ejercer los derechos de garantía deberá enviar su pieza maestra BUBEN&ZORWEG en el envase original, para evitar daños de transporte. En caso de que no existiera el envase original, solicítelo a su comerciante especializado o póngase en contacto con nuestro servicio post-venta en Austria:

BUBEN&ZORWEG GMBH
After Sales Service Center
Hauptstraße 515, 8962 Gröbming, Austria
Tel: +43 3685 22480
Fax: +43 3685 22501
Email: aftersales@buben-zorweg.com

9 ELIMINACIÓN / RECICLADO

Para su eliminación actúe de forma respetuosa con el medio ambiente.



9.1 CAJA DE EMBALAJE

A ser posible conserve la caja de embalaje o elimínela de forma competente conforme a las normativas vigentes de eliminación de residuos. También puede enviar la caja de embalaje sin gastos (por su cuenta) de vuelta al fabricante.

9.2 BATERÍAS USADAS

Elimine las pilas usadas de forma competente conforme a las normativas nacionales vigentes sobre eliminación de residuos. Su comercio o proveedor se hacen cargo asimismo de las pilas usadas. Tenga en cuenta también las indicaciones impresas en las pilas.

9.3 APARATO VIEJO

Elimine el aparato viejo de forma competente conforme a las normativas nacionales vigentes sobre eliminación de residuos (p. ej. en puntos de recogida de desechos reciclables). Quite antes las pilas del aparato y elimínelas de forma segura. También puede enviar el aparato sin gastos (por su cuenta) de vuelta al fabricante para su eliminación.

¡La Casa BUBEN&ZORWEG le desea mucho entretenimiento con su pieza maestra!

10 FAQ – PREGUNTAS FRECUENTES:

10.1 MI RELOJ NO TIENE CARGA A PESAR DE HABERLO GUARDADO EN EL TIME MOVER®.

Antes de colocarlo en el TIME MOVER® compruebe la reserva de marcha de su reloj. Si esta ya se ha extinguido o se halla en valores mínimos, utilice el modo “Speedwinding” para cargar el reloj. A continuación revise los ajustes del control de mando del TIME MOVER® (carga a izquierda y derecha, número de revoluciones, fase de hibernación). Si no conoce los ajustes necesarios para su reloj, utilice el modo de carga AUTO. En algunos relojes más antiguos puede que el peso del rotor sea algo más duro de rodamiento, por lo que éste no funciona al mismo tiempo que la rotación. Dado el caso aumente el número de revoluciones y/o lleve su reloj a un servicio técnico especializado.

10.2 LA VIDA ÚTIL DE LA BATERÍA ES CLARAMENTE INFERIOR A 1 AÑO

Incluso las pilas nuevas no siempre están completamente cargadas (sólo 80 – 90 %). Adicionalmente se puede producir un consumo de energía alto en caso de carga frecuente en el modo Speedwinding, de números elevados de rotaciones y/o de una activación frecuente de la pantalla.

10.3 ¿SE PUEDE CARGAR EN EXCESO UN RELOJ AUTOMÁTICO POR MEDIO DEL TIME MOVER®?

Un reloj completamente cargado tiene en promedio una reserva de marcha de 36 horas. En caso de portadores de reloj muy activos o en reguladores

de relojes automáticos convencionales, el acoplamiento de resbalamiento en el barrilete impide que el muelle real sea cargado con excesiva fuerza por el continuo movimiento. Si el propietario se quita entonces el reloj, el muelle real puede distenderse.

En aquellos relojes que sean cargados durante un prolongado período de tiempo en reguladores convencionales, puede producirse el efecto de que el muelle real trabaje en su mayor parte en la zona del acoplamiento de resbalamiento y no tenga ninguna posibilidad de distenderse. Para evitar este sobreesfuerzo innecesario para la mecánica del proceso de carga, en el TIME MOVER® se simula el comportamiento normal como si lo llevara puesto gracias a la “sleep phase”. Una pausa de 10 – 16 horas al día permitirá que el muelle real del mecanismo automático se distienda.

10.4 ¿SE FATIGA UN RELOJ DE CUERDA AUTOMÁTICO POR EL ACCIONAMIENTO EN UN TIME MOVER®?

El reloj de cuerda automático se fuerza menos por hacerlo funcionar en el TIME MOVER® que por llevarlo puesto a diario sobre la muñeca, ya que en el TIME MOVER® no está expuesto a golpes, humedad, etc. Además, la temperatura uniforme tiene un efecto positivo sobre la precisión de la marcha. Otras ventajas de mantener un mecanismo de reloj permanentemente en marcha: los relojes con fase lunar no hace falta que sean reajustados de forma costosa y también se previene una resinificación de los aceites para rodamientos.

10.5 ¿SE PUEDE CARGAR CUALQUIER RELOJ CON EL TIME MOVER®?

Gracias a la marcha a izquierda o derecha libremente seleccionable y al número real de rotaciones se garantiza que todos los relojes de cuerda automáticos se pueden cargar. En caso de duda utilice el proceso de carga a derecha e izquierda. Si el reloj se ha parado del todo, cárguelo entonces primero durante una hora en el modo SPEED WINDING y a continuación conmute el aparato de nuevo al funcionamiento normal.

10.6 EL TIME MOVER® NO GIRA PESE A QUE EL APARATO ESTÁ CONECTADO, ¿QUÉ SE DEBE HACER?

Tire del adaptador de red y vuelva a ponerlo en marcha.

10.7 LA PANTALLA DEL CONTROL DE MANDO DEL TIME MOVER® NO SE ILUMINA A PESAR DE ESTAR CONECTADO EL APARATO, ¿QUÉ SE DEBE HACER?

Revise el contacto de la batería puesta o bien el contacto del aparato alimentador.

10.8 MI RELOJ NO CABE EN EL SOPORTE DE RELOJES, ¿QUÉ PUEDO HACER?

BUBEN&ZORWEG ofrece soportes de relojes para correas más cortas en el caso de muñecas estrechas.

Estos soportes de relojes son algo más pequeños que los habituales y, entre otros, también son aptos para relojes muy grandes.

10.9 ¿EL MOTOR ELÉCTRICO DE MI TIME MOVER® PUEDE EJERCER EFECTOS NEGATIVOS EN LA PRECISIÓN DE MI RELOJ?

Todos los reguladores de relojes BUBEN&ZORWEG poseen un blindaje magnético. Los motores eléctricos generan campos magnéticos que, en determinadas situaciones, pueden producir efectos negativos sobre la precisión de los relojes mecánicos, ya que el muelle espiral puede cargarse electromagnéticamente. Este factor de inseguridad queda completamente excluido en la construcción de los reguladores de relojes BUBEN&ZORWEG. Gracias a un trabajo de desarrollo de vanguardia se han reducido los valores límite para las radiaciones, que aquí salen del motor, a un valor (aprox. 80 A/m) que prácticamente ya no se puede medir y que tan sólo es el doble de la intensidad del campo magnético terrestre. Detalle al margen: la norma DIN NORM prevé como valor límite para dichas construcciones un valor de 4.800 A/m.

· Bedienungsanleitung	03
· Instruction for use	39
· Mode d'emploi	75
· Instrucciones de uso	111
· Istruzioni per l'uso	147
· Руководство пользователя	183
· 取扱説明	219
· 用说明	255

BUBEN&ZORWEG

Gli appassionati dell'orologeria stimano la casa austriaca BUBEN&ZORWEG per il suo orientamento senza compromessi alla perfezione. L'innovazione e la creatività si sviluppano con risolutezza in concetti persuasivi. Lo spirito decisionale porta alla nascita di pezzi di lusso dell'arte artigiana, capolavori che sono ambiti ed apprezzati dai conoscitori. BUBEN&ZORWEG è sempre impegnata a scandagliare ulteriori confini della fattibilità.

I capolavori della BUBEN&ZORWEG sono espressione del fatto che la passione degli amanti degli orologi è compresa e condivisa. E testimoniano anche che, quando si tratta di creare qualcosa di speciale e di lussuoso per persone particolari, si imbroccano coraggiosamente nuove strade. Il design coniuga il classicismo puro con una modernità dai contorni definiti. La scelta coerente a favore di materiali pregiati e la lavorazione squisita fanno dei capolavori della BUBEN&ZORWEG oggetti d'arte unici, di lusso.


PERCHÉ UN ROTORE PER OROLOGI TIME MOVER® È UN MUST PER OGNI AMANTE DELL'OROLOGERIA?

1. **NECESSITA'**: la tecnica TIME MOVER® tiene continuamente in movimento le Sue pregiate apparecchiature meccaniche e impedisce che gli oli lubrificanti si resinifichino nella minuteria. Un confronto: anche il motore di una macchina sportiva esclusiva ha bisogno di movimento regolare perché altrimenti si rovina.
2. **COMFORT**: il TIME MOVER® garantisce sempre lo slancio corretto dei Suoi pezzi da collezione. Il TIME MOVER® si fa carico della manutenzione regolare di fase lunare, calendario perpetuo, fusi orari eccetera, garantendo così la comodità di avere un orologio sempre esatto.
3. **PRESENTAZIONE**: si goda la forza luminosa dei Suoi pezzi da collezione anche quando non li indossa. Il TIME MOVER® offre la cornice perfetta.

LE FUNZIONI IN SINTESI

- Comando TIME MOVER® con visore chiaro e cursore semplice da utilizzare.
- SETUP: impostazione della lingua del display in tedesco, inglese o francese, ora, luminosità del campo del visore, modalità di dimostrazione.
- Modalità di ricarica rapida (SPEEDWINDING) per ottenere rapidamente una riserva di carica sufficiente quando la riserva di carica è al minimo o è esaurita. L'ora è impostata su 60 minuti, la direzione di rotazione è selezionabile liberamente.
- La modalità riposo (SLEEP) simula un indossamento realistico e protegge la minuteria. La fase di riposo è selezionabile liberamente.
- Modalità automatica (AUTO) per caricare gli orologi nei modi di ricarica più comuni: ricarica con rotazione a destra-sinistra con 900 giri/giorno (= 450 giri al giorno pro direzione di rotazione); impostazione di fabbrica.
- Modalità di impostazione individuale (MANUALE) per una ricarica ottimale: regime selezionabile da 650 a 1800 giri al giorno nonché direzioni di rotazione a destra, a sinistra o in alternanza a destra e a sinistra.
- Modalità selezionabile individualmente (SELECT): con un unico comando compatto si possono impostare individualmente fino a sei moduli (1, 2 o 4 moduli). Così si possono ricaricare benissimo orologi che richiedono cariche diverse contemporaneamente nello stesso TIME MOVER®.
- L'indicatore luminoso della batteria si accende 3 – 4 giorni prima che la batteria raggiunga lo stato critico di carica.
- Orologio di riferimento al quarzo. L'orologio di riferimento è alimentato indipendentemente dall'alimentazione elettrica del TIME MOVER® con una batteria tampone (durata 10 anni circa).
- Posizione finale "Ore 12" del portaorologi per una presentazione ottimale degli orologi nelle fasi di riposo.

1	PRIMA DELLA MESSA IN FUNZIONE	152
1.1	Scelta dell'ubicazione	152
1.2	Inserimento delle batterie	152
1.3	Collegamento dell'adattatore di rete (optional)	152
2	USO DEL ROTORE PER OROLOGI TIME MOVER®	153
2.1	Descrizione del comando TIME MOVER®	153
2.2	Descrizione del display	154
2.3	Descrizione del cursore	155
3	IMPOSTAZIONI BASE SETUP	156
3.1	Impostazioni base nel display	156
3.2	Selezionare la lingua dell'utente	157
3.3	Impostare l'ora dell'orologio di riferimento	158
3.4	Confermare la luminosità del display	159
3.5	Attivare la modalità di dimostrazione	160
3.6	Modalità di diagnosi	160
3.7	Modalità di impostazione	160
4	MESSA IN FUNZIONE	161
4.1	Inserire l'orologio	161

5	VARIANTI DI CARICA	162
5.1	Ricarica nella modalità AUTO	164
5.2	Ricarica nella modalità SELECT/MANUELL	165
5.2.1	Descrizione dei moduli TIME MOVER®	165
5.2.2	Ricarica nella modalità MANUALE	167
5.2.3	Ricarica nella modalità SELECT	168
5.3	Ricarica nella modalità SPEEDWINDING	170
5.4	Ricarica nella modalità SLEEP	171
6	ALIMENTAZIONE ELETTRICA	172
6.1	Pile / Sostituzione delle pile	172
6.2	Alimentazione da rete	173
7	MANUTENZIONE E CURA	174
7.1	Custodia in legno	174
7.2	Pelle	174
7.3	Velour	175
7.4	Vetrature	175
7.5	Display/Ele  a	176
8	SERVIZIO POST-VENDITA	176
9	SMALTIMENTO	177
10	FAQ – DOMANDE POSTE DI FREQUENTE	178

1 PRIMA DELLA MESSA IN FUNZIONE

1.1 SCELTA DELL'UBICAZIONE

Nella scelta dell'ubicazione per il Suo capolavoro BUBEN&ZORWEG dovrebbe considerare i seguenti fattori: scelga un luogo in cui il pezzo di pregio possa essere collocato diritto e stabile.

Eviti possibilmente i posti con esposizione diretta ai raggi del sole e in prossimità di radiatori o altre fonti di calore e/o correnti d'aria.

1.2 INSERIMENTO DELLE BATTERIE

Inserire le batterie come descritto nel capitolo Sostituzione delle batterie (6.1). Se l'apparecchio non viene azionato per un periodo di tempo prolungato, togliere le batterie (pericolo di ossidazione!).

1.3 COLLEGAMENTO DELL'ADATTATORE DI RETE (OPTIONAL)

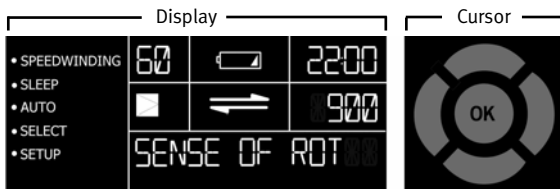
Se l'apparecchio è stato acquistato con adattatore di rete (accessorio), collegarlo come descritto nel capitolo Alimentazione da rete (6.2).

2 USO DEL ROTORE PER OROLOGI TIME MOVER®

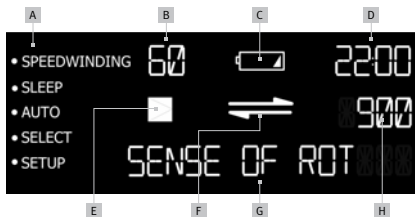
2.1 DESCRIZIONE DEL COMANDO TIME MOVER®

Il comando e l'impostazione delle funzioni di questo TIME MOVER® avvengono mediante il comando TIME MOVER®. Il comando TIME MOVER® è composto da due unità: il display (quadro dei visori) e il cursore (quadro di comando).

La navigazione nel display si effettua premendo i corrispettivi tasti cursori.



2.2 DESCRIZIONE DEL DISPLAY



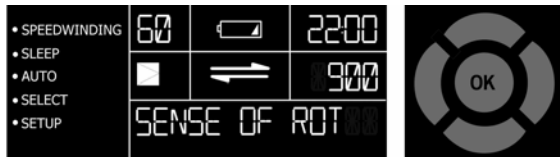
- A** Menu principale per selezionare le diverse funzioni. Il punto davanti alle singole funzioni si accende appena queste sono selezionate.
- B** Visualizzazione del tempo residuo nella modalità SPEEDWINDING.
- C** Indicatore luminoso della batteria, si accende 3-4 giorni circa prima che la batteria raggiunga lo stato critico.
- D** Orologio di riferimento al quarzo.
- E** Visore Start/Stop. Quando il TIME MOVER® è acceso, viene visualizzato un triangolo, quando è spento si vede un quadrato.
- F** Indicatore della direzione di rotazione. Ricarica con rotazione a destra, a sinistra o in entrambi i sensi.
- G** Campo informazioni con visualizzazione delle rispettive impostazioni.
- H** Indicatore del numero di giri impostati al giorno. Nella ricarica con direzione di rotazione a destra e a sinistra il regime visualizzato corrisponde al regime totale per entrambe le direzioni di rotazione.

L'illuminazione del display si spegne due minuti dopo l'ultimo azionamento o immissione dati (nel funzionamento con batteria dopo 20 secondi). Il display si accende premendo un tasto qualsiasi.

2.3 DESCRIZIONE DEL CURSORE

La navigazione nel display si effettua premendo i corrispettivi tasti cursori nel quadro di comando.

Il display è suddiviso in segmenti che possono essere selezionati mediante la navigazione con il cursore, sia in direzione orizzontale che verticale. Per passare ad un altro piano orizzontale si deve prima spostare il cursore a sinistra nel menu principale **A**.



I tasti cursori hanno determinate direzioni di navigazione nel display nonché la funzione di conferma dei dati immessi. La funzione rispettivamente selezionata lampeggia nel display.

Tasto OK: tasto OK per confermare un'immissione.

Tasto cursore sinistro: navigazione in direzione orizzontale a sinistra.

Premendo una o due volte questo tasto, si torna al menu principale.

Tasto cursore destro: navigazione in direzione orizzontale a destra.

Tasto cursore superiore: navigazione in direzione verticale verso l'alto o modifica di una funzione selezionata.

Tasto cursore inferiore: navigazione in direzione verticale verso il basso o modifica di una funzione selezionata

3 IMPOSTAZIONI BASE SETUP

3.1 IMPOSTAZIONI BASE NEL DISPLAY

Appena il rotore per orologi è collegato a batterie o adattatori di rete, il display può essere attivato premendo un tasto qualsiasi nel quadro di comando.



Quando si accende per la prima volta, nel menu principale è attivata la modalità AUTO (lampeggiante). Se così non è, premere eventualmente una o più volte il tasto cursore sinistro per entrare nel menu principale **A**.

Infine andare con il tasto cursore superiore o inferiore alla voce di menu SETUP (lampeggia). Confermare il dato selezionato premendo il tasto OK.

Adesso nel menu SETUP è possibile impostare l'ora dell'orologio di riferimento, selezionare le lingue a disposizione e regolare la luminosità del display.

3.2 SELEZIONARE LA LINGUA DELL'UTENTE

Attivare prima il menu SETUP nel display come descritto nel capitolo "Impostazioni base".

Sono a disposizione le lingue tedesco, inglese e francese.



Procedura: rimanere nel menu SETUP e premere il tasto cursore inferiore finché nel campo informazioni **G** appare SPRACHE (lampeggiante). Attivare l'impostazione della lingua premendo il tasto OK: la lingua attualmente impostata lampeggia. Ora si può selezionare la lingua desiderata con il tasto cursore inferiore e superiore. Confermare infine la lingua immessa premendo il tasto OK.

Proseguire con la selezione dell'ora:

3.3 IMPOSTARE L'ORA DELL'OROLOGIO DI RIFERIMENTO




Procedura: rimanere nel menu SETUP e premere il tasto cursore inferiore finché nel campo informazioni **G** appare UHRZEIT (lampeggiante). Adesso premere il tasto OK: nel display **D** lampeggia la prima cifra per l'ora, che può essere impostata con il tasto cursore superiore o inferiore. Premere infine il tasto cursore destro per attivare il campo di immissione successivo. Modificare la cifra premendo il tasto cursore superiore o inferiore. Procedere allo stesso modo con l'impostazione dei minuti. Confermare infine il dato immesso premendo il tasto OK.

Proseguire con l'impostazione della luminosità del display:

3.4 CONFERMARE LA LUMINOSITÀ DEL DISPLAY

La luminosità del display può essere impostata in sequenze del 10 % tra 50 e 100%.



Procedura: rimanere nel menu SETUP e premere il tasto cursore inferiore finché nel campo informazioni  lampeggia DISPLAY. Attivare l'impostazione del display premendo il tasto OK. Ora si può selezionare la luminosità tra 50 – 100% con il tasto cursore inferiore o superiore. Confermare infine il dato immesso premendo il tasto OK.

Per ritornare alla modalità AUTO premere 1x il tasto cursore sinistro e 1x il tasto cursore superiore oppure proseguire con la modalità di dimostrazione.

3.5 ATTIVARE LA MODALITÀ DI DIMOSTRAZIONE



Procedura: rimanere nel menu SETUP e premere il tasto cursore superiore finché nel campo informazioni **G** lampeggia la scritta DEMOMODUS. Premere di nuovo il tasto OK: il rotore La guida nella navigazione veloce attraverso le varie funzioni. La funzione di volta in volta dimostrata viene visualizzata con il punto luminoso attivato nel menu principale e/o il corrispondente testo nel campo informazioni **G**.

Al termine la modalità di dimostrazione viene ripetuta.

La modalità di dimostrazione può essere interrotta in qualsiasi momento premendo 1x un tasto qualsiasi. Il cursore passa quindi alla funzione AUTO.

3.6 MODALITÀ DI DIAGNOSI

Questa modalità serve esclusivamente per la programmazione e per il servizio post-vendita.

3.7 MODALITÀ DI IMPOSTAZIONE

Questa modalità serve esclusivamente per la programmazione e per il servizio post-vendita.

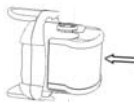
4 MESSA IN FUNZIONE

4.1 INSERIRE L'OROLOGIO

Accertarsi innanzitutto che il TIME MOVER® sia spento: in caso di dubbio, premere il tasto OK finché nel display  appare un quadrato (lampeggiante).



Togliere il portaorologio:
ora, premendo contemporaneamente le due maniglie laterali, si può sbloccare il portaorologio ed estrarlo dall'apparecchio.



Innanzitutto comprimere del tutto il portaorologio. Infilare il cinturino dell'orologio chiuso sull'alloggiamento dell'orologio. Accertarsi che il cinturino sia inserito teso sul portaorologio in modo tale che non possa girarsi liberamente né possa urtare in nessuna direzione. In particolare per gli orologi molto grandi, in casi d'eccezione, l'orologio e il cinturino possono riportare scorticature.






















Premendo i due tasti laterali, una molla spinge il portaorologio all'indietro e tende il cinturino. Riporre il portaorologio nell'apparecchio. Per evitare la caduta dell'orologio, il portaorologio deve essere completamente incastrato nella cornice.

Si declina qualsiasi responsabilità per danni ad orologi o cinturini imputabili ad uso improprio. Togliere il portaorologio: premendo contemporaneamente le due maniglie laterali si può sbloccare il portaorologio ed estrarlo dall'apparecchio.

5 VARIANTI DI CARICA

La carica degli orologi avviene a cicli orari tranne che nella modalità SPEEDWINDING. Brevi fasi di ricarica con rispettivamente 8 giri/min. si alternano a fasi di riposo più lunghe. Il rapporto tra fase di ricarica e fase di riposo si orienta secondo i giri al giorno preimpostati. Nell'impostazione della ricarica con rotazione a destra e a sinistra il TIME MOVER® cambia automaticamente la direzione di rotazione all'interno del nuovo ciclo (ricarica/pausa). Nella ricarica con direzione di rotazione a destra e a sinistra il regime visualizzato corrisponde al regime totale per entrambe le direzioni di rotazione.

CICLO SENZA FASE RIPOSO						
Imposta- zione	Giri/giorno	Giri/ora	Tempo attivo/giri con ricarica a destra  ca.	Tempo attivo/giri con ricarica a sinistra  ca.	Tempo attivo/giri con ricarica a destra e a sinistra  ca.	Tempo di riposo ca.
MODALI- TA' AUTO- MATIC	900	38			2:30 min / 450  2:30 min / 450 	55:00 min
MANUALE	650	27	3:30 min / 650 	3:30 min / 650 	1:45 min / 325  1:45 min / 325 	56:30 min
	900	38	5:00 min / 900 	5:00 min / 900 	2:30 min / 450  2:30 min / 450 	55:00 min
	1.800	75	9:30 min / 1.800 	9:30 min / 1.800 	4:45 min / 900  4:45 min / 900 	50:30 min

CICLO CON FASE RIPOSO IMPOSTAZIONE STANDARD: 12 ore dalle 21:00 alle 09:00						
Imposta- zione	Giri/giorno	Giri/ora	Tempo attivo/giri con ricarica a destra  ca.	Tempo attivo/giri con ricarica a sinistra  ca.	Tempo attivo/giri con ricarica a destra e a sinistra  ca.	Tempo di riposo ca.
MODALI- TA' AUTO- MATIC	900	38			5:00 min / 450  5:00 min / 450 	50:00 min
MANUALE	650	27	7:00 min / 650 	7:00 min / 650 	3:30 min / 325  3:30 min / 325 	53:00 min
	900	38	10:00 min / 900 	10:00 min / 900 	5:00 min / 450  5:00 min / 450 	50:00 min
	1.800	75	19:00 min / 1.800 	19:00 min / 1.800 	9:30 min / 900  9:30 min / 900 	41:00 min

Nella carica con rotazione sinistrorsa/destrorsa le indicazioni giri/giorno si riferiscono al totale dei giri a sinistra e a destra.

900 giri/giorno equivalgono a 450 giri a sinistra e 450 giri a destra.

5.1 RICARICA NELLA MODALITÀ AUTO

Varianti di ricarica preimpostate:

il TIME MOVER® è impostato in fabbrica nella modalità AUTO: ricarica con rotazione a destra e a sinistra con 900 giri al giorno (= 450 pro direzione di rotazione). Questa è l'impostazione più ricorrente e si presta per la maggior parte degli orologi.

Se non si è a conoscenza dei valori di ricarica del relativo orologio prestabiliti dal produttore, si consiglia la ricarica nella modalità AUTO.



Procedura: nella posizione base il cursore si trova nella funzione AUTO. (lampeggiante). Se così non è, premere eventualmente 1x o più volte il tasto cursore sinistro per entrare nel menu principale. Infine passare con il tasto cursore superiore o inferiore alla funzione AUTO.

Premere il tasto OK: la ricarica degli orologi si avvia, il visore **E** Start/Stop lampeggia. Per fermare la ricarica premere di nuovo il tasto OK.

5.2 RICARICA NELLA MODALITÀ SELECT/MANUELL

Se è a conoscenza dei dati per la ricarica del Suo orologio automatico (per esempio: direzione di ricarica del rotore e numero necessario di giri al giorno), lo può impostare di conseguenza.

Le informazioni per queste impostazioni riguardanti gran parte dei modelli di orologio sono nella nostra pagina web www.buben-zorweg.com.

5.2.1 DESCRIZIONE DEI MODULI TIME MOVER®

Ci sono tre diversi generi di moduli TIME MOVER®:

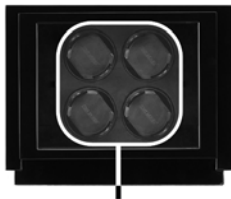
1. modulo TIME MOVER® con 1 portaorologio
2. modulo TIME MOVER® con 2 portaorologi
3. modulo TIME MOVER® con 4 portaorologi

La tecnica TIME MOVER® Le permette di definire diverse varianti di ricarica per ogni modulo integrato. Tenga presente che in tutti i quattro rotori di BUBEN&ZORWEG è stato integrato un modulo TIME MOVER® con 4 portaorologi. Perciò Lei può selezionare una sola impostazione comune per gli orologi custoditi. La modalità SELECT nel display è disattivata.

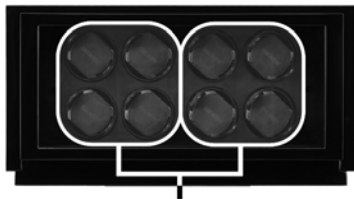
In tutti gli 8 rotori sono integrati due moduli TIME MOVER®, ognuno dei quali è dotato di 4 rotori. Qui si può utilizzare la funzione SELECT per inserire impostazioni diverse per il modulo di sinistra e il modulo di destra. La funzione SELECT è attiva sul display.

Ovviamente in un rotore BUBEN&ZORWEG è possibile anche ricaricare orologi con diverse specifiche di rotazione contemporaneamente e secondo le Sue precise esigenze con un solo modulo. Se, per esempio, servono due orologi, ognuno dei quali con 800 giri/giorno in rotazioni diverse, può impostare il Suo rotore semplicemente sulla ricarica su entrambi i lati con 1600 giri/giorno, perché il numero dei giri indica il totale dei giri in senso orario e antiorario.

Può trovare informazioni sulle specifiche inerenti le rotazioni per diversi tipi di orologi online nel sito: www.buben-zorweg.com



Modulo TIME MOVER®
con 4 portaorologi



2 moduli TIME MOVER®, ognuno
con 4 portaorologi

5.2.2 RICARICA NELLA MODALITÀ MANUALE

Impostazione per TIME MOVER® con 1 modulo in un pezzo di pregio BUBEN&ZORWEG.

Procedura: attivare innanzitutto la modalità AUTO (lampeggia) nel menu principale **A**. Premere il tasto cursore destro finché è attivata la selezione della direzione di rotazione **F** (lampeggia). Se necessario, questa selezione può essere cambiata con il tasto cursore superiore ed inferiore.



Premere infine il tasto OK per confermare il dato immesso oppure passare nel campo del numero giri **H** premendo il tasto cursore destro.

Appena l'indicatore dei giri lampeggia, può essere modificato premendo il tasto cursore superiore e inferiore, a seconda della necessità in passi di 50 tra 650 e 1800 giri al giorno.



Premere infine il tasto OK per confermare il dato immesso. Il cursore passa dunque nel segmento del visore Start/Stop **E**. Premendo un'altra volta il tasto OK, si avvia il TIME MOVER® con le impostazioni modificate manualmente o arrestate. Appena viene effettuata una modifica diversa dalla modalità AUTO, nel campo informazioni **G** appare la scritta MANUELL.



Per ritornare all'impostazione base con la modalità AUTO, passare con il cursore nel menu principale alla funzione lampeggiante AUTO e premere il tasto OK.

5.2.3 RICARICA NELLA MODALITÀ SELECT

Impostazione per TIME MOVER® con 6 moduli in un pezzo di pregio BUBEN&ZORWEG.

Con un solo comando TIME MOVER® si possono impostare individualmente fino a 6 moduli in un modello TIME MOVER®. In questo modo si possono ricaricare in modo ottimale orologi che richiedono cariche diverse contemporaneamente nello stesso pezzo di pregio BUBEN&ZORWEG.



Procedura: con il cursore passare alla funzione SELECT nel menu principale **A**. Premere il tasto OK: nel campo informazioni **G** appare ALL 1 – 6. Prima lampeggia la selezione ALL, tutti i moduli sono selezionati e lo segnalano con un “cenno” dei rispettivi portaorologi. Con il tasto cursore destro si può navigare a destra e selezionare i singoli moduli: il modulo selezionato fa un “cenno” e le impostazioni predefinite possono ora essere modificate per il relativo modulo.

Premere il tasto OK per confermare la selezione: il visore **E** Start/Stop lampeggia. Ora si può dare avvio alla ricarica premendo il tasto OK nella direzione di rotazione e nel numero di giri impostati. Se si desidera modificare l'impostazione prima della ricarica, passare con il tasto cursore destro nella relativa funzione e modificarla premendo il tasto cursore superiore o inferiore. Premere il tasto OK per confermare la selezione: il TIME MOVER® inizia la ricarica.

Se sono state cambiate anche le impostazioni per altri moduli, procedere allo stesso modo.

5.3 RICARICA NELLA MODALITÀ SPEEDWINDING

Variante di ricarica a orologio scarico o con riserva di carica minima.

L'orologio viene ricaricato di continuo per un'ora in una direzione di rotazione liberamente impostabile. Poi passa automaticamente nella modalità SPEEDWINDING e il TIME MOVER® continua il suo funzionamento nella modalità impostata in precedenza (AUTO, SELECT/MANUELL).



Procedura: attivare innanzitutto la funzione SPEEDWINDING (lampeggia) nel menu principale **A**. Premere il tasto OK. Il segmento che visualizza la direzione di rotazione **F** lampeggia nell'impostazione base della ricarica di destra e sinistra e, se necessario, può essere modificato con il tasto cursore superiore o inferiore. Ora la ricarica viene avviata. Il tempo residuo rimanente viene visualizzato nel segmento **B** del display.

5.4 RICARICA NELLA MODALITÀ SLEEP

Questa modalità di ricarica simula un indossamento quanto più autentico possibile. Durante una fase di riposo liberamente programmabile l'orologio non viene ricaricato per un lasso di tempo fino a 16 ore. In questo modo l'orologio viene salvaguardato perché alla molla di ricarica è data la possibilità di allentarsi. Nel tempo rimanente al di fuori della fase di riposo vengono eseguiti i giri al giorno impostati nel display.



Inserire SLEEP: passare alla modalità SLEEP (lampeggia) nel menu principale **A**. Premere il tasto OK.

Nel campo informazioni **G** appare START e l'ora di avvio dell'inizio della fase di riposo. Con il tasto cursore inferiore o superiore si può modificare l'ora di avvio in passi di 15 minuti. Confermare infine con il tasto OK.

Adesso nel campo informazioni **G** appare ENDE e l'ora della fine della fase di riposo. Con il tasto cursore inferiore o superiore si può modificare questa ora in passi di 15 minuti. Confermare infine con il tasto OK. Ora il TIME MOVER® funziona secondo queste impostazioni.

L'elettronica nell'apparecchio salva gli orari impostati e il giorno seguente riprende dall'inizio, purché nel menu principale rimanga attivata la modalità SLEEP.

Disinserire SLEEP: attivare innanzitutto la funzione SLEEP (lampeggia) nel menu principale (A). Premere il tasto OK: nel menu principale si spegne il punto davanti alla funzione SLEEP. Premere il tasto OK per riattivare la funzione SLEEP.

6 ALIMENTAZIONE ELETTRICA

6.1 PILE / SOSTITUZIONE DELLE PILE

Sono necessarie le seguenti pile comunemente in commercio: 4 o 8 pile alcaline al manganese da 1,5 V, tipo mono, misura 20.

Non usare pile ricaricabili!



Per sostituire le pile scariche sbloccare il coperchio del vano pile. Un LED acceso segnala quali pile sono scariche. Estrarre ora le pile scariche. Inserire nuove pile nei supporti pile facendo attenzione che i poli coincidano e richiudere il vano pile.

Se il TIME MOVER® non viene usato per un periodo di tempo prolungato o viene azionato con l'alimentatore, togliere le pile dall'apparecchio (pericolo di ossidazione!).

Le pile cariche, a seconda della qualità e del produttore, garantiscono un funzionamento di 12-18 mesi.

Inoltre con ricariche frequenti nella modalità SPEEDWINDING, con alto numero di giri e/o con attivazione frequente del display può esserci un consumo elevato di corrente (10.2).

6.2 ALIMENTAZIONE DA RETE

Se si usa di frequente l'apparecchio nella modalità SPEEDWINDING e per salvaguardare le pile, si consiglia l'utilizzo dell'adattatore di rete (v. accessori). Per evitare danni all'apparecchio, usare esclusivamente accessori originali.

L'adattatore di rete viene collegato alla presa d'ingresso sul retro dell'apparecchio. Durante l'alimentazione da rete le pile che si trovano nell'apparecchio vengono disattivate automaticamente. Se il rotore per orologi TIME MOVER® viene usato per un periodo di tempo prolungato con l'alimentazione da rete, togliere le pile dall'apparecchio (pericolo di ossidazione!).

7.1 PARTI DELLA CUSTODIA IN LEGNO LACCATO LUCIDO

BUBEN&ZORWEG realizza capolavori dell'arte artigiana solo con i materiali più pregiati. A seconda del modello, fino a dieci strati di vernice laboriosamente applicati uno per uno valorizzano il Suo pezzo di pregio.

- | 1 Lucidare le superfici laccate lucide esclusivamente con i lucidanti per mobili a base di cera comunemente in commercio oppure con un detergente per vetri. Versare un po' di lucidante su un panno in microfibra oppure su un panno morbido privo di peluzzi per non toccare altre superfici e lucidare con movimenti circolari regolari ed esercitando una pressione medio-forte.
- | Evitare l'esposizione diretta ai raggi solari. Il legno è un prodotto naturale che sotto l'azione del sole (raggi UV) può sbiadire, se esposta per un lasso di tempo prolungato a temperature estreme, la vernice può essiccarsi o sfaldarsi.

7.2 PELLE

Le pelli usate per i capolavori BUBEN&ZORWEG sono morbida nappa semi-anilina di bue o pelle di cervo, per lo più con una leggera pigmentazione. Queste pelli vengono lavorate da mastri sellai esperti secondo le regole della loro arte manifatturiera.

- | Tenga il Suo pezzo pregiato ad almeno un metro di distanza da fonti di calore e impianti di aria condizionata. Eviti l'esposizione diretta ai raggi del sole. A temperature estreme la pelle può diventare briciolosa oppure indurirsi.

- | Eviti per la pulizia l'utilizzo di prodotti chimici aggressivi e di tutti i prodotti che contengono oli o solventi, perché possono intaccare la superficie della pelle.
- | Per conservare a lungo la bellezza originaria curi questo pezzo pregiato almeno ogni sei mesi con prodotti speciali per la cura della pelle. Così restituirà alla pelle la sua morbidezza e la proteggerà contro l'acqua e i grassi.

7.3 VELOUR

Come su tutti i rivestimenti per mobili, anche sul velour più fine si deposita polvere; questo sporco normale non dovrebbe diventare troppo intenso perché poi si rimuove con difficoltà.

- | Pulire pertanto il velour regolarmente con una spazzola per abiti oppure rimetterlo in forma con un pennello comunemente in commercio passato nel verso del tessuto.
- | Non utilizzare ventose né lavare con liquidi.

7.4 VETRATURE

I capolavori BUBEN&ZORWEG sono composti da vetri pregiati e stratificazioni diverse a seconda del modello.

- | Per la pulizia servirsi unicamente di acqua o comuni detergenti per vetri. Panni umidi, pelle per finestre o spugne dovrebbero bastare per rimuovere le normali tracce di sporco. Non utilizzare mai additivi abrasivi, soluzioni troppo alcaline, acidi o detergenti contenenti fluoruro. Queste sostanze intaccano le superfici dei vetri e possono causare danni da corrosione irreparabili.

7.5 DISPLAY / ELETTRONICA

- | Pulire il display con un panno privo di peluzzi facendo attenzione a non graffiare il vetro.
- | Evitare detergenti che contengono solventi.
- | In linea di massima il funzionamento ineccepibile del TIME MOVER® non richiede la manutenzione del motore e dell'elettronica.

8 SERVIZIO POST-VENDITA

Se insorgono problemi durante il montaggio o guasti durante il normale funzionamento del Suo orologio che non riesce a risolvere con l'aiuto di queste istruzioni per l'uso, si rivolga al Suo rivenditore specializzato presentando la Sua garanzia BUBEN&ZORWEG. Al fine di evitare danni dovuti al trasporto, ricordi che il Suo pezzo di pregio BUBEN&ZORWEG deve essere spedito nell'imballaggio originale. Qualora non avesse più a disposizione l'imballaggio originale, lo richieda presso il Suo rivenditore oppure contatti il nostro servizio After Sales Service Center in Austria:

BUBEN&ZORWEG GMBH After Sales Service Center
Hauptstraße 515, 8962 Gröbming, Austria
Tel: +43 3685 22480
Fax: +43 3685 22501
Email: aftersales@buben-zorweg.com

9 SMALTIMENTO

Nello smaltimento La preghiamo di agire nel rispetto dell'ambiente.



9.1 IMBALLAGGIO

Se possibile, conservi l'imballaggio o lo smaltisca correttamente conformemente alle norme nazionali in vigore per lo smaltimento dei rifiuti. Può anche rispedire l'imballaggio affrancato (a Sue spese) al produttore.

9.2 PILE SCARICHE

Smaltisca le pile scariche correttamente secondo le direttive nazionali in vigore per lo smaltimento dei rifiuti. Anche il Suo rivenditore o fornitore prendono le pile scariche. Osservi altresì le osservazioni stampate sulle pile.

9.3 APPARECCHIO VECCHIO

Smaltisca l'apparecchio vecchio correttamente secondo le direttive nazionali in vigore per lo smaltimento dei rifiuti (per esempio nei centri di raccolta per materiali riciclabili). Prima tolga le pile dall'apparecchio e le smaltisca in modo sicuro. Può anche rispedire l'apparecchio affrancato (a Sue spese) al produttore, il quale provvederà allo smaltimento.

BUBEN&ZORWEG Le augura buon divertimento con il Suo capolavoro!

10 FAQ – DOMANDE POSTE DI FREQUENTE

10.1 MALGRADO LA CUSTODIA NEL TIME MOVER® IL MIO OROLOGIO NON È RICARICATO.

Controlli la carica del Suo orologio prima di inserirlo nel TIME MOVER®.

Se si è già scaricato o se la riserva di carica è al minimo, per ricaricarlo si serva della modalità SPEEDWINDING. Controllare quindi le impostazioni del comando TIME MOVER® (ricarica sinistra e destra, numero giri, fase di riposo). Se non conosce le impostazioni necessarie per il Suo orologio, utilizzi la modalità di ricarica AUTO. Negli orologi più vecchi il peso del rotore può essere lento, di conseguenza può non riuscire a seguire i giri. Aumentare eventualmente il regime e/o far controllare l'orologio da un esperto.

10.2 LA DURATA DELLE PILE È CHIARAMENTE INFERIORE A 1 ANNO

Anche le pile nuove non sono sempre del tutto cariche (solo 80 – 90 %). Inoltre con ricariche frequenti nella modalità SPEEDWINDING, con alto numero di giri e/o con attivazione frequente del display può esserci un consumo elevato di corrente.

10.3 UN OROLOGIO AUTOMATICO PUÒ ESSERE RICARICATO TROPPO CON IL TIME MOVER®?

Un orologio completamente carico ha in media una riserva di carica di 36 ore. Se l'orologio viene indossato da persone molto attive oppure nei rotori per orologio tradizionali, il giunto di sicurezza nella custodia della molla impedisce che la molla di trazione venga caricata troppo attraverso

il movimento continuo. Quando il proprietario si toglie l'orologio, la molla di ricarica può allentarsi.

Negli orologi che vengono ricaricati a lungo in rotori per orologi tradizionali, può insorgere l'effetto che la molla di ricarica funzioni in gran parte nella zona del giunto di sicurezza e non abbia la possibilità di allentarsi. Al fine di evitare questo carico inutile per la meccanica della ricarica, nel TIME MOVER® il normale comportamento di indossamento viene simulato con la SLEEP PHASE. Una pausa di 10 – 16 ore al giorno consente alla molla di trazione del meccanismo automatico di allentarsi.

10.4 L'OROLOGIO AUTOMATICO VIENE STRAPAZZATO DAL FUNZIONAMENTO SU UN TIME MOVER®?

Nel funzionamento sul TIME MOVER® l'orologio automatico viene meno strapazzato che portandolo ogni giorno al polso perché sul TIME MOVER® non è esposto a urti, umidità eccetera. Inoltre la temperatura uniforme esercita un'azione positiva sulla precisione. Ulteriori vantaggi di tenere sempre in funzione un meccanismo: gli orologi con la fase lunare non devono essere riaggiustati in modo complesso e si evita la resinificazione degli oli lubrificanti.

10.5 TUTTI GLI OROLOGI SI POSSONO RICARICARE CON IL TIME MOVER®?

Grazie alla direzione di rotazione sinistra e destra e al regime effettivo si garantisce che tutti gli orologi automatici possono essere ricaricati. In caso di dubbio utilizzare la ricarica destra e sinistra. Se l'orologio è già completamente scarico, ricaricarlo prima per un'ora nella modalità SPEEDWINDING e poi rimettere l'apparecchio nel funzionamento normale.

10.6 IL TIME MOVER® NON SI GIRA MALGRADO SIA ACCESO, CHE FARE?
Staccare l'adattatore di rete e riavviarlo.

10.7 IL DISPLAY DEL COMANDO TIME MOVER® NON SI ACCENDE
MALGRADO L'APPARECCHIO SIA ACCESO, CHE FARE?
Controllare i contatti delle pile inserite o della rete.

10.8 LA MISURA DEL MIO OROLOGIO NON COINCIDE CON QUELLA DEL
PORTAOROLOGI, CHE COSA POSSO FARE?
BUBEN&ZORWEG offre portaorologi per cinturini più corti in caso di polsi
più sottili. Questi portaorologi sono un po' più piccoli di quelli tradizionali
e si prestano, tra l'altro, anche per orologi molto grandi.

10.9 IL MOTORE ELETTRICO DEL MIO TIME MOVER® PUÒ INFLUIRE
NEGATIVAMENTE SULLA PRECISIONE DI MARCIA DEL MIO OROLOGIO?
Tutti i rotori BUBEN&ZORWEG sono dotati di schermatura magnetica. I mo-
tori elettrici producono campi magnetici, i quali, in determinate situazioni,
influiscono negativamente sulla precisione di marcia degli orologi mec-
canici perché la molla a spirale può assorbire la carica elettromagnetica.
Questo fattore di insicurezza nella struttura dei rotori di BUBEN&ZORWEG
è del tutto escluso. Attraverso un lavoro di sviluppo all'avanguardia, i
valori limite per le radiazioni emesse dal motore sono stati ridotti ad un
valore (ca. 80 A/m) che è a malapena rilevabile ed equivale solamente al
doppio della forza del campo magnetico terrestre. Ed inoltre: la NORMA
DIN prevede per siffatte strutture un valore limite di 4.800 A/m.

· Bedienungsanleitung	03
· Instruction for use	39
· Mode d'emploi	75
· Instrucciones de uso	111
· Istruzioni per l'uso	147
· Руководство пользователя	183
· 取扱説明	219
· 用说明	255

ДОМ BUBEN&ZORWEG

Убежденные почитатели часов ценят Дом BUBEN&ZORWEG за то, что он бескомпромиссно ориентирован на совершенство. Новшество и творческий характер деятельности совершенствуются, далее приобретая характер убеждённых концепций. Радость принятия решения способствует возникновению роскошных, мастерски выполненных произведений искусства ручной работы, которые востребованы и ценятся знатоками. BUBEN&ZORWEG постоянно занимаются расширением границ реализации.

Мастерски выполненные произведения искусства являются воплощением страсти почитателя. Также - это отважное вступление на новые пути, когда речь идёт о творении Особенного и Роскошного, предназначенных для особенных людей. Дизайн соединяет в себе добротную Классику и ясно очерченный Модерн. Консеквентное признание выбранного материала и превосходная его обработка делают мастерски выполненные произведения искусства от BUBEN&ZORWEG неповторимыми, роскошными objects d'art.

ПОЧЕМУ КАЖДЫЙ ПОЧИТАТЕЛЬ ПРОСТО ОБЯЗАН ПРИОБРЕСТИ ФУТЛЯР ДЛЯ ЧАСОВ С АВТОПОДЗАВОДОМ TIME MOVER®?

1. **НЕОБХОДИМОСТЬ:** TIME MOVER® не даёт остановиться часам с автоподзаводом и предотвращает сгущение масла в часовом механизме. Для сравнения: мотор эксклюзивного спортивного автомобиля регулярно должен быть в движении, так как в противном случае он может испортиться.
2. **КОМФОРТ:** TIME MOVER® постоянно поддерживает необходимый темп работы изделия из Вашей коллекции. TIME MOVER® непрерывно регулирует фазы Луны, вечного календаря, часового пояса и др., гарантируя этим точный ход Ваших часов.
3. **ПРЕЗЕНТАЦИЯ:** Вас радует лучезарная сила изделия из Вашей коллекции даже тогда, когда Вы его не носите. TIME MOVER® является превосходной основой для этого.

ОБЗОР ФУНКЦИЙ

- TIME MOVER® является управлением с обзорным дисплеем и простым в обслуживании курсором.
- НАСТРОЙКИ: Настройка языка дисплея на немецкий, английский или французский язык, времени, яркости поля, демо-режима.
- Режим быстрого завода (SPEEDWINDING) при истекшем или минимальном резерве хода для быстрого достижения достаточного резерва хода. Заранее установленное время – 60 мин, направление вращения может быть выбрано по желанию.
- Режим сна (SLEEP) имитирует аутентичный износ и оберегает часовой механизм. Фаза покоя может быть выбрана по желанию.
- Режим авто (AUTO) для завода часов быстрого способа завода: завод по часовой стрелке, против часовой стрелки 900 оборотов в день (= 450 оборотов в день при вращении).
- Индивидуально настраиваемый режим (MANUELL) для оптимального завода: выбираемое число вращений 650-1800 оборотов в день, а также вращения по часовой и против часовой стрелке или их чередование.
- Индивидуально настраиваемый режим (SELECT): используя всего лишь одно компактное управление, индивидуально могут быть настроены 6 модулей (1-ый, 2-ой или 4-ый модули). При этом часы с различными требованиями завода одновременно оптимально могут быть заведены, используя тот же TIME MOVER®.
- *Предупреждающий* индикатор разряда аккумуляторной батареи загорается за 3-4 дня до наступления критического состояния.
- Кварцевые часы. Эти часы не питаются от электричества TIME MOVER®. Они оснащены буферной батареей (продолжительность работы приблизительно 10 лет).
- «12 часов» конечная позиция держателя часов, используемая для презентации часов в фазе покоя.

1	ПЕРЕД НАЧАЛОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ	188
	1.1 Выбор места	188
	1.2 Установка батареи	188
	1.3 Подключение сетевого адаптера (в виде опции)	188
2	ЭКСПЛУАТАЦИЯ ФУТЛЯРА ДЛЯ ЧАСОВ С АВТОПОДЗАВОДОМ TIME MOVER®	189
	2.1 Описание системы управления TIME MOVER®	189
	2.2 Описание дисплея	190
	2.3 Описание курсора	191
3	ОСНОВНЫЕ НАСТРОЙКИ SETUP	192
	3.1 Основные настройки дисплея	192
	3.2 Выбор языка	193
	3.3 Установка показания времени	194
	3.4 Настройка яркости дисплея	195
	3.5 Активизация демонстративного режима	196
	3.6 Режим диагностики	196
	3.7 Режим настройки	196
4	НАЧАЛО ЭКСПЛУАТАЦИИ	197
	4.1 Установка часов	197

5	ВАРИАНТЫ ЗАВОДА	198
5.1	Завод в режиме AUTO	200
5.2	Завод в режиме SELECT/MANUELL	201
5.2.1	Описание модулей заводной шкатулки TIME MOVER®	201
5.2.2	Завод в режиме MANUELL	203
5.2.3	Завод в режиме SELECT	204
5.3	Завод в режиме SPEEDWINDING	206
5.4	Завод в режиме SLEEP	207
6	БЛОК ПИТАНИЯ	208
6.1	Аккумуляторная батарея/Замена аккумуляторной батареи	208
6.2	Работа от сети	209
7	ТЕХНИЧЕСКИЙ УХОД И ОБСЛУЖИВАНИЕ	210
7.1	Корпус из древесины	210
7.2	Кожа	210
7.3	Велюр	211
7.4	Остекление	212
7.5	Дисплей/электроника	212
8	ГАРАНТИЙНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ (AFTER-SALES SERVICE)	213
9	УТИЛИЗАЦИЯ ОТХОДОВ	214
10	НАИБОЛЕЕ ЧАСТЫЕ ВОПРОСЫ	215

1 ПЕРЕД НАЧАЛОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

1.1 ВЫБОР МЕСТА

Выбирая место для установки механизма BUBEN&ZORWEG Вам необходимо учитывать следующее:

Выберите место, на котором механизм может быть установлен ровно и прочно.

Необходимо избегать места, куда попадают прямые солнечные лучи, а также места, находящиеся в непосредственной близости от нагревательных приборов или других источников тепла и/или сквозняка.

1.2 УСТАНОВКА БАТАРЕИ

Установите батарею таким образом, как это описано в главе «Замена батареи» (6.1). Если прибор на протяжении долгого времени не будет использоваться, батарею необходимо извлечь (опасность вытекания!).

1.3 ПОДКЛЮЧЕНИЕ СЕТЕВОГО АДАПТЕРА (В ВИДЕ ОПЦИИ)

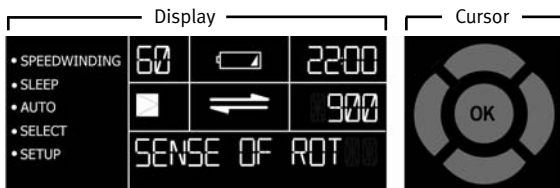
Если прибор укомплектован сетевым адаптером (Аксессуар), подключите его таким способом, как это описано в главе Питание от сети (6.2).

2 ЭКСПЛУАТАЦИЯ ФУТЛЯРА ДЛЯ ЧАСОВ С АВТОПОДЗАВОДОМ TIME MOVER®

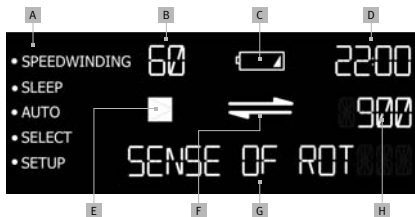
2.1 ОПИСАНИЕ СИСТЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ TIME MOVER®

Эксплуатация и настройка функций TIME MOVER® осуществляется посредством системы управления TIME MOVER®. В состав системы управления TIME MOVER® входят 2 элемента: дисплей (поле изображения) и курсор (поле управления).

Навигация дисплея осуществляется путем нажатия соответствующих клавиш на курсоре.



2.2 ОПИСАНИЕ ДИСПЛЕЯ



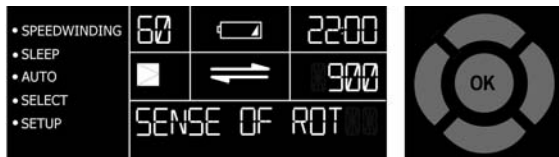
- A** Основное меню, предназначенное для выбора различных функций. Если одна из функций была выбрана, то перед ней загорается лампочка.
- B** Индикатор остатка времени – режим SPEEDWINDING
- C** Предупреждающий индикатор разряда аккумуляторной батареи, загорается примерно за 3-4 дня до наступления критического состояния.
- D** Кварцевый индикатор времени.
- E** Индикатор Start/Stop. При включённом состоянии TIME MOVER® загорается треугольник, при выключенном – четырёхугольник.
- F** Индикатор направления вращения. Завод по часовой и против часовой стрелки.
- G** Информационное поле с индикатором соответствующих настроек.
- H** Индикатор установленного числа оборотов в день. При заводе влево - вправо показываемое число вращений соответствует общему числу вращений в обоих направлениях.

Дисплей остаётся освещённым в течение 2 минут после последнего пуска механизма или ввода (при батарейном питании в течение 20 секунд). Нажимая любую клавишу, дисплей снова загорается.

2.3 ОПИСАНИЕ КУРСОРА

Навигация дисплея осуществляется посредством нажатия соответствующих клавиш курсора.

Дисплей поделён на сегменты, которые могут быть выбраны навигацией, указав курсором вертикальное или горизонтальное направление. Для смены другой горизонтальной плоскости курсор необходимо ориентировать влево на основное меню **A**.



Клавиши курсора отвечают за определённые направления на дисплее, а также подтверждают ввод. Соответственно выбранная функция загорается на дисплее.

Клавиша «ОК»: клавиша – «ОК» используется для подтверждения ввода
Клавиша курсора «Влево»: управление в горизонтальном направлении влево. При однократном или многократном нажатии этой клавиши вернётесь назад в основное меню.

Клавиша курсора «Вправо»: управление в горизонтальном направлении вправо. Клавиша курсора «Вверх»: управление в вертикальном направлении вверх или изменение выбранной функции.

Клавиша курсора «Вниз»: управление в вертикальном направлении вниз или изменение выбранной функции.

3 ОСНОВНЫЕ НАСТРОЙКИ SETUP

3.1 ОСНОВНЫЕ НАСТРОЙКИ ДИСПЛЕЯ

Как только футляр для часов с автоподзаходом подключается к батарее или сетевому адаптеру, дисплей включается, нажав любую клавишу области управления.



После первого включения дисплея в основном меню активизируется режим AUTO (мерцая). Если же нет, то для восстановления основного меню **A** необходимо один или более раз нажать левую клавишу курсора.

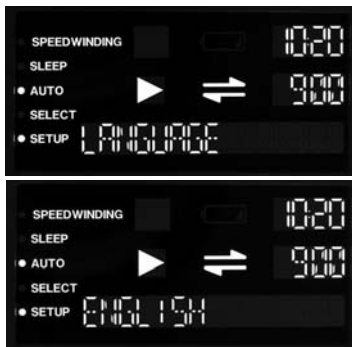
Наконец клавишей курсора «Вниз» или «Вверх» выберите пункт меню SETUP (мерцает). Подтвердите свой выбор, нажав клавишу «OK».

Теперь, находясь в меню SETUP, Вы можете установить время, кроме того, из находящегося в Вашем распоряжении списка языков, Вы можете выбрать нужный Вам язык, а также установить яркость дисплея.

3.2 ВЫБОР ЯЗЫКА

Сначала активируйте меню SETUP, как это описано в главе «Основные настройки дисплея».

В Вашем распоряжении следующие языки: немецкий, английский и французский.



Порядок действий: оставайтесь в меню SETUP и клавишу курсора «Вниз» удерживайте нажатой до тех пор, пока на информационном поле **G** не покажется ЯЗЫК (мерцающая). Активизируйте настройку языка, нажав клавишу «ОК»: покажется в данный момент выбранный язык. Теперь при помощи клавиш курсора «Вниз» или «Вверх» может быть выбран желаемый язык. Подтвердите свой выбор, нажав клавишу «ОК».

Далее займитесь установкой времени:

3.3 УСТАНОВКА ПОКАЗАНИЯ ВРЕМЕНИ



Порядок действий: оставайтесь в меню SETUP и клавишу курсора «Вниз» удерживайте нажатой до тех пор, пока на информационном поле **G** не покажется ПОКАЗАНИЕ ВРЕМЕНИ (мерцающая). Теперь нажмите клавишу «ОК»: на предназначенном для времени дисплее **D** замигает первое число, которое может быть настроено при помощи клавиш курсора «Вниз» или «Вверх». Затем нажмите

клавишу курсора «Вправо», чтобы активизировалось следующее поле ввода. Настройте число при помощи клавиш курсора «Вниз» или «Вверх». Точно таким же способом настройте минуты. Подтвердите свой выбор, нажав клавишу «ОК».

Далее займитесь установкой яркости дисплея:

3.4 НАСТРОЙКА ЯРКОСТИ ДИСПЛЕЯ

Яркость дисплея может настраиваться 10% промежутками от 50% до 100%.





Порядок действий: останьтесь в меню **SETUP** и клавишу курсора «Вниз» удерживайте нажатой до тех пор, пока в информационном поле **G** не покажется **DISPLAY** (мерцающая). Активизируйте настройки дисплея, нажав клавишу «ОК».

Теперь при помощи клавиш курсора «Вниз» или «Вверх» может быть установлена яркость от 50% до 100%. Подтвердите свой выбор, нажав клавишу «ОК».

3.5 АКТИВИЗАЦИЯ ДЕМОНСТРАТИВНОГО РЕЖИМА



Порядок действий: оставайтесь в меню SETUP и клавишу курсора «Вверх» удерживайте нажатой до тех пор, пока в информационном поле  не покажется DEMOMODUS (мерцая). Ещё раз нажмите клавишу «ОК»: Механизм коротко ознакомит Вас с различными функциями. Любая из продемонстрированных функций обозначается в основном меню и/или в соответствующем тексте информационного поля  лампочкой. Через некоторое время демонстрационный режим повторяется. В любой момент демонстративный режим может быть прерван, нажав 1 раз любую клавишу. В ответ на это курсор переходит в режим AUTO.

3.6 РЕЖИМ ДИАГНОСТИКИ

Этот режим служит исключительно для программирования и гарантийного обслуживания (After Sales Service).

3.7 РЕЖИМ НАСТРОЙКИ

Этот режим служит исключительно для программирования и гарантийного обслуживания (After Sales Service).

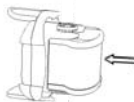
4 НАЧАЛО ЭКСПЛУАТАЦИИ

4.1 УСТАНОВКА ЧАСОВ

Во-первых, убедитесь, что TIME MOVER® находится в выключенном состоянии: если Вы сомневаетесь, то нажмите клавишу «OK» и удерживайте нажатой до тех пор, пока на дисплее **E** не покажется мерцающий четырёхугольник.



Чтобы извлечь держатель, одновременно нажмите рукоятки с обеих сторон: это позволит вывести его из зацепления, а потом и извлечь из устройства.



Вначале полностью сожмите держатель. Наденьте часы с застегнутым ремешком на держатель. Убедитесь, что ремешок часов ровно натянут на держателе, может свободно вращаться и ни за что не цепляется. При слабом натяжении, особенно если часы очень большие, возможно истирание часов или ремешка.




















При нажатии двух кнопок, находящихся по бокам, пружина отводит держатель назад и натягивает ремешок. Поместите держатель обратно в устройство. Держатель должен зафиксироваться в выемке, чтобы часы не могли выпасть.





На повреждения часов или ремешков вследствие неправильного обращения с устройством гарантия не распространяется.

5 ВАРИАНТЫ ЗАВОДА

Завод часов осуществляется в режиме SPEEDWINDING часовыми циклами: Короткие фазы завода 8 оборотов/мин. сменяются более длинными фазами покоя. Соотношение короткой фазы с фазой покоя зависит от заранее установленного числа оборотов в день.

При выборе завода по часовой стрелке или против часовой стрелки TIME MOVER®, работая в новом цикле (Завод/ Пауза), автоматически меняет направление вращения. При заводе по часовой стрелке или против часовой стрелки показанное число вращения соответствует общему числу вращений в обоих направлениях.

ЦИКЛ БЕЗ ФАЗЫ ПОКОЯ						
Настройка	Обороты /день	Обороты /час	Активное время/ количество оборотов при заводе влево 	Активное время/ количество оборотов при заводе вправо 	Активное время/ количество оборотов при заводе влево и вправо 	Приблизительное время покоя
АВТО-РЕЖИМ	900	38			2:30 мин / 450  2:30 мин / 450 	55:00 мин
РУЧНОЙ	650	27	3:30 мин / 650 	3:30 мин / 650 	1:45 мин / 325  1:45 мин / 325 	56:30 мин
	900	38	5:00 мин / 900 	5:00 мин / 900 	2:30 мин / 450  2:30 мин / 450 	55:00 мин
	1.800	75	9:30 мин / 1.800 	9:30 мин / 1.800 	4:45 мин / 900  4:45 мин / 900 	50:30 мин

ЦИКЛ С ФАЗОЙ ПОКОЯ: СТАНДАРТНАЯ НАСТРОЙКА: 12 часов от 21:00 до 9:00						
Настройка	Обороты /день	Обороты /час	Активное время/ количество оборотов при заводе влево 	Активное время/ количество оборотов при заводе вправо 	Активное время/ количество оборотов при заводе влево и вправо 	Приблизительное время покоя
АВТО-РЕЖИМ	900	38			5:00 мин / 450  5:00 мин / 450 	50:00 мин
РУЧНОЙ	650	27	7:00 мин / 650 	7:00 мин / 650 	3:30 мин / 325  3:30 мин / 325 	53:00 мин
	900	38	10:00 мин / 900 	10:00 мин / 900 	5:00 мин / 450  5:00 мин / 450 	50:00 мин
	1.800	75	19:00 мин / 1.800 	19:00 мин / 1.800 	9:30 мин / 900  9:30 мин / 900 	41:00 мин

При заводе влево и вправо под количеством оборотов в день подразумевается общее количество оборотов влево и вправо.

900 оборотов в день — это 450 оборотов влево и 450 оборотов вправо.

5.1 ЗАВОД В РЕЖИМЕ AUTO


Заданные варианты завода:

В момент продажи TIME MOVER® установлен в режим AUTO: завод по часовой стрелке или против часовой стрелки 900 оборотов в день (=450 при одном направлении вращения). Это самая употребляемая настройка, предназначенная для многих часов.

В случае если Вам не известны предоставленные производителем показатели завода, мы предлагаем использовать завод в режиме AUTO.



Порядок действий: в основном положении курсор находится на функции AUTO (мерцая). Если же нет, то при необходимости оказаться в основном меню, нажмите клавишу курсора «Влево» один или более раз. Наконец клавишей курсора «Вниз» или «Вверх» найдите функцию AUTO.

Нажмите клавишу «OK»: произойдёт запуск завода часов, индикатор Start/Stop  замерцает. Для остановки завода необходимо снова нажать клавишу «OK».

5.2.3 АВОД В РЕЖИМЕ SELECT/MANUAL

В случае если Вам известны предписания индивидуального завода ваших автоматических часов (н. п. направление завода ротора, а также необходимое число оборотов в день), Вы можете соответственно произвести установку.

5.2.1 ОПИСАНИЕ МОДУЛЕЙ ЗАВОДНОЙ ШКАТУЛКИ TIME MOVER®

Имеется 3 разных вида модуля TIME MOVER®:

1. модуль TIME MOVER® с 1 держателем
2. модуль TIME MOVER® с 2 держателями
3. модуль TIME MOVER® с 4 держателями

Механизм TIME MOVER® позволяет настраивать различные варианты завода для каждого установленного модуля. Обратите внимание, что во все заводные шкатулки BUBEN&ZORWEG на 4 пары часов встраивается один модуль TIME MOVER® с 4 держателями. Поэтому вы можете выбрать только одну общую настройку для всех часов, которые хранятся в шкатулке. Режим SELECT на дисплее деактивирован.

Во все заводные шкатулки на 8 пар часов встраивается два модуля TIME MOVER®, на каждый из которых приходится по 4 держателя.

В этом случае можно использовать функцию SELECT для выбора различных настроек для правого и левого модуля. Функция SELECT на дисплее активна.

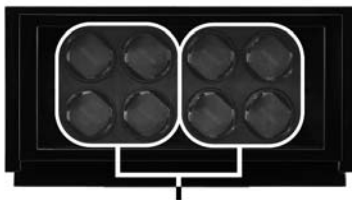
Разумеется, в заводной шкатулке BUBEN&ZORWEG всего с одним модулем также можно одновременно заводить часы с различными спецификациями и с учетом особых требований.

Например, если для двух часов необходимо по 800 оборотов в день в разных направлениях, вы можете просто настроить заводную шкатулку на двухсторонний завод с 1600 оборотами в день, так как количество оборотов представляет собой сумму оборотов по часовой стрелке и против часовой стрелки.

Для большинства моделей часов информацию о требуемом количестве оборотов можно найти на сайте www.buben-zorweg.com



Модуль TIME MOVER®
с 4 держателями.



2 модуля TIME MOVER®, каждый
с 4 держателями.

5.2.2 ЗАВОД В РЕЖИМЕ MANUAL

Настройка 1 модуля TIME MOVER®.

Порядок действий: активизируйте режим AUTO (мерцая) основного меню **A**. Кнопку курсора «Вправо» удерживайте нажатой до тех пор, пока не активизируется выбор направления вращения **F** (мерцая). При желании оно может быть изменено клавишами курсора «Вверх» и «Вниз».



Завершая выбор, для подтверждения ввода нажмите кнопку «OK» или на поле числа оборотов **H** - кнопку курсора «Вправо».

Как только замерцает указатель оборотов, то при желании он может быть изменён клавишами курсора «Вверх» и «Вниз» промежутком в 50 единиц от 650 до 1800 оборотов в день.



Завершая выбор, для подтверждения ввода нажмите клавишу «OK». После этого курсор переместиться на индикатор Start/Stop **E**. Повторно нажав клавишу «OK», возобновится работа TIME MOVER® с настройкам, измененными вручную, или произойдёт его остановка. Как только отклонённое изменение будет введено в настройку AUTO, на информационном поле **G** появится индикатор MANUAL.



Для того, чтобы вернуться к режиму AUTO в основной настройке, в основном меню наведите курсор на мерцающую функцию AUTO и подтвердите её, нажав клавишу «OK».

5.2.3 ЗАВОД В РЕЖИМЕ SELECT

Настройка 6 модулей TIME MOVER®.

Одним TIME MOVER® управлением можно произвести индивидуальную настройку 6 модулей. Благодаря этому часы с разными требованиями завода в самом BUBEN&ZORWEG механизме могут быть одновременно оптимально наставлены.



Порядок действий: наведите курсор на функцию SELECT, находящуюся в основном меню **A**. Нажмите клавишу «OK»: на информационном поле **G** появится ALL 1 – 6. Вначале мерцает выбор ALL, все модули набраны. Об этом сигнализирует соответствующий держатель часов. При помощи клавиши курсора «Вправо» можете выбрать отдельные модули: выбранный модуль начнёт мерцать и заданные настройки соответствующего модуля смогут быть изменены.

Для подтверждения ввода нажмите клавишу «OK»: индикатор Start/Stop **E** мерцает. Нажав клавишу «OK», при установленном положении вращения и числе оборотов можете произвести завод. Если же Вы хотели бы изменить настройку перед заводом, при помощи клавиши курсора «Вправо» переместитесь на соответствующую функцию и измените её, нажав клавиши курсора «Вверх» и «Вниз». Для подтверждения ввода нажмите клавишу «OK»: TIME MOVER® начинает завод.

В случае если для других моделей потребуются произвести изменения, соответственно ознакомьтесь с порядком таких изменений.

5.3 ЗАВОД В РЕЖИМЕ SPEEDWINDING

Варианты настройки при остановленных часах или при минимальном запасе хода.

Оставьте часы на протяжении одного часа в свободно заданном направлении вращения. После чего автоматически отключится режим SPEEDWINDING и далее TIME MOVER® продолжит свою работу в ранее установленном режиме (AUTO, SELECT / MANUAL).



Порядок действий: Активизируйте функцию SPEEDWINDING основного меню **A** (мерцает). Нажмите клавишу «OK». Индикатор направления вращения **F** мерцает, находясь в положении основной настройки завода по часовой и против часовой стрелки, которая при желании может быть изменена при помощи клавиш курсора «Вверх» и «Вниз». Производится запуск завода. Индикатор **B** укажет на дисплее оставшийся остаток времени.

5.4 ЗАВОД В РЕЖИМЕ SLEEP

В этом режиме завода имитируется настолько аутентичный износ, насколько это возможно. В данном режиме, находясь в свободно программируемой фазе покоя, часы могут не заводиться до 16 часов. Таким образом, оберегаются часы, при чём пружина завода обеспечивает ослабление напряжённости.

В имеющийся остаток времени вне фазы покоя выполняются установленное на дисплее число оборотов в день.



Порядок действий при включении SLEEP : направьте курсор на режим основного меню **A** SLEEP (мерцает). Нажмите клавишу «OK». На информационном поле **G** появится START и время начала фазы покоя. При помощи клавиш курсора «Вверх» и «Вниз» время начала может быть изменено промежутками в 15 минут. Для подтверждения ввода нажмите клавишу «OK».

Теперь на информационном поле **G** появится END, а также время окончания фазы покоя. При помощи клавиш курсора «Вверх» и «Вниз» время окончания может быть изменено промежутками в 15 минут. Для

подтверждения ввода нажмите клавишу «OK». Теперь TIME MOVER® работает соответственно данной настройке.

В памяти настоящего прибора сохраняется настроенное время часов, так что на следующий день фаза покоя возобновит своё действие. Но это только при условии, что в основном меню останется активизированным режим SLEEP. Порядок действий при выключении режима SLEEP: активизируйте функцию SLEEP основного меню **A** (мерцает). Нажмите клавишу «OK»: в основном меню перед функцией SLEEP загорится лампочка. Для того, чтобы возобновить функцию SLEEP, необходимо нажать клавишу «OK».

6 БЛОК ПИТАНИЯ

6.1 АККУМУЛЯТОРНАЯ БАТАРЕЯ/ЗАМЕНА АККУМУЛЯТОРНОЙ БАТАРЕИ

Устройство работает на стандартных батарейках. Для него нужно 4 или 8 шт. щелочно-марганцевых батареек на 1,5 В типа Mono 20-го размера.



При замене использованной батареи отомкните отсек для аккумуляторной батареи. Благодаря СИД (светодиод) станет ясно какую из батарей следует заменить. Теперь извлеките использованные батареи. Вставьте новые, обязательно следя за тем, чтобы полярность совпадала, и наконец, закройте отсек для аккумуляторной батареи. В случае если TIME MOVER® длительное время будет находиться в бездействии или работать при помощи устройства питания от сети, батареи необходимо изъять из прибора (опасность вытекания!). Время работы полностью заряженных батареек зависит от их качества и производителя и составляет 12-18 месяцев.

Многочесный завод в режиме SPEEDWINDING , большое число оборотов и/ или многочесная активизация дисплея могут привести к повышенному потреблению электрической энергии (10.2).

6.2 РАБОТА ОТ СЕТИ

При частой работе в режиме SPEEDWINDING, а также при экономии батареи рекомендуется употреблять сетевой адаптер (см. Принадлежности). Во избежание повреждений прибора, используйте исключительно оригинальные принадлежности.

Сетевой адаптер подключается к входной втулке на обратной стороне прибора. При работе с питанием от сети находящиеся в приборе аккумуляторные батареи отключаются автоматически. В случае если механизм длительное время будет работать при помощи питания от сети, батареи необходимо изъять из прибора (опасность вытекания!).

7 ТЕХНИЧЕСКИЙ УХОД И ОБСЛУЖИВАНИЕ

7.1 ДЕТАЛИ КОРПУСА ИЗ ДРЕВЕСИНЫ, ПОКРЫТЫЕ ГЛЯНЦЕВЫМ ЛАКОМ

Шедевры ручной работы BUBEN&ZORWEG изготавливаются только из самых благородных материалов. В зависимости от модели на поверхность наносится до 10 слоев лака, каждый из которых выполняется отдельно. Так изделие становится настоящим произведением искусства.

- Полируйте глянцевые поверхности только обычным средством для полировки мебели с содержанием воска или обычным средством для очистки стекла. Чтобы не прикасаться к другим поверхностям, сначала нанесите полироль на микрофибровую салфетку или на мягкую ткань без ворса. Полируйте поверхность равномерными кругообразными движениями со средним усилием нажима.
- Не подвергайте изделие воздействию прямых солнечных лучей. Под солнцем (в результате воздействия ультрафиолетового излучения) натуральная древесина может выгореть. Лаковое покрытие может пересохнуть или обсыпаться, если будет подвергаться воздействию экстремальных температур на протяжении длительного времени.

7.2 КОЖА

Для шедевров BUBEN&ZORWEG используется тонкая и мягкая полуанилиновая говяжья кожа «наппа» или оленья кожа, в большинстве

случаев с легкой пигментацией. Эта кожа обрабатывается опытными шорниками по всем правилам ремесленного искусства.

- Размещайте изделие на расстоянии не менее 1 метра от источников тепла и кондиционеров. Не подвергайте изделие воздействию прямых солнечных лучей. При экстремальных температурах кожа может потрескаться или отвердеть.
- Не используйте для чистки агрессивные химические вещества, а также любые продукты, содержащие масла и растворители. Они разъедают поверхность кожи.
- Чтобы надолго сохранить первоначальную красоту изделия, его следует обрабатывать специальным средством для ухода за кожей не реже одного раза в полгода. Это средство возвращает коже мягкость, а также восстанавливает ее защитные свойства.

7.3 ВЕЛЮР

На тончайшем велюре, как и на обивке любого предмета мебели, скапливается пыль. Нельзя допускать его слишком сильного загрязнения, поскольку очистить поверхность в таком случае будет очень трудно.

- Поэтому велюр следует регулярно чистить одежной щеткой или обычной кисточкой по направлению ворса.
- Не используйте для очистки пылесос. Влажная очистка также запрещена.

7.4 ОСТЕКЛЕНИЕ

Для оформления шедевров BUBEN&ZORWEG используется высококачественное стекло, структура которого в разных изделиях может быть разной.

- Используйте для очистки только воду или обычное средство для очистки стекла. Для удаления обычных загрязнений достаточно влажной ткани, замши для протирки оконных стекол или губки. Никогда не используйте абразивные добавки, сильнодействующие моющие щелочные растворы, а также кислоты или чистящие средства с содержанием фтора. Они разъедают поверхность стекла и могут привести к его необратимому повреждению.

7.5 ДИСПЛЕЙ/ЭЛЕКТРОНИКА

- Очистьте дисплей тряпочкой без волосков, следя за тем, чтобы при этом не были нанесены царапины.
- Избегайте чистящих жидкостей с растворителями!
- В общем, для безупречного функционирования не требуется технический уход за мотором и электроникой.

8 ПОСЛЕПРОДАЖНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

При появлении проблем с часами во время их пребывания в шкафу, а также при появлении во время обычного использования неполадок, которые не удастся устранить на основе данного руководства, обратитесь к своему дилеру и предъявите гарантийный талон BUBEN&ZORWEG. Обратите внимание, что отправлять устройство BUBEN&ZORWEG на гарантийное обслуживание следует в оригинальной упаковке, чтобы избежать его повреждения во время транспортировки.

Если у вас нет оригинальной упаковки, запросите ее у своего дилера или свяжитесь с нашим центром послепродажного обслуживания в Австрии:

BUBEN&ZORWEG GMBH
After-Sales Service Center
Hauptstraße 515, 8962 Gröbming, Австрия
Тел.: +43 3685 22480, Факс: +43 3685 22501
E-Mail: aftersales@buben-zorweg.com

9 ЧАСТО ЗАДАВАЕМЫЕ ВОПРОСЫ

Утилизируя отходы, поступайте экологически сознательно.



9.1 УПАКОВКА

По возможности сохраните упаковку или утилизируйте её по всем правилам в соответствии с действующими национальными директивами об утилизации. Также Вы можете вернуть упаковку (за свой счёт) производителю.

9.2 ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ АККУМУЛЯТОРНЫЕ БАТАРЕИ

Использованные аккумуляторные батареи утилизируйте по всем правилам в соответствии с действующими национальными директивами об утилизации. П оставщик в любом случае примет использованные аккумуляторные батареи. Следуйте также указаниям, написанным на аккумуляторных батареях.

9.3 СТАРЫЙ ПРИБОР

Утилизируйте старый прибор по всем правилам в соответствии с действующими национальными директивами об утилизации (н. п. приёмный пункт для отходов, которые можно использовать вторично после переработки). Предварительно выньте из прибора аккумуляторные батареи и безопасно их утилизируйте. Также для утилизации Вы можете вернуть прибор (за свой счёт) производителю.

Дом BUBEN&ZORWEG желает, чтобы Наш механизм принёс Вам много радости!

10 НАИБОЛЕЕ ЧАСТЫЕ ВОПРОСЫ:

10.1 НЕСМОТРЯ НА ХРАНЕНИЕ В TIME MOVER® МОИ ЧАСЫ НЕ ЗАВОДЯТСЯ.

Перед тем, как поместить часы в TIME MOVER®, проверьте резерв их хода. Если резерв уже истёк или он минимальный, заведите часы в режиме “Speedwinding”. Затем проверьте настройки управления TIME MOVER® (Завод по часовой или против часов стрелки, число оборотов, фаза сна). Если Вам не известны необходимые для Ваших часов настройки, используйте завод в режиме AUTO. В часах старых моделей ротор может быть более тяжёлый, поэтому при вращении он не всегда вращается вместе. При необходимости увеличьте число оборотов и/или отдайте свои часы в специальный сервис.

10.2 ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ РАБОТЫ АККУМУЛЯТОРНОЙ БАТАРЕИ ЗНАЧИТЕЛЬНО МЕНЬШЕ, ЧЕМ ОДИН ГОД.

Случается так, что новые аккумуляторные батареи бывают не до конца заряжены (всего лишь 80 - 90%). Многократный завод в режиме SPEEDWINDING, большое число оборотов и/или многократная активизация дисплея могут привести к повышенному потреблению электрической энергии.

10.3 МОЖЕТ ЛИ TIME MOVER® ЧРЕЗМЕРНО ЗАВЕСТИ АВТОМАТИЧЕСКИЕ ЧАСЫ?

Резерв полностью заведённых часов составляет в среднем 36 часов. Если часы постоянно носить или хранить в устройстве автоподзавода, они заводятся самостоятельно благодаря тому, что постоянно находятся в движении. Если в этом случае владелец перестаёт носить часы, заводная пружина может снова освободиться.

У часов, которые долгое время заводились при помощи автоподзавода, может произойти эффект, при котором заводная пружина большей своей частью работает в области предохранительной фрикционной муфты и не имеет возможности освободиться. Чтобы избежать такой ненужной нагрузки механизма устройства автоподзавода, в режиме завода "Sleep" имитируется аутентичный износ. 10 -16 часовая пауза в день способствует освобождению заводной пружины.

10.4 ВЕДЁТ ЛИ К ИЗНОСУ АВТОМАТИЧЕСКИХ ЧАСОВ РАБОТА TIME MOVER®?

При работе TIME MOVER автоматические часы изнашиваются меньше, чем при ежедневном ношении часов на руке, т. к. в первом случае часы не подвергаются ударам, воздействию сырости. Регулярная температура действует позитивно на точность хода часов. Следующее преимущество – постоянно поддерживаемый ход часового механизма.

10.5 МОЖЕТ ЛИ TIME MOVER СЛУЖИТЬ ПОДЗАВОДОМ ДЛЯ ЛЮБЫХ ЧАСОВ?

Свободный выбор правого или левого направления и фактическое число оборотов гарантируют завод любых автоматических часов. Если Вы сомневаетесь, попробуйте завести часы по часовой стрелке, а затем против часовой стрелки. Если часы уже остановились, установите на час режим SPEEDWINDING и снова установите обычную работу прибора.

10.6 TIME MOVER® НЕ ВРАЩАЕТСЯ, НЕСМОТРЯ НА ТО, ЧТО ПРИБОР НАХОДИТСЯ ВО ВКЛЮЧЕННОМ СОСТОЯНИИ, ЧТО ПРОИЗОШЛО?

Выньте сетевой адаптер и запустите его снова.

10.7 ДИСПЛЕЙ УПРАВЛЕНИЯ TIME MOVER® НЕ ЗАГОРАЕТСЯ, НЕСМОТЯ НА ТО, ЧТО ПРИБОР НАХОДИТСЯ ВО ВКЛЮЧЕННОМ СОСТОЯНИИ, ЧТО ПРОИЗОШЛО?

Проверьте контакт установленной аккумуляторной батареи или сетевой контакт прибора.

10.8. МОИ ЧАСЫ НЕ ПОДХОДЯТ К ДЕРЖАТЕЛЮ, ЧТО ДЕЛАТЬ?

BUBEN&ZORWEG предлагает держатели для более коротких ремешков на узкие запястья. Эти держатели немного меньше, чем обычные, помимо этого они подходят и для очень больших часов.

10.9. МОЖЕТ ЛИ ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ МОТОРЧИК В ЗАВОДНОЙ ШКАТУЛКЕ TIME MOVER® ОКАЗЫВАТЬ ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ НА ТОЧНОСТЬ ХОДА ЧАСОВ?

Все заводные шкатулки BUBEN&ZORWEG оснащены защитным магнитным экраном. Электрические моторчики создают магнитные поля, которые в определенных ситуациях оказывают отрицательное влияние на точность хода механических часов, так как спиральная пружина может накапливать электромагнитный заряд. Этот фактор ненадежности полностью исключен в конструкции заводных шкатулок BUBEN&ZORWEG. Благодаря прогрессивным разработкам предельный уровень излучения, исходящего от моторчика, снижен до значения (прим. 80 А/м), которое почти не регистрируется измерительными приборами и всего в два раза выше силы магнитного поля Земли. Интересный факт: согласно стандарту DIN предельное значение для таких конструкций составляет 4800 А/м.

· Bedienungsanleitung	03
· Instruction for use	39
· Mode d'emploi	75
· Instrucciones de uso	111
· Istruzioni per l'uso	147
· Руководство пользователя	183
· 取扱説明	219
· 用说明	255

BUBEN&ZORWEG について

BUBEN&ZORWEG の完璧へこだわる妥協のない姿勢は、時計を心から愛する人たちによって高く評価されています。私たちは、イノベーションと創造力を確かなコンセプトへと大胆に発展させ、時計通に求められ評価される芸術品の豪華なマスターピースを生み出します。BUBEN&ZORWEG は、可能性の限界に常に挑戦し続けます。

BUBEN&ZORWEG のマスターピースは、私たちが時計ファンの情熱を理解して共有していることを証明します。勇敢に新たな道を切り開き、特別な人のために特別なものと贅沢を創造しています。デザインには、定着した伝統と明確なラインの近代が組み合わせられています。極上の素材を使用して、精選された加工を施すことへのこだわりは、BUBEN&ZORWEG のマスターピースをユニークで豪華な芸術品にしています。

TIME MOVER® ウォッチワインダーが時計ファンの必需品である理由

1. 必要性: TIME MOVER® 技術は、皆様の貴重な機械式時計を永久的に作動させ、ムーブメントに潤滑油が詰まらないようにします。高級スポーツカーのエンジンは定期的に動かすことが必要です。これを行わないと、損傷が引き起こされることがあるためです。時計にも同様のことがあてはまります。

2. 便利さ: TIME MOVER® は皆様のコレクションに最適な動きを常に提供します。月の位相、永久カレンダー、タイムゾーンなどは、TIME MOVER® によって継続的に管理されるため、それらの設定に手をわずらわせることなく、いつでも正確に設定された時計を身につけることができます。

3. プレゼンテーション: コレクションを身につけていない時でも、その素晴らしさを鑑賞できます。TIME MOVER® はコレクションを引き立てる完璧な小道具です。

機能の概要

- | 見やすいディスプレイ表示とカーソル操作による TIME MOVER® コントロール
- | SETUP: ディスプレイ言語 (ドイツ語、英語、フランス語)、時間、表示フィールドの明るさ、デモモードを設定できます。
- | パワーリザーブが切れている場合、または最低レベルの場合に、すばやく十分なパワーリザーブを利用できるようにするための高速巻上げモード (SPEEDWINDING) を使用できます。デフォルトでは、時間は 60 分に設定されており、回転方向は自由に選択できます。
- | スリープモード (SLEEP) では、現実的な着装状態がシミュレーションされ、ムーブメントに休息が与えられます。休止段階は自由に選択できます。
- | 自動モード (AUTO) では、最も一般的な巻上げ方法が使用されます: デフォルトでは、1 日につき 900 回転で右左巻上げ (= 各巻上げ方向につき、1 日 450 回転) が設定されています。
- | 最適な巻上げの独自設定モード (MANUAL): 1 日につき 650~1800 回転で、右方向、左方向、または右左方向の交互巻上げを設定できます。
- | 独自設定モード (SELECT): 1 つのコントロールを使って、最大 6 個のモジュール (1、2、または 4 モジュール) を個別に設定できます。これにより、異なる巻上げ設定が必要な複数の時計を同時に 1 つの TIME MOVER® で最適に巻上げることができます。
- | 新しい電池が必要になる 3~4 日前に、電池に関する警告が表示されます。
- | クォーツ制御の参照時計。参照時計は、TIME MOVER® の電源を使用せず、パワーリザーブで動作します (寿命は約 10 年)。休止段階の時計は、「12 時」の時計ホルダー位置で最適にプレゼンテーションされます。

1	稼動前の準備	224
	1.1 設置位置	224
	1.2 電池の挿入	224
	1.3 ACアダプタの接続 (オプション)	224
2	TIME MOVER® ウォッチワインダーの操作	225
	2.1 TIME MOVER® のコントロールについて	225
	2.2 ディスプレイの説明	226
	2.3 カーソルの説明	227
3	基本設定 SETUP	228
	3.1 ディスプレイの基本設定	228
	3.2 ユーザー言語の選択	229
	3.3 参照時計の時間設定	230
	3.4 ディスプレイの明るさの設定	231
	3.5 デモモードの有効化	232
	3.6 診断モード	232
	3.7 設定モード	232
4	稼動	233
	4.1 時計の挿入	233

5	巻上げのバリエーション	234
5.1	AUTO モードの巻上げ	236
5.2	SELECT/MANUAL モードの巻上げ	237
5.2.1	TIME MOVER® モジュールに関する説明	237
5.2.2	MANUAL モードの巻上げ	239
5.2.3	SELECT モードの巻上げ	240
5.3	SPEEDWINDING モードの巻上げ	242
5.4	SLEEP モードの巻上げ	243
6	電流源	244
6.1	電池 / 電池の交換	244
6.2	AC アダプタの使用	245
7	メンテナンスとお手入れ	246
7.1	木製ケース、高光沢ラッカー仕上げ	246
7.2	皮	246
7.3	ベロア	247
7.4	ガラス加工	247
7.5	ディスプレイ/電気機器	248
8	アフターセールスサービス	248
9	廃棄	249
10	FAQ - よくある質問	250

1 稼動前の準備

1.1 設置位置

BUBEN&ZORWEG マスターピースの設置位置を決める際に、次の点に注意してください：
マスターピースが平らで安全な場所に設置できる場所を選んでください。
直射日光の当たる場所、暖房やその他の熱の発生源の近く、または隙間風が当たる場所は避けてください。

1.2 電池の挿入

電池交換の章 (6.1) に従って電池を挿入してください。長期間機器が使用されない場合は、電池を取り出してください (電池液が流出する危険があります)。

1.3 ACアダプタの接続 (オプション)

ACアダプタ (付属品) を機器に接続する場合は、ACアダプタの使用に関する章 (6.2) に従って接続してください。

2 TIME MOVER® ウォッチワインダーの操作

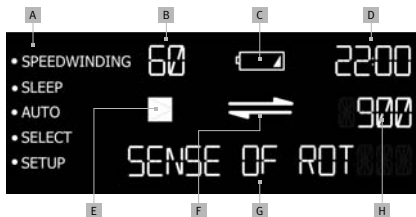
2.1 TIME MOVER® のコントロールについて

TIME MOVER® の機能の操作と設定には、TIME MOVER® コントロールを使用します。TIME MOVER® コントロールは、ディスプレイ(表示フィールド)とカーソル(コントロールフィールド)の2つのユニットからなります。

カーソルの対応するボタンを押して、ディスプレイの操作を行います。




2.2 ディスプレイの説明



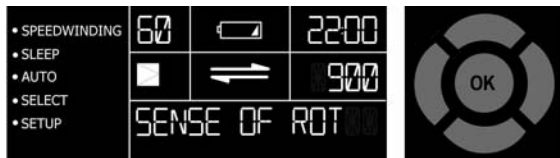
- A** 異なる機能を選択できるメインメニューです。各機能を選択すると、その機能の名前の前にある点が点灯します。
- B** SPEEDWINDING モードの残り時間が表示されます。
- C** 新しい電池が必要になる3～4日前に、電池に関する警告が表示されます。
- D** クォーツ制御の参照時計。
- E** 開始 / 停止表示。TIME MOVER® に電源を入れると、三角形が表示されます。電源を切ると、四角形が表示されます。
- F** 回転方向の表示。右、左、または右左巻上げ。
- G** 各設定に関する情報を表示するフィールド。
- H** 設定された1日あたりの回転数表示。右左巻上げの場合は、両方向の回転数の合計が表示されます。

最後の操作または入力後2分が経過すると(電池運転の場合は20秒後)、ディスプレイのライトは消えます。キーを押すと、ディスプレイはふたたびアクティブになります。

2.3 カーソルの説明

コントロールフィールドのカーソルを押して、ディスプレイの操作を行います。ディスプレイは分割されており、カーソルを平行または垂直方向に操作して必要な項目を選択することができます。水平レベルの別の項目を選択するには、カーソルを左のメインメニュー  に移動します。

カーソルボタンは、ディスプレイ内で特定の方向に移動したり、入力を確定したりできるように分割されています。選択された各機能は、ディスプレイの点滅で表されます。



OK ボタン: OK ボタンは入力の確定に使用します。
左カーソルボタン: 左方向に水平 (横) に移動します。
このボタンを 1 回または数回押すことによって、
メインメニューに戻ります。

右カーソルボタン: 右方向に水平に移動します。

上カーソルボタン: 上方向に垂直に移動、または選択した機能を変更します。

下カーソルボタン: 下方向に垂直 (縦) に移動、または選択した機能を変更します。

3 基本設定 SETUP

3.1 ディスプレイの基本設定

ウォッチワインダーに電池を挿入または AC アダプタを接続した後、操作ワールドのボタンを押すと電源が入ります。



はじめて電源を入れると、メインメニューの AUTO モードがアクティブになります (点滅)。アクティブにならない場合は、左カーソルボタンを 1 回または数回押して、メインメニュー **A** へ移動します。


次に、下カーソルボタンまたは上カーソルボタンを使用して、メニュー項目 SETUP へ移動します (点滅します)。選択を OK ボタンを押して確定します。これで SETUP メニューで参照時計を設定できるようになります。利用可能な言語の選択、ディスプレイの明るさも設定できます。

3.2 ユーザー言語の選択

ディスプレイの基本設定の章に説明されている手順に従って SETUP メニューをアクティブにします。



言語は、ドイツ語、英語、フランス語から選択できます。



手順: SETUP メニューで、情報フィールド  に LANGUAGE (点滅) と表示されるまで下カーソルボタンを押し続けます。OK ボタンを押して、言語の設定を有効にします。現在設定されている言語が、点滅して表示されます。下および上カーソルボタンを使用して、目的の言語を選択することができます。OK ボタンを押して、入力を確定します。続いて、時間を設定します。

3.3 参照時計の時間設定



手順: SETUP メニューで、情報フィールド  に TIME (点滅) と表示されるまで下カーソルボタンを押し続けます。OK ボタンを押します。時間を示す表示フィールド  で最初の数字が点滅します。上または下カーソルボタンを使用して、時間を設定できます。右カーソルボタンを押すと、次の入力フィールドがアクティブになります。上または下カーソルボタンを押して、数字を変更します。同じ手順で、分を設定します。OK ボタンを押して、入力を確定します。続いて、ディスプレイの明るさを設定します。

3.4 ディスプレイの明るさの設定



ディスプレイの明るさは 50～100% のあいだで、10% 単位で設定できます。



手順: SETUP メニューで、情報フィールド **6** に DISPLAY (点滅) と表示されるまで下カーソルボタンを押し続けます。OK ボタンを押してディスプレイの設定をアクティブにします。上または下カーソルボタンを使用して、50～100% のあいだで明るさを設定できるようになります。OK ボタンを押して、入力を確定します。左カーソルボタンを 1 回押したあと上カーソルボタンを 1 回押して AUTO モードに戻るか、デモモードに進みます。

3.5 デモモードの有効化



手順: SETUP メニューで、情報フィールド  に DEMOMODE (点滅) と表示されるまで上カーソルボタンを押し続けます。OK ボタンを押すと、様々な機能が簡単に紹介されます。示される各機能は、メインメニューの点があくティブになるか、情報フィールド  の対応するテキストが表示されることにより(またはその両方により) 識別できます。

一通り機能の紹介が終わると、デモモードは繰り返されます。ボタンを 1 回押すともモードはいつでも中断することができます。カーソルは、AUTO 機能に切り替わります。

3.6 診断モード


このモードは、プログラミングとアフターセールスサービスにのみ使用されます。

3.7 設定モード

このモードは、プログラミングとアフターセールスサービスにのみ使用されます。

4 稼動

4.1 時計の挿入

TIME MOVER® の電源が切っていることを確認してください。電源が切っているか不確かな場合は、表示フィールド  に (点滅する) 四角形が表示されるまで OK ボタンを押します。



時計ホルダーを取り出します。両側にある取っ手を同時に押すとロックが解除され、時計ホルダーを機器から取り出すことができます。



次に、時計ホルダーをしっかりと押します。バンドを閉じた時計を時計受けにはめ込みます。

バンドが回転したり、何かにぶつかったりすることがないように、時計ホルダーにゆるみなくしっかりと巻きついていることを確認してください。バンドがしっかりと固定されていないと、特に時計が大きい場合は、時計やバンドに擦り傷が付く状況が発生することがあります。




両側にあるボタンを押すと、バネの作用で時計ホルダーが元の状態に戻り、時計バンドが固定されます。時計ホルダーをふたたび機器に取り付けます。時計が落ちることがないように、時計ホルダーは囲いのある安全な場所に設置してください。


















不適切な取り扱いにより生じた、時計またはバンドの損害の賠償責任は負いません。

5 巻上げのバリエーション

時計の巻上げは、SPEEDWINDING モード以外の場合は時間サイクルで行われます。1 分間に 8 回転の短い巻上げ段階と長い休止段階が交互に切り替わります。巻上げ段階と休止段階の関係は、設定された 1 日の回転数に従います。

右左巻上げ設定の場合は、TIME MOVER® の巻上げ方向は、新しいサイクル (巻上げ/休止) 内で自動的に切り替わります。右左巻上げの場合は、両方向の回転数の合計が表示されます。

スリープ段階のないサイクル						
設定	回転/日	回転/時間	左巻上げ時の アクティブ時 間/回転 	右巻上げ時の アクティブ時 間/回転 	左右巻上げ時の アクティブ時間/ 回転 	休止時間 およそ
AUTO-MODE	900	38			2:30分 450  2:30分 450 	55:00分
MANUAL	650	27	3:30分 650 	3:30分 650 	1:45分 325  1:45分 325 	56:30分
	900	38	5:00分 900 	5:00分 900 	2:30分 450  2:30分 450 	55:00分
	1.800	75	9:30分 1.800 	9:30分 1.800 	4:45分 900  4:45分 900 	50:30分

スリープ段階のあるサイクル: 標準設定: 21:00時から9:00時まで12時間						
設定	回転/日	回転/時間	左巻上げ時の アクティブ時 間/回転 	右巻上げ時の アクティブ時 間/回転 	左右巻上げ時の アクティブ時間/ 回転 	休止時間 およそ
AUTO-MODE	900	38			5:00分 450  5:00分 450 	50:00分
MANUAL	650	27	7:00分 650 	7:00分 650 	3:30分 325  3:30分 325 	53:00分
	900	38	10:00分 900 	10:00分 900 	5:00分 450  5:00分 450 	50:00分
	1.800	75	19:00分 1.800 	19:00分 1.800 	9:30分 900  9:30分 900 	41:00分

左右巻上げ時の回転/日の数値は、左回転と右回転の合計数です。

900回転/日は、450左回転と450右回転になります。

5.1 AUTO モードの巻上げ

デフォルト設定の巻上げバリエーション:

デフォルトでは、TIME MOVER®には AUTO モードが設定されています。巻上げは、1 日につき 900 回転の右左巻上げ (= 各巻上げ方向につき、1 日 450 回転) で行われます。これはもっとも一般的な設定であり、ほとんどの時計に適しています。

お持ちの時計の製造業者規定の巻上げ数が不明な場合は、AUTO モードでの巻上げを推奨します。



手順: 基本設定ではカーソルは AUTO 機能にあります(点滅)。AUTO 機能がない場合は、左カーソルボタンを 1 回または数回押して、メインメニューへ移動します。次に、上カーソルボタンまたは下カーソルボタンを使用して、AUTO 機能へ移動します。

OK ボタンを押します。時計の巻上げが開始して、開始 / 停止表示 ■ が点滅します。巻上げを停止する場合は、もう一度 OK ボタンを押します。

5.2 SELECT/MANUAL モードの巻上げ

お持ちの自動巻時計の巻上げ数(ローターの巻上げ方向および1日の回転数)がすべてわかっている場合は、これを設定することができます。

5.2.1 TIME MOVER® モジュールに関する説明

TIME MOVER® には次の3つの種類があります:

1. 時計ホルダー 1 個の TIME MOVER® モジュール
2. 時計ホルダー 2 個の TIME MOVER® モジュール
3. 時計ホルダー 4 個の TIME MOVER® モジュール

TIME MOVER® 技術を使用すると、設置モジュールごとに異なる巻き上げバリエーションを定義できます。BUBEN&ZORWEG のすべての4個組ウォッチワインダーでは、時計ホルダー4個に対して設置されているTIME MOVER® モジュールは1つであることにご注意ください。このため、保管している時計には1つの共通の設定のみしか選択できません。ディスプレイのSELECTモードは非アクティブになっています。

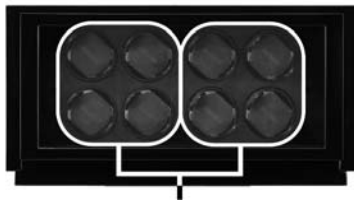
8個組みウォッチワインダーでは、TIME MOVER® モジュールは時計ホルダー4個につき1つ設置されているため、合計2つあります。ここでは、SELECT機能を利用して、左のモジュールと右のモジュールに異なる設定を行うことができます。SELECT機能はディスプレイでアクティブになります。

BUBEN&ZORWEG ウォッチワインダーで1つのモジュールのみを使用して、使用者の要件に合うように、同時に異なる回転指定で時計を巻き上げることもちろん可能です。たとえば、2つの時計をそれぞれ1日に800回転異なる方向に巻き上げる必要がある場合、ウォッチワインダーの巻き上げ設定を両方向で1600回転/日に設定します。この回転数は、時計回りと反時計回りの合計になります。

さまざまな時計の回転指定に関する情報は、www.buben-zorweg.com で参照できます。



時計ホルダー 4 個の
TIME MOVER® モジュール



時計ホルダー 4 個ごとの 2 つの
TIME MOVER® モジュール

5.2.2 MANUAL モードの巻上げ

BUBEN&ZORWEG マスターピース TIME MOVER® 1 モジュールの場合の設定を次に説明します。

手順: まず、メインメニュー **A** で AUTO モードをアクティブにします (点滅します)。回転方向 **F** がアクティブになるまで (点滅します) 右カーソルボタンを押し続けます。必要な場合は、上および下カーソルボタンを使用して、回転方向を変更することができます。



OK ボタンを押して入力を確定するか、右カーソルボタンを押して、回転数フィールド **H** へ移動します。

回転数の表示 **H** が点滅すると、必要な場合は上および下ボタンを使用して、1日につき 650~1800 回転のあいだで、50 を単位として数値を変更することができます。



OK ボタンを押して、入力を確定します。カーソルは、開始 / 停止表示 **E** へと移動します。もう一度 OK ボタンを押すと、手動で行った設定で TIME MOVER® は稼働 (または停止) します。AUTO モードとは異なる設定が行われると、情報フィールド **G** に MANUAL と表示されます。



ふたたび基本設定 (AUTO モード) を使用するには、メインメニューのカーソルを点滅している AUTO 機能へ移動して、OK ボタンを押します。

5.2.3 SELECT モードの巻上げ

BUBEN&ZORWEG マスターピース TIME MOVER® 6 モジュールまでの場合の設定を次に説明します。

TIME MOVER® コントロールを使用して、TIME MOVER® モデルの最大 6 モジュールまでの設定を行うことができます。これにより、異なる巻上げ設定が必要な複数の時計を同時に 1 つの BUBEN&ZORWEG マスターピースで最適に巻上げることができます。



手順: メインメニュー **A** で SELECT 機能へ移動します。OK ボタンを押します。情報フィールド **G** に ALL 1 - 6 と表示されます。まず、ALL が点滅して、すべてのモジュールが選択され、各時計ホルダーを示す数字が「合図」することによって選択されているモジュールが示されます。右カーソルボタンを使用して右へ移動して、目的のモジュールを選択できます。選択されたモジュールは「合図」により識別できます。各モジュールの設定を変更できます。

選択を確定する場合は、OK を押します。開始 / 停止表示 **E** が点滅します。OK ボタンを押すと、設定した方向および回転数で巻上げが開始します。巻上げる前に設定を変更する場合は、右カーソルボタンで対応する機能に移動して、上または下カーソルボタンを使用して設定値を変更します。選択を確定する場合は、OK を押します。TIME MOVER® は巻上げを開始します。

他のモジュールの設定も変更する場合は、上記に説明した方法に従って設定を行ってください。

5.3 SPEEDWINDING モードの巻上げ

パワーリザーブが切れているまたはパワーリザーブが最低レベルの場合の巻上げバリエーションです。

時計は 1 時間継続的に設定した巻上げ方向で巻上げられます。その後、自動的に SPEEDWINDING モードは終了して、TIME MOVER® は、その前に設定していたモード (AUTO、SELECT/MANUAL) で稼働します。



手順: まず、メインメニュー **A** で SPEEDWINDING 機能をアクティブにします (点滅します)。OK ボタンを押します。回転方向を表示するフィールド **F** が点滅して基本設定の右左巻上げを示します。これは、必要な場合は、上または下カーソルボタンを使用して変更できます。巻上げが開始されます。残り時間がディスプレイフィールド **B** に表示されます。

5.4 SLEEP モードの巻上げ

巻上げモードは、できるだけ現実の生活に近い着装状態をシミュレーションします。このモードでは、巻上げが実行されない休止時間を最大 16 時間までプログラムすることができます。これにより、時計に休息が与えられ、巻上げバネを休めさせることができます。

休止時間以外の残り時間に、ディスプレイで設定した 1 日あたりの回転数が実行されます。



SLEEP を有効化する手順: まず、メインメニュー **A** で SLEEP モードへ移動します (点滅します)。OK ボタンを押します。

情報フィールド **G** に START と、休止段階を開始する時間が表示されます。上または下カーソルボタンを使用して、15 分単位で開始時間を設定できます。OK ボタンを押して、入力を確定します。

情報フィールド **G** に END と、休止段階を終了する時間が表示されます。上または下カーソルボタンを使用して、15 分単位で終了時間を設定できます。OK ボタンを押して、入力を確定します。TIME MOVER® は行った設定で稼働します。

設定した時間は機器の電子機器に保存され、休止時間は毎日再開されます。メインメニューでは、SLEEP モードはアクティブな状態を保ちます。

SLEEP を無効化する手順: まず、メインメニュー **A** で SLEEP 機能をアクティブにします (点滅します)。OK ボタンを押します。メインメニューの SLEEP 機能の前にある点が消えます。ふたたび SLEEP 機能を有効化する場合、OK ボタンを押します。

6 電流源

6.1 電池 / 電池の交換

次の標準電池が必要です: 1.5 V アルカリマンガン電池 4 個または 8 個、サイズ 20 (単一形)。

充電式電池は使用しないでください。



使用済みの電池を交換する場合は、電池ケースのフタを開けます。LEDの点灯により、どの電池が空であるかが識別できます。使用済みの電池を取り出します。電極の方向が正しいことを確認して、電池ホルダーに新しい電池を入れて、電池ケースを閉じます。

長期間 TIME MOVER® を使用しない場合、または AC アダプタで使用する場合は、電池を機器から取り出してください（電池液が流出する危険があります）。

電池の品質にもよりますが、新しい電池の寿命はおおよそ 12～18 ヶ月です。また、SPEEDWINDING モードでの巻上げを頻繁に行ったり、高い回転数が設定されている場合、またはディスプレイを頻繁にアクティブにしたりする場合は、より多くの電源が必要になることがあります（10.2）。

6.2 AC アダプタの使用

SPEEDWINDING を頻繁に行う場合、または電池を休めさせる場合には、AC アダプタ（付属品を参照）を使用することを推奨します。機器が損傷することがないように、オリジナルの付属品部品のみを使用してください。

AC アダプタを機器の裏面の差込口に接続してください。AC アダプタが機器に取り付けられると、電池は自動的にオフになります。ウォッチワインダーを AC アダプタで長期間使用する場合は、バッテリーを機器から取り出してください（電池液が流出する危険があります）。

7 メンテナンスとお手入れ

7.1 木製ケース、高光沢ラッカー仕上げ

BUBEN&ZORWEG では、職人技術によるマスターピースは最高級の素材のみを使用して仕上げられています。モデルによっては、最高 10 層のラッカー層を持ちます。マスターピースの名にふさわしく、すべての層は丹念に個別塗布されています。

| 高光沢の表面は、市販の家具用ワックスまたは市販のガラス用洗剤のみを使用して磨いてください。他のエリアに触れないように、つや出し剤はマイクロファイバーの布または柔らかくけげのない布につけて、規則的に円形を描くように、中程度の力を入れて磨きます。

| マスターピースには直射日光が当たらないようにしてください。天然産物の木は日光（紫外線）の影響を受けると色あせすることがあり、長期に渡って極端な温度にさらされると、ラッカーは乾燥したりひび割れたりすることがあります。

7.2 皮

BUBEN&ZORWEG マスターピースに使用されている真皮は、高品質の柔らかいセミアニリン革、またはほとんどの場合明るい色の鹿革です。これらの革は、ベテランの革職人によって職人技術を駆使して加工されています。

| マスターピースは、熱源と冷房から最低 1 メートル離して設置してください。直射日光が当たらないようにしてください。革は、極端な温度にさらされると、ひび割れたり固くなったりすることがあります。

| 清掃には、強い化学製品、およびオイルや溶剤を含むすべての製品は使用しないようにしてください。これらは革の表面に影響を及ぼします。

| 本来の美しさを長い間保つためには、特別な革用ケア用品を使用して、最低6ヶ月おきにマスターピースのお手入れをしてください。これにより革のなめらかさを取り戻すことができ、水分や油分から保護されるようになります。

7.3 ベロア

すべての家具カバーと同じく、最高品質のベロアにも埃がたまります。この通常の汚れが蓄積すると、取り除くことが難しくなるため、埃をためないようにしてください。

| このため、ベロアは洋服ブラシや市販のブラシで生地の流れに沿って定期的に清掃してください。

| 掃除機は使用しないでください。また、水ぶきもしないでください。

7.4 ガラス加工

BUBEN&ZORWEG マスターピースには高品質のガラス加工が施されています。マスターピースにより、層構造は異なります。

| 清掃には水または市販のガラス用洗剤のみを使用してください。通常の汚れは、濡れふきん、窓拭き用ヤギ革、スポンジで取り除くことができます。磨き剤、強いアルカリ性の石鹼水、酸またはフッ化物含有洗剤は決して使用しないようにしてください。これらはガラス表面に影響を及ぼし、修理不可能な腐食の原因になることがあります。

7.5 ディスプレイ/電気機器

- | ディスプレイは、けばのない布で清掃してください。その際、ディスプレイウインドウに傷がつかないように注意してください。
- | 溶剤を含む洗浄液は使用しないようにしてください。
- | 通常、TIME MOVER® の機能を円滑に実行するためには、モーターと電子機器のメンテナンスとお手入れは必要ありません。

8 アフターセールスサービス

設置時に問題が発生した際、または通常の運転でご使用中にお持ちの時計に障害が発生した際に、本取扱説明書を使用してご自分で解決できない場合は、専門店に連絡して、BUBEN&ZORWEG の保証書を提示してください。BUBEN&ZORWEG マスターピースの保証をご利用になるには、運送による損傷を防ぐために、オリジナルパッケージを使用して機器を送付する必要がありますにご注意ください。

オリジナルパッケージがお手元にない場合は、専門店から取り寄せるか、オーストリアのアフターセールスサービスセンターまでご連絡ください。

BUBEN&ZORWEG GMBH
After Sales Service Center
Hauptstraße 515, 8962 Gröbming, Austria
電話: +43 3685 22480
ファックス: +43 3685 22501
電子メール: aftersales@buben-zorweg.com

9 廃棄

廃棄は、環境に配慮して行うようにしてください。



9.1 パッケージ

パッケージはできるだけ保管するようにしてください。または、廃棄する場合は、皆様の地域の廃棄に関する規定に従って行うようにしてください。パッケージは、製造業者に送り返すこともできます (その際、送料はおお客様の負担となります)。

9.2 使用済み電池

使用済みの電池は、皆様の地域の廃棄に関する規定に従って行うようにしてください。小売販売店または納入業者でも、使用済み電池をお引取りします。電池に記載されている注意事項をご確認ください。

9.3 古い機器

古くなった機器を廃棄する場合は、皆様の地域の廃棄に関する規定に従って行うようにしてください (リサイクリング可能物の収集など)。廃棄する前に機器から電池を取り出して、電池は正しく廃棄してください。機器は、製造業者に送り返すこともできます (その際、送料はおお客様の負担となります)。

BUBEN&ZORWEG マスターピースをお楽しみください。

10 FAQ - よくある質問:

10.1 TIME MOVER® に保管している時計が巻上げられません。

TIME MOVER® を使用する前に、お持ちの時計のパワーリザーブを確認してください。パワーリザーブが切れている場合、またはパワーリザーブが最低レベルの場合は、「SPEEDWINDING」モードで時計を巻上げてください。その後、TIME MOVER® コントロールの設定を確認してください（左右巻上げ、回転数、スリープ段階）。お持ちの時計に必要な設定がわからない場合は、AUTO 巻上げモードを使用してください。古いタイプの時計には、ローターの重量のため巻上げにくく、設定どおりに回転しないものがあります。その場合は、回転数を高く設定するか、時計を専門店へ点検に出してください。

10.2 電池の寿命が 1 年持ちません。

新しい電池でも完全に充電されていないことがあります（80～90%の充電率）。また、SPEEDWINDING モードでの巻上げを頻繁に行ったり、高い回転数が設定されている場合、またはディスプレイを頻繁にアクティブにしたりする場合は、より多くの電源が必要になることがあります。

10.3 TIME MOVER® を使用して、自動巻時計が巻上げられすぎることがありますか？

完全に巻上げられた時計の平均的なパワーリザーブ時間は 36 時間です。時計の着用者が非常に活動的である場合、または通常のウォッチワインダーでは、バレル内の安全クラッチが作動して、継続的な動きによって巻上げバネが巻上げられすぎを防ぎます。時計の着用者が時計を外すと、巻上げバネは休息します。

長期間にわたって通常のウォッチワインダーによって巻上げられた時計の場合は、巻上げバネはほとんどの間、安全クラッチ領域で動作し、休息することができません。このような不必要な負荷が巻上げ機構にかかることを防ぐために、TIME MOVER® では「スリープ段階」で通常の着用状況がシミュレーションされます。1日につき 10～16 時間の休息を与えることにより、自動機構の巻上げバネを休めることができます。

10.4 TIME MOVER® で自動巻時計に負担がかかることはありますか？

自動巻時計は、TIME MOVER® を使用する場合は衝撃や湿気などから時計が保護されるため、手首に毎日着用する場合よりも負担が少なくなります。さらに、温度が一定に保たれることで、時計の正確さが守られます。その他の利点には、ムーブメントを永久的に動作させることが挙げられます。これにより、月の位相を備えた時計を調整する手間が省かれ、潤滑油が詰まることなくなくなります。

10.5 TIME MOVER® はすべてのタイプの時計を巻上げることができますか？

左、または右方向の巻上げが自由に設定でき、実際の回転数が保証されているため、すべての自動巻時計を巻上げることができます。使用する巻上げ方向が不確かな場合は、右左巻上げを使用してください。時計の巻上げが完全に切れている時計の場合は、まず SPEEDWINDING モードで 1 時間巻上げてから、機器を通常運転に切り替えます。

10.6 機器の電源を入れましたが TIME MOVER® が回転しません。

AC アダプタを 1 度抜いて、もう一度接続してください。

10.7 機器の電源を入れましたが TIME MOVER® コントロールのディスプレイが点灯しません。

電池が正しく挿入されている、または AC アダプタが正しく接続されていることを確認してください。

10.8 時計が時計ホルダーにはまりません。どうしたらよいですか？

BUBEN&ZORWEG では、手首が細い方ために短いバンド用の時計ホルダーをご用意しています。

これらの時計ホルダーは従来のホルダーよりもやや小型で、非常に大きな時計にも適しています。

10.9 使用している TIME MOVER® の電気モーターが時計の正確さに悪影響を及ぼすことはありますか？

すべての BUBEN&ZORWEG ウォッチワインダーは、磁気により保護されています。

ぜんまいが電磁的に負荷を生じさせることができるため、電気モーターは特定の場合において、機械式時計に悪影響を及ぼす磁場を作り出します。BUBEN&ZORWEG のウォッチワインダーは、この不確かな要因がまったく発生することがないように設計されています。画期的な開発作業によって、モーターから発せられる放射のしきい値がほとんど測定不能な値(約 80 A/m)まで減少されました。この値は、地磁気の二倍というわずかな値です。参考: DIN 標準では、そのような設計のしきい値は 4,800 A/m と定められています。

· Bedienungsanleitung	03
· Instruction for use	39
· Mode d'emploi	75
· Instrucciones de uso	111
· Istruzioni per l'uso	147
· Руководство пользователя	183
· 取扱説明	219
· 用说明	255

BUBEN&ZORWEG公司

热诚的精美時計爱好者之所以看重BUBEN&ZORWEG公司，是因为它不折不扣地追求至臻品质。通过创新和创造，大胆地发展出令人心悦诚服的概念。深受热诚藏家青睐和珍藏的豪华杰作，建立在明确大胆的决策能力上。BUBEN&ZORWEG不断致力于突破可行界限。

BUBEN&ZORWEG公司出品的杰作，恰如其分地反映了公司对腕表藏家热诚的理解和共鸣，以及公司在开辟新领域中所作的准备，矢志于为真正能欣赏其价值的人士创制华丽奢侈品。设计融古典传统和现代明晰轮廓于一体。BUBEN&ZORWEG孜孜不倦地致力于上乘材质和精美装饰工艺，使其杰作成为独树一帜的豪华艺术品。

为什么TIME MOVER® 腕表上弦器是每位腕表藏家的必备之物？

1. 必需：TIME MOVER® 技术使您的贵重机械時計保持永久运行，并防止时钟机构中的润滑剂发生粘结。这就好比：豪华运动车的引擎也需要经常运转，否则就会损坏。
2. 便利：TIME MOVER® 保证您珍藏的時計保持所需的节奏。TIME MOVER® 处理月相、万年历、时区等的维护，使您随时都能佩戴完全调校好的手表，尽享便利。
3. 展示：您即使不戴表，也能欣赏珍藏時計的熠熠光辉。TIME MOVER® 提供完美的展示环境。

功能概览

- TIME MOVER® 通过排列简明的显示和简单的光标操作予以控制。
- 设置 (SETUP)：把显示文字设置成德语、英语或法语；调整时间和显示亮度；演示模式。
- 快速上弦模式 (SPEEDWINDING) 供已停走或仅剩极少电量的腕表快速达到足够的动力储备。时间设为60分钟；转动方向为任意。
- 休眠模式 (SLEEP) 模拟真实的佩戴状态，并保护腕表。休眠期的时间长短可任意选择。
- 自动模式 (AUTO) 是最常用的腕表上弦模式：每天900转顺时针/逆时针上弦 (= 每天450转和转动方向)；出厂预设。
- 分别调整模式 (MANUAL) 用于优化上弦效果：可选速度是每天650 - 1800转，可选转动方向是：逆时针、顺时针或逆时针/顺时针交替。
- 分别调整模式 (SELECT)：只用一个小型控制部件就能分别调整多达六个模块（单个、双重或四重模块）。这样就能在同一个TIME MOVER®中按照各块腕表的准确要求，同时上紧有不同上弦要求的腕表。
- 在电池电量达到临界状态前大约3、4天，会亮起电池警告显示。
- 石英控制的参照时钟。参照时钟的运行不使用TIME MOVER®的电源，而由一个缓冲电池（寿命约为十年）供电。
- 上弦器停止运行时统一在12点钟的位置，能以尽可能最佳的方式展示处于休眠期的腕表。

1	开始前	260
	1.1 选择摆放位置	260
	1.2 插入电池	260
	1.3 连接市电电源适配器（任选）	260
2	操作TIME MOVER® 腕表上弦器	261
	2.1 TIME MOVER® 控件说明	261
	2.2 显示说明	262
	2.3 光标说明	263
3	基本SETUP设置	264
	3.1 基本显示设置	264
	3.2 选择用户语言	265
	3.3 调整参照时钟的时间	266
	3.4 调整显示亮度	267
	3.5 激活演示模式	268
	3.6 诊断模式	268
	3.7 调整模式	268
4	启用	269
	4.1 插入腕表	269

5	上弦模式	270
	5.1 AUTO 模式上弦	272
	5.2 SELECT/MANUAL 模式上弦	273
	5.2.1 TIME MOVER® 模块说明	273
	5.2.2 MANUAL 模式上弦	275
	5.2.3 SELECT 模式上弦	276
	5.3 SPEEDWINDING 模式上弦	278
	5.4 SLEEP 模式上弦	279
6	电源	280
	6.1 电池/更换电池	280
	6.2 用市电供电	281
7	维护和保养	282
	7.1 外壳组件为木制	282
	7.2 皮革	282
	7.3 天鹅绒	283
	7.4 玻璃	283
	7.5 显示/电子组件	283
8	售后服务	284
9	处置	285
10	FAQ • 常见问题	286

1 开始前

1.1 选择摆放位置

选择BUBEN&ZORWEG杰作的摆放位置时，请注意以下几点：

- 选择一个能安全竖直摆放杰作的位置。
- 避免阳光直射、靠近暖气片或其它热源和/或风口的位置。

1.2 插入电池

按更换电池章节（6.1）的说明插入电池。如果装置长期不用，您应取出电池（以防漏电隐患）。

1.3 连接市电电源适配器

按照市电供电章节（6.2）的说明，连接市电电源适配器。

2 操作TIME MOVER® 腕表上弦器

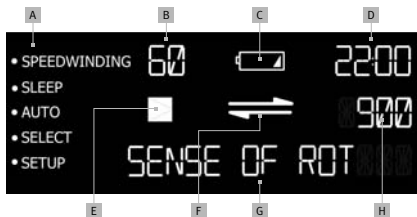
2.1 TIME MOVER® 控件说明

此TIME MOVER® 的设定和控制通过TIME MOVER® 控件进行。TIME MOVER® 控件由两个部分组成：显示（显示域）和光标（操作域）。

按光标按键，在各个显示位置之间移动。



2.2 显示说明



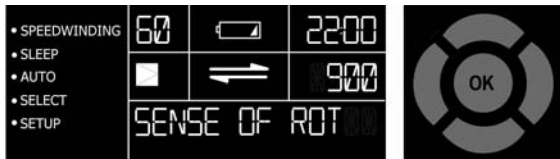
- A** 用于选择各项功能的主菜单。当一项功能处于活动状态时，该功能前的小点会亮起。
- B** 显示SPEEDWINDING模式的剩余时间。
- C** 电池警告显示；在电池电量达到临界状态前大约3、4天亮起。
- D** 石英控制的参照时钟。
- E** 开始/停止显示。打开TIME MOVER®电源时会出现一个三角形，切断电源时会出现一个方块。
- F** 转动方向。上弦方向：顺时针、逆时针或双向。
- G** 显示当前设置的信息域。
- H** 每天的转数。所示转数等于逆时针和顺时针上弦的总计转数。

显示荧光将在最后一次操作或输入结束后2分钟熄灭（如果用电池操作，则为20秒）。按任何按键，即可重新激活显示。

2.3 光标说明

按操作域的光标按键，在显示区各个位置之间移动。

显示区分成几块，通过在水平或垂直方向上移动光标，可以选取各个区块。要在水平层面之间移动，首先必须通过光标转到主菜单 **A** 上。



光标按键与显示区上的特定定位方向关联，并用于确定您的输入。在显示区处于活动状态的功能以闪烁方式表示。

OK按键： OK按键用于确认输入内容。

左移光标按键： 在水平方向上向左移动。

按此按键一次或多次，可返回主菜单。

右移光标按键：在水平方向上向右移动。

上移光标按键：垂直向上移动或改换选取的功能。

下移光标按键：垂直向下移动或改换选取的功能。

3 基本SETUP设置

3.1 基本显示设置

腕表上弦器与电池或市电适配器连接后，按操作域的任意一个按键，即可激活显示。



初次打开装置，将激活主菜单中的AUTO模式（闪烁）。如果不是这样，请按左移光标按键一次或几次，直到进入主菜单 **A**。

然后按上移或下移光标按键，转到菜单项SETUP（闪烁）。按OK按键确认您的选择。

您进入设置菜单后，就可以设定参照时钟的时间，选取显示语言并调整显示亮度。

3.2 选择用户语言

首先按基本设置章节所述方法激活SETUP菜单。

您可以选择德语、英语和法语。



步骤：在SETUP菜单中，按下移光标按键，直到信息域 **G** 出现 LANGUAGE（闪烁）。按OK按键激活语言：当前语言选择开始闪烁。用上移和下移光标按键选择您想要的语言。按OK按键确认。

继续设定正确的时间：

3.3 调整参照时钟的时间




步骤：在SETUP菜单中，按下移光标按键，直到信息域 **G** 中出现TIME（闪烁）。现在按OK按键：在设置时间的显示域，第一个数字开始闪烁，按上移或下移光标按键可以更改该数字。现在按右移光标按键，激活下一个输入域。按上移或下移光标按键更改数字。继续按前述方法设置分钟。最后，按OK按键确认您的选择。

继续进行下一步：调整显示亮度。

3.4 调整显示亮度

可在50%到100%之间按10%的幅度调整显示亮度。



步骤：在SETUP菜单中，按下移光标按键，直到信息域  中出现DISPLAY（闪烁）。按OK按键激活显示调整。用上移和下移光标按键，在50%和100%之间调整亮度。最后，按OK按键确认您的选择。

3.5 激活演示模式



步骤：在SETUP菜单中，按住上移光标按键，直到信息域 **G** 中出现 DEMOMODE（闪烁）。再按一次OK按键：腕表上弦器会简要地引导您了解各项功能。随着每个功能的演示，主菜单中的小点会亮起，而且/或相应的文字内容会出现在信息域 **G** 中。

演示模式会在结束时再次自动开始。

您随时按下任何一个按键，即可取消演示模式。光标随后就会转到AUTO模式。

3.6 诊断模式

此模式专门用于编程和售后服务。

3.7 调整模式

此模式专门用于编程和售后服务。

4 启用

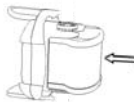
4.1 插入腕表

首先检查TIME MOVER® 是否切断电源：如果不确定，请按OK按键，直到显示域E中出现一个（闪烁的）方框。



取下表架：

同时按每侧的手柄，松开表架，
把表架从腕表上弦器上取下。



把表架挤压到底。把腕表的闭合表带滑到表架上。确保表带正好扣在表架上，表带能自由转动，没有卡在任何地方。如果腕表太松，特别是比较大的腕表，在异常情况下，腕表或表带可能会产生擦痕。



按每侧的按钮。这能启动弹簧机制，让表架归位，并拉紧表带。把表架放回至上弦器中。确保表架合在上弦器的托架中，防止其掉出来。

因使用不当造成腕表或表带损坏，概不负责。

5 上弦模式

除SPEEDWINDING模式外，均按每小时循环周期给腕表上弦：先是每分钟8转的短时间上弦期，然后是较长时间的休止期。上弦期和休止期的比例由预先设好的每天转数决定。

如果选择了顺时针和逆时针上弦，TIME MOVER® 会在下一个循环（上弦/休止）自动变换转动方向。所示转数是逆时针和顺时针上弦的总转数。

上弦模式举例：

无休眠期的循环						
设置	转/天	转/小时	活动期/转 顺时针上弦 大约时间	活动期/转 逆时针上弦 大约时间	活动期/转 顺时针和逆时 针上弦 大约时间	休止期大约时间
自动模式	900	38			2:30分 / 450 2:30分 / 450	55:00分
手动	650	27	3:30分 / 650	3:30分 / 650	1:45分 / 325 1:45分 / 325	56:30分
	900	38	5:00分 / 900	5:00分 / 900	2:30分 / 450 2:30分 / 450	55:00分
	1.800	75	9:30分 / 1.800	9:30分 / 1.800	4:45分 / 900 4:45分 / 900	50:30分

休眠期的循环：标准设置：从21:00点至次日09:00期间12小时						
设置	转/天	转/小时	活动期/转 顺时针上弦 大约时间	活动期/转 逆时针上弦 大约时间	活动期/转 顺时针和逆时 针上弦 大约时间	休止期大约时间
自动模式	900	38			5:00分 / 450 5:00分 / 450	50:00分
手动	650	27	7:00分 / 650	7:00分 / 650	3:30分 / 325 3:30分 / 325	53:00分
	900	38	10:00分 / 900	10:00分 / 900	5:00分 / 450 5:00分 / 450	50:00分
	1.800	75	19:00分 / 1.800	19:00分 / 1.800	9:30分 / 900 9:30分 / 900	41:00分

“转/天”下面所列的顺时针和逆时针上弦转数指顺时针和逆时针总计转数。因此，每日900转就是顺时针450转和逆时针450转。

5.1 AUTO模式上弦


默认的上弦变量：

出厂时，TIME MOVER® 的默认设置是AUTO模式：以每天900转的速度进行顺时针和逆时针上弦（= 每个转动方向450转）。这是使用最广的设置，适合绝大多数腕表。

如果您不知道腕表制造商指定的上弦数值，我们建议您使用AUTO模式。



步骤：在基本设置中，光标处于AUTO功能状态（闪烁）。如果不是这样，请按左移光标按键一次或几次，直到进入主菜单。这时用上移或下移光标按键，转到AUTO功能。

按OK按键：腕表上弦器开始上弦，开始/停止显示  闪烁。再按OK，停止上弦。

5.2 SELECT/MANUAL模式上弦

如果您知道自动表的上弦规格（如转子的上弦方向和需要的每天转数），您就可以相应地调整设置。

5.2.1 附加信息 - TIME MOVER®模块

1. 带1个表架的TIME MOVER® 模块
2. 带2个表架的TIME MOVER® 模块
3. 带4个表架的TIME MOVER® 模块

如果您已经知道自动表的上弦规格，您可以据此调整设置。TIME MOVER®技术允许您对每个模块设置不同的上弦规格。请注意，所有用于4块腕表的上弦器中都整合了一个带4个表架的模块。因此，您只能为4块腕表设定一种设置。显示屏上没有启动SELECT（选择）模式。

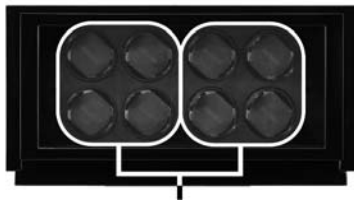
用于8块腕表的上弦器型号有两个模块，这两个模块各有4个表架。在此情况下，您可以用SELECT功能为左边和右边的模块选择不同的设置。显示屏上启动了SELECT功能。

在只有一个模块的BUBEN&ZORWEG杰作中，有不同上弦要求的腕表还可以同时按其各自的要求上弦。如果两块腕表的转数是800转，但方向不同，则对顺时针和逆时针上弦采用每天1600转的规格，因为转数等于逆时针和顺时针上弦的总数。

您可以在我们的网站上找到绝大多数腕表的设置资料，我们的网站是：www.buben-zorweg.com



一个用于4块腕表的模块



两个分别可用于4块腕表的模块

5.2.2 MANUAL模式上弦

BUBEN&ZORWEG杰作中使用1个TIME MOVER® 模块的设置。

步骤：首先在主菜单 **A** 中激活AUTO模式（闪烁）。按住右移光标键，直到激活了转动方向的选择 **F**（闪烁）。必要时可以用上移和下移光标键改变选择。



然后按OK按键确认您的输入内容，或按右移光标键，转到转数的输入域 **H**。

一旦转数的显示开始闪烁，就可以按上移或下移光标键，在650和1800转之间，以50转的幅度更改每天转数。



按OK按键确认您的输入。光标随后将跳到开始/停止显示区 **E**。按OK按键，即可停止TIME MOVER®，或开始手动调整设置。

一旦做出与AUTO设置不同的更改，信息域 **G** 就会出现MANUAL字样。



要恢复默认设置或回到AUTO模式，可以把光标转到主菜单的AUTO功能（闪烁），并按OK按键。

5.2.3 SELECT模式上弦

BUBEN&ZORWEG杰作中使用6个TIME MOVER® 模块的设置。

只用一个TIME MOVER® 控制器，就能分别调整一款杰作中多达6个TIME MOVER® 模块。这样，就能按照同一BUBEN&ZORWEG杰作中各块腕表的准确要求，同时上紧有不同上弦要求的腕表。



步骤：把光标转到主菜单 **A** 中的SELECT功能。按OK按键：ALL 1-6出现在信息域 **G** 中。ALL选项闪烁，所有模块都被选中，并通过“示意”各自的表架，显示其活动状态。您可以用光标转到右边，选取特定的模块：选中的模块“示意”此时可以调整其设置了。

按OK确认您的选择：开始/停止显示 **E** 闪烁。此时您可以按OK按键，按调整后的转动方向和转数设置开始上弦。如果上弦前您想更改设置，则按右移光标按键，转到相应的功能，并按上移或下移光标按键，调整更改。按OK按键确认您的选择：TIME MOVER® 将开始上弦。

重复该过程来更改其它模块的设置。

5.3 SPEEDWINDING模式上弦

停走的腕表或电量极低状态下的上弦变量。

该模式按选定的转动方向将腕表持续上弦一个小时。到时间后，SPEEDWINDING模式自动停止，TIME MOVER® 继续按此前选定的模式（AUTO、SELECT/MANUAL）上弦。



步骤：首先在主菜单 **A** 中激活SPEEDWINDING模式（闪烁）。按OK按键。显示转动方向的区域 **F** 在顺时针/逆时针基本设置状态下闪烁，必要时，可以按上移或下移光标按键更改设置。开始上弦。剩余时间显示在区域 **B** 中。

5.4 SLEEP模式上弦

此上弦模式模拟几近真实状态的上弦模式。在此模式下，腕表不处于上紧状态，这一状态的持续时间可以自由调整，最长可达16小时。这样，主发条能释放张力，起到保护腕表的作用。

在休止时间之外的其余时间，按显示区中所示的每天转数上弦。



启动SLEEP的程序：在主菜单 **A** 中启动SLEEP模式（闪烁）。按OK按键。

信息域 **G** 中出现START字样和休眠期的开始时间。您可以按上移或下移光标按键，以15分钟的幅度更改开始时间。按OK按键确认。

此时信息域 **G** 中会出现END字样和休眠期的结束时间。您可以用上移或下移光标按键，以15分钟的幅度更改结束时间。按OK按键确认。现在，TIME MOVER® 将按照这些设置运转。

时间设置储存在装置的电子内存中，只要SLEEP模式在主菜单中继续处于激活状态，休眠期就会在第二天再次开始。

停用SLEEP模式：首先在主菜单 **A** 中激活SLEEP功能（闪烁）。按OK按键：SLEEP功能前面的亮点熄灭。要重新激活SLEEP功能，再按一下OK按键即可。

6 电源

6.1 电池/更换电池

您将需要以下市售电池：4节或8节1.5伏mono型20号碱性电池。

请勿使用充电电池！



更换旧电池时，首先松开电池盒的盖子。发光二极管显示哪些电池需要更换。取下没电的电池。插入新电池，注意正负极不要弄错，并合上电池盒。

如果TIME MOVER®长期不用，您应取出电池（以防漏电隐患）。

依据电池制造商和质量而定，电量充足的电池可以运转约一年时间。

此外，经常使用SPEEDWINDING模式、高转速和/或经常使用显示，可导致耗电量增加（10.2）。

6.2 用市电供电

如果经常使用SPEEDWINDING功能，也为了节省电池，建议使用市电电源适配器（见配件）。请使用原装配件，以免损坏装置。

将市电电源适配器连接到装置背面的输入插孔。使用市电时，装置内的电池供电自动切断。如果装置长期不用，您应取出电池（以防漏电隐患）。

7 维护和保养

7.1 外壳组件为木制

BUBEN&ZORWEG出品的工艺杰作专门采用最高档的材料制造。依据您选择的型号而定，最多精心涂施10层高光漆面，衬托杰作的华美。

- 仅使用市售的蜡基家具抛光剂或玻璃清洁剂。把抛光剂或玻璃清洁剂抹在微纤维布或无绒布上，以免溅到其他表面，然后用划圆的动作和中等力度擦亮表面。
- 避免将杰作置于直射的阳光下。
木制产品在阳光下会褪色（紫外线辐射）。如果长时间处于高温下，清漆涂层可能会干掉或裂开。

7.2 皮革

BUBEN&ZORWEG杰作上使用的皮革是高档柔软的半苯胺牛皮或鹿皮绒面革，通常是浅色。这些皮革是由优秀的马鞍制造商根据行业规则加工的。

- 杰作的摆放位置应距离热源和空调至少3英尺（1米）。避免阳光直射。极端的温度条件可导致皮革脆裂或硬化。
- 不要用强效化学清洁产品或包含油和溶剂的产品，否则会损坏皮革表面。
- 为尽量延长原来的华美，您应该至少每六个月用专用皮革清洁剂清洁杰作一次。这将保持其柔软，并恢复其防水和防油性能。

7.3 天鹅绒

与所有家具覆盖物一样，最高档的天鹅绒也会沾染灰尘。不应该让这种正常脏污变得过于严重，否则很难去除污垢。

- 经常用布刷或普通油漆刷按纹理方向刷净天鹅绒表面。
- 不要使用吸尘器或湿的清洁用具。

7.4 玻璃

BUBEN&ZORWEG出品的杰作包含优质玻璃，玻璃层的成份因型号而异。

- 仅使用市售的玻璃清洁剂擦拭玻璃表面。通常用湿布、羚羊皮或海绵就足以去除正常的脏污。切勿使用磨损性的清洁剂、强碱溶液或酸性溶液或含氟清洁剂。这些物质会损坏玻璃表面，并导致无法修复的腐蚀。

7.5 显示/电子组件

- 用无绒布擦拭显示区，小心不要擦伤观察面板。
- 不要使用溶剂型清洁剂！
- 电机和电子系统无需维护，就能保证 TIME MOVER®无故障 运行。

8 售后服务

如果您在设定时钟或正常运行中遇到问题，而这些使用说明无助于解决问题，请与授权经销商联络，并出示您的BUBEN&ZORWEG保修卡。请注意，提出保修要求时，必须把您的BUBEN&ZORWEG装在原包装中送回，以免运输途中损坏。

如果原包装已经丢弃，请向零售商索取适当的包装物，或联络我们奥地利的售后服务部：

BUBEN&ZÖRWEG GMBH
After Sales Service Center
Hauptstraße 515, 8962 Gröbming, Austria
Tel: +43 3685 22480, Fax: +43 3685 22501
Email: aftersales@buben-zorweg.com

9 处置

请在处置时注意环保。



9.1 包装物

尽量保存包装物；如果不予保存，请务必按照适用的各国条例妥善处置。您也可以把包装物还给供应商（费用由您自负）。

9.2 旧电池

务必按照适用的各国条例妥善处置电池。您也可以把旧电池送还销售商或供应商。

请注意电池上的印刷文字。

9.3 旧装置

务必按照适用的各国条例妥善处置旧装置（如在回收点）。处置之前取出电池，并安全处置电池。您也可以把装置送还（费用由您自负）销售商或供应商处置，他们会免费处置。

BUBEN&ZORWEG公司希望您喜欢这款杰作！

10 FAQ ● 常见问题：

10.1 我的腕表即使放置在TIME MOVER®中也没有上紧

如果腕表的发条已松，或其电量很低，请用“SPEEDWINDING”模式给腕表上弦。

把腕表放置到TIME MOVER®中之前，请检查腕表的动力储备。如果电量已经用完或很低，则使用SPEEDWINDING模式。然后检查TIME MOVER®的控制设置（逆时针和顺时针上弦，转数，休眠期）。如果您不知道腕表的具体正确设置，则用AUTO上弦模式。早期腕表的转子重量略有阻滞，不一定每次旋转都会转动。必要时增加转数或请专业人员修理。

10.2 电池寿命远远不到1年

新电池不一定电量充足（仅有80-90%的电量）。此外，经常使用SPEEDWINDING模式、高转速和/或显示区，可导致耗电量增加。

10.3 TIME MOVER® 会过度上紧自动表吗？

上满发条的腕表，其平均动力储备是36小时。不过，如果佩戴者很好动，或腕表放置在常规腕表上弦器中，那么腕表会由于恒定运动而始终处于上紧状态。发条盒内的安全离合器可预防过度上紧。佩戴者取下腕表时，主发条就会松开。

如果腕表是在腕表上弦器中上紧了一段时间，则主发条往往会在滑动离合器中运转。为了防止对上弦装置造成这种不必要的负担，TIME MOVER®在“休眠期”模拟正常佩戴条件。每天10-16小时休止期使上弦发条处于松弛状态。

10.4 TIME MOVER® 的运转会不会使自动腕表承受很大负担？

放在TIME MOVER® 中的自动腕表，由于在TIME MOVER®中不受撞击、潮湿等影响，因此承受的负担小于日常佩戴在手腕上所承受的负担。此外，恒定的温度对精密度也有正面影响。把腕表保持在恒定运动状态的其它好处是：月相表不需要精心重新调整，且润滑剂不会粘结。

10.5 TIME MOVER® 会给每一块腕表上弦吗？

由于可以任意选择顺时针和逆时针上弦以及实际转数，因此每一块自动表都能正确上紧。如有顾虑，可以使用顺时针和逆时针组合上弦。如果腕表没电，要先用SPEEDWINDING上弦一小时，然后切换到正常运转状态。

10.6 TIME MOVER® 即使打开电源也不转动，怎么办？

拔出市电电源适配器，再次打开电源。

10.7 TIME MOVER® 控制显示虽已接上电源，但没有亮起荧光，怎么办？

检查电池或市电电源适配器的接触状况。

10.8 我的腕表与表架大小不配 - 我应该怎么办？

BUBEN&ZORWEG提供适合专为较窄的手腕设计的短表带的表架。这些表架比常规型号略小，也适合非常大的腕表。

10.9 TIME MOVER® 的电机对腕表的精度会有负面影响吗？

所有BUBEN&ZORWEG腕表上弦器都经过磁屏蔽处理。

由于游丝可能带有电磁，电机可能会形成磁场，在某些情况下，电磁可能会对机械表的精度有负面影响。BUBEN&ZORWEG腕表上弦器的设计完全排除了这种不确定性因素。借助于突破性的研发成果，电机发出的辐射极限值已减低到几乎测量不到（大约80 A/m）的程度，仅为地球磁场强度的两倍。顺便提一下：德国DIN标准规定，此类设计的极限值为4,800 A/m。

Austria | 8962 Gröbming | Hauptstraße 515
Fon: +43 (0)3685 22480 | Fax: +43 (0)3685 22501
info@buben-zorweg.com | www.buben-zorweg.com